叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. Zibeline — 第二卷(zibeline — Volume 2) 000001

2. Zibeline — 第二卷(zibeline — Volume 2) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Zibeline — 第二卷(Zibeline — Volume 2)
第1/2页

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[[nəʊt] : [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɪst] [ɒv; əv] [b'ʊkmɑːks] , [ɔː(r)] ['pɔɪntəz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sɑːmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔːθərz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diəz][bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [miːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

['zɪbəˌlaɪn]
ZIBELINE
齐贝林

齐贝林

[baɪ] [fɪ'liːp] [diː] ['mæsə]
By PHILIPPE DE MASSA
经过 菲利普 德语 马萨

作者：菲利普·德·马萨

[bʊk] [ˌtuː'tuː] .
BOOK 2 .
书 2 .

第二册。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləm]
THE INDUSTRIAL ORPHAN ASYLUM
这 工业的 孤儿 庇护所

工业孤儿院

[wen] [ðə; ði] [priː'fektərəl] [æks][ɒv; əv][ðə; ði]['bærən] ['haʊsmɑːn] [hjuː] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði]
When the prefectoral axe of the Baron Haussmann hewed its way through the
什么时候 这 省长 斧头 的 这 男爵 奥斯曼 砍伐 它是 方式 通过 这
['fəʊbʊəg] [ˌes 'tiː] . [dʒɜːr'meɪn][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌærɪstə'krætɪk]
Faubourg St . Germain in order to create the boulevard to which this aristocratic
郊区 英石 . 杰曼 在 命令 到 创造 这 林荫大道 到 哪个 这 贵族
['sentə(r)][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ɪts] [fleɪm] ,
centre has given its flame ,
中心 有 给定 它是 火焰 ,

当奥斯曼男爵的行政长官之斧劈开圣日耳曼郊区，开辟出这条大道，而这条大道也成为了这座贵族中心的标志性景观。

[ðə; ði] [əˌprəʊpri'eɪʃn] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['prɒpəti] [fɔː(r); fə(r)]['pʌblɪk] [p'ɜːpəsɪz] [kɔːzd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)]
the appropriation of private property for public purposes caused to disappear
这 拨款 的 私人的 财产 为了 民众 目的 导致 到 消失
['njuːmərəs] ['eɪnʃənt] [dwelɪŋz] ['beərɪŋ] [ɑː'mɔːriəl] [dɪ'vaɪsɪz] ,
numerous ancient dwellings bearing armorial devices ,
很多的 古老的 住宅 轴承 纹章 设备 ,

为公共目的征用私人财产导致许多带有纹章的古代住宅消失。

[tɔːn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [gʊd] ,
torn down in the interest of the public good ,
撕裂 向下 在 这 兴趣 的 这 民众 好的 ,

为了公共利益而被拆除，

[tuː; tə][ðə; ði] ['iːkwəlaɪzɪŋ] ['lev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪn][ɒv; əv] ['træmweɪ] .
to the equalizing level of a line of tramways .
到 这 均衡 等级 的 一个 线 的 有轨电车 .

达到有轨电车线路的均衡水平。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [ʌp'hiːv(ə)l] , [ðə; ði][həʊ'tel][diː] [mɑːntgrɔn] ,
In the midst of this sacrilegious upheaval , the Hotel de Montgeron ,
在 这 中间 的 这 亵渎神明 动荡 , 这 酒店 德 蒙热龙 ,

在这场亵渎神灵的动荡之中，蒙热龙酒店

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˌes 'tiː] . [ˌdɔmi'niːk] ,
one of the largest in the Rue St . Dominique ,
一 的 这 最大 在 这 后悔 英石 . 多米尼克 ,

圣多米尼克街上最大的店铺之一

[hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi] ['hɑːdli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [sər'veərərz] [laɪn] ;
had the good fortune to be hardly touched by the surveyor's line ;
有 这 好的 财富 到 是 几乎 感动 经过 这 测量员的 线 ;

很幸运，几乎没有受到测量线的影响；

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [slaɪst] [ə'bliːkli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
in exchange for a few yards sliced obliquely from the garden ,
在 交换 为了 一个 很少 码 切片 斜向 从 这 花园 ,

作为交换，要从花园里斜切出几码土地，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd] [lait] [ɒn] [ðæt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
it received a generous addition of air and light on that side of the
它 已收到 一个 慷慨的 添加 的 空气 和 光 在 那 边 的 这
['mænʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɔːməli] [hæd; həd] [biːn] [ʃʌt] [ɪn] .
mansion which formerly had been shut in .
大厦 哪个 以前 有 到过 关闭 在 .

宅邸的这一侧以前是封闭的，现在却获得了充足的空气和光线。

[ðə; ði] [djuːk] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)][ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] [steɪt] .
The Duke lived there in considerable state .
这 公爵 居住地 那里 在 大量 状态 .

公爵在那里过着相当体面的生活。

[hɪz; ɪz] [ɪ'lektər] , ['feɪθf(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ,
His electors , faithful in all things ,
他的 选举人 , 忠实 在 全部 事物 ,

他的选民，在一切事上都忠诚，

[hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['depjuti] [ə; eɪ] ['senətə(r)] [huː] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌksəmbɜːg] ,
had made of their deputy a senator who sat in the Luxembourg ,
有 制成 的 他们的 副 一个 参议员 WHO 卫星 在 这 卢森堡 ,

他们推选了一位在卢森堡任职的参议员作为他们的副手。

[ɪn] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
in virtue of the Republican Constitution ,
在 美德 的 这 共和党人 宪法 ,

根据共和宪法，

[æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sæt] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɪə(r)] [ɒv; əv] [frɑːns] [hæd; həd] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət]
as he would have sat as a peer of France had the legitimate
作为 他 会 有 卫星 作为 一个 同伴 的 法国 有 这 合法的
['mɒnəki] ['fɒləʊd] [ɪts] [kɔːs] .
monarchy followed its course .
君主制 随后 它是 课程 .

如果正统君主制按部就班地发展，他本可以成为法国的贵族。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔːd] [ɪn] [ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] : ['greɪʃəs] [tuː; tə] [ðə; ði]
He was a great lord in the true meaning of the word : gracious to the
他 曾是 一个 伟大的 主 在 这 真的 意义 的 这 单词 : 亲切 到 这
['hʌmb(ə)l] ,
humble ,
谦逊的 ,

他是一位真正意义上的伟大君主：善待谦卑之人。

['æfəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['iːkwəlz] , [ɪn'klaɪnd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [njuː] ['fæmɪlɪz] ,
affable among his equals , inclined , among the throng of new families ,
和蔼可亲 之中 他的 等于 , 倾斜 , 之中 这 人群 的 新的 家庭 ,

在同辈人中和蔼可亲，在众多新家庭中也颇具亲和力。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] [ə'genst] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juː'zəːpə] .
to take the part of the disinherited against that of the usurpers .
到 拿 这 部分 的 这 剥夺继承权 反对 那 的 这 篡位者 .

站在被剥夺继承权者一边，反对篡位者。

[ɪn] [ˌmædəmwə'zel] [diː] - [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['ænɪmeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]
In Mademoiselle de Prerolles he had found a companion animated with the same
在 小姐 德 - 他 有 成立 一个 伴侣 动画 和 这 相同的
['sentɪmənts] ,
sentiments ,
情感 ,

在普雷罗勒小姐身上，他找到了一个与他志趣相投的伴侣。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃærətəbl] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] , ['miːtɪŋ] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['rezɪdəns] ,
and the charitable organization , meeting again at the Duchess's residence ,
和 这 慈善 组织 , 会议 再次 在 这 公爵夫人的 住宅 ,

慈善组织再次在公爵夫人的住所举行会议，

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ɒv; əv] - ['eɪdrɪen] - - , [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] ['ɒfɪsəz]
on the day following the revival of ' Adrienne Lecouvreuer ' , to appoint officers
在 这 天 下列的 这 复兴 的 - 艾德琳 - - , 到 委 警官
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləm] ,
for the Industrial Orphan Asylum ,
为了 这 工业的 孤儿 庇护所 ,

在《艾德丽安·勒库弗罗伊尔》复播后的第二天，任命了工业孤儿院的官员。

[kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] [mɔː(r)] ['wɜːði] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [dɪ'vəʊtɪd] .
could not have chosen a president more worthy or more devoted .
可以 不是 有 选定 一个 总统 更多的 值得 或者 更多的 奉献 .

不可能选出比他更称职、更忠诚的总统了。

[bɪ'saɪdz] [sʌtʃ] [ɒ'stɪə(r)] ['peitrənis] [æz; əz] ['mædəm] - [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,
Besides such austere patronesses as Madame Desvanneaux and her daughter ,
除了 这样的 简朴 赞助人 作为 夫人 - 和 她 女儿 ,

除了像德斯瓦诺夫人和她女儿这样严厉的赞助人之外，

[ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɪn'kluːdɪd] ['sevrəl] [p'ɜːsənz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
the organization included several persons belonging to the world of fashion ,
这 组织 包括 一些 人 属于 到 这 世界 的 时尚 ,

该组织成员包括几位时尚界人士，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['mædəm] [diː] [liː'zɜːr] [ænd; ənd] ['mædəm] [diː] [nɔɪntəl] ,
such as Madame de Lisieux and Madame de Nointel ,
这样的 作为 夫人 德 利雪 和 夫人 德 诺因特 ,

例如德利雪夫人和诺因特尔夫人，

[huːz] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns]
whose influence was the more effective because their circle of acquaintance
谁 影响 曾是 这 更多的 有效的 因为 他们的 圆圈 的 熟人
[wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɪk'stensɪv] .
was more extensive .
曾是 更多的 广泛的 .

因为他们的人脉圈更广，所以他们的影响力也更大。

[ðə; ði] [geɪ] [wɜːld] ['ɒf(ə)n] ['frætənaiz] ['wɪlɪŋli] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
The gay world often fraternizes willingly with those who are interested in
这 同性恋 世界 经常 联谊 心甘情愿 和 那些 WHO 是 感兴趣的 在
[ˌfɪlən'θrɒpɪk] [wɜːks] .
philanthropic works .
慈善 作品 .

同性恋群体往往乐于与那些对慈善事业感兴趣的人交往。

[ðə; ði] ['faʊndəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləm] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]
The founders of the Industrial Orphan Asylum intended that the institution should
这 创始人 的 这 工业的 孤儿 庇护所 故意的 那 这 机构 应该
['hɑːbə(r)] , [brɪŋ] [ʌp] ,
harbor , bring up ,
港口 , 带来 向上 ,

工业孤儿院的创办者们希望该机构能够收容、抚养、

[ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ɪn'fɜːm]
and instruct as great a number as possible of the children of infirm
和 指示 作为 伟大的 一个 数字 作为 可能的 的 这 孩子们 的 虚弱
[ɔː(r)] [dɪ'siːst] ['læbɔːrz] .
or deceased laborers .
或者 死者 劳工 .

并尽可能多地教导体弱多病或已故劳动者的子女。

[ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] , [em] . ['ændrei] - , ['tʃɜːtʃwɔːdn] [ɒv; əv] [stiː] . - [klə'tɪldə] , [æz; əz]
The secretary , M . Andre Desvanneaux , churchwarden of Ste . - Clotilde , as
这 秘书 , M . 安德烈 - , 教堂执事 的 圣 . - 克洛蒂尔德 , 作为
[wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
was his father before him ,
曾是 他的 父亲 前 他 ,

秘书安德烈·德斯瓦诺先生是圣克洛蒂尔德教堂的执事，就像他的父亲之前一样。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]['rəʊmən] [kaʊnt] , [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ə'dres] ,
and in addition a Roman count , had just finished his address ,
和 在 添加 一个 罗马 数数 , 有 只是 完成的 他的 地址 ,

此外，一位罗马伯爵刚刚结束了他的演讲。

[kən'kluːdɪŋ] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['dʌb(ə)l] ['steɪtmənt] :
concluding by making the following double statement :
总结 经过 制作 这 下列的 双倍的 陈述 :

最后，他做出以下双重陈述：

[fɜːst] , [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'baɪnɪŋ] [ɔːl] [ə'veɪləb(ə)l] - [fʌndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði][lænd] [rɪ'kwaɪəd] ,
First , the necessity for combining all available - funds for the purchase of the land required ,
第一的 , 这 必要性 为了 结合 全部 可用的 - 资金 为了 这 购买 的 这 土地 必需的 ,

首先，需要将所有可用资金集中起来用于购买所需的土地。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm][ɪt'self] ; ['sekənd] ,
and for the building of the asylum itself ; second ,
和 为了 这 建筑 的 这 庇护所 本身 ; 第二 ,

以及用于建造精神病院本身；其次，

[tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] ['weðə(r)] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['ænjuəl] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] .
to determine whether the institution could be maintained by the annual resources of the organization .
到 决定 无论 这 机构 可以 是 维持 经过 这 年度的 资源 的 这 组织 .

确定该机构能否依靠组织的年度资源维持运营。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [əb'zɜːv] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [diː] [mɑːntgrɔn] ,
" I should like to observe , " said the Duchesse de Montgeron ,
" 我 应该 喜欢 到 观察 , " 说 这 公爵夫人 德 蒙热龙 ,

“我想观察一下，”蒙热龙公爵夫人说道。

" [ðæt] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['kwestʃənz] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
" that the first of these two questions is the only order of the day .
" 那 这 第一的 的 这些 二 问题 是 这 仅有的 命令 的 这 天 .

“这两个问题中的第一个才是当务之急。”

[nɒt] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,
Not counting the purchase of the land ,
不是 计数 这 购买 的 这 土地 ,

不计购买土地的费用，

[ðə; ði] ['ɑːrkɪˌtɛkts] [plæn] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ɪn] [raʊnd] ['nʌmbəz] . "
the architect's plan calls for an estimate of five hundred thousand francs in round numbers . "
这 建筑师的 计划 呼叫 为了 一个 估计 的 五 百 千 法郎 在 圆形的 数字 . "

建筑师的方案预计造价为五十万法郎（整数）。

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ɒn][hænd] — " [sed] [ðə; ði] [kɒŋ'tes] [diː] [liː'zɜːr] .
" And we have on hand — " said the Comtesse de Lisieux .
" 和 我们 有 在 手 — " 说 这 伯爵夫人 德 利雪 .

“我们手头正好有——”利雪伯爵夫人说道。

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [ɒd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [səb'skrɪpʃnz] , "
" One hundred and sixty - odd thousand francs from the first subscriptions , "
" 一 百 和 六十 - 奇怪的 千 法郎 从 这 第一的 订阅 , "
[sed] [em] . - .
said M . Desvanneaux .
说 M . - .

"第一批认购款就达到了十六万多法郎,"德斯瓦诺先生说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [bɪ'gɪn] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'spəʊzd]
" It has been decided that the work shall not begin until we have disposed
" 它 有 到过 决定 那 这 工作 将 不是 开始 直到 我们 有 处置
[ɒv; əv][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm] ['təʊt(ə)l] .
of half of the sum total .
的 一半 的 这 和 全部的 .

"我们决定,在筹措到总金额的一半之前,这项工程不会开始。"

['ðeəfɔː(r)] ,
Therefore ,
所以 ,

所以,

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
the difference we have to make up at present is about one hundred and
这 不同之处 我们 有 到 制作 向上 在 展示 是 关于 一 百 和
['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
forty thousand francs .
四十 千 法郎 .

我们目前需要弥补的差额约为十四万法郎。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðɪs] [sʌm] ,
In order to realize this sum ,
在 命令 到 意识到 这 和 ,

为了实现这一目标,

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][prə'pəuziz][tuː; tə] ['ɔːgənaɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['pæleɪ] [diː] [lɪndəstri] [ə; eɪ]
the committee of action proposes to organize at the Palais de l'Industrie a
这 委员会 的 行动 提议 到 组织 在 这 宫殿 德 工业 一个
[grænd] ['kɜːmɪs] ,
grand kermess ,
盛大 克尔梅斯 ,

行动委员会提议在工业宫组织一场盛大的集市。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['ɑːtɪsts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-][ɒv; əv]['pærɪs] ,
with the assistance of the principal artists from the theatres of Paris ,
和 这 协助 的 这 主要的 艺术家 从 这 剧院 的 巴黎 ,
[ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [gɑːn'tiːər] ,
including that of Mademoiselle Gontier ,
包括 那 的 小姐 贡蒂尔 ,

在巴黎各大剧院主要艺术家的协助下,包括贡蒂埃小姐的团队,

[ɒv; əv][ðə; ði] [kə'miːdiː] [frɑːŋ'seɪz] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] ,
of the Comedie Francaise , " added the secretary ,
的 这 喜剧 法语 , " 额外 这 秘书 ,

"法兰西喜剧院,"秘书补充道。

[wɪð] [ə; eɪ][slaɪ] [smaɪl] [ɒn] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][diː] - .
with a sly smile on observing the expression of General de Prerolles .
和 一个 狡猾 微笑 在 观察 这 表达 的 一般的 德 - .

看到德普雷罗勒将军的表情,他露出了狡黠的微笑。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！

" ['henri] ['prɒmptli] [ˌriː'dʒɔin, ri-] .
" Henri promptly rejoined .
" 亨利 及时 重新加入 .

亨利立即重新加入。

" [ðæt] [wɪl] [pə'mɪt] [mə'sjɜː] - [tuː; tə] [kəm'baɪn] ['veri] [ə'griːəbli] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]
" That will permit Monsieur Desvanneaux to combine very agreeably the discharge of
" 那 将要 允许 先生 - 到 结合 非常 欣然 这 释放 的
[hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['djuːtiz] [wɪð] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [ə'kweɪntəns] ! "
his official duties with the making of pleasant acquaintances ! "
他的 官方的 职责 和 这 制作 的 令人愉快的 熟人 ! "

“这样一来，德斯瓦诺先生就可以非常愉快地将履行公务与结交愉快朋友结合起来了！”

" [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [maɪ] ['ækʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] [ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] , " [ri'mɑːk]
" The object of my action in this matter is above all suspicion , " remarked
" 这 目的 的 我的 行动 在 这 事情 是 多于 全部 怀疑 , " 评论
[ðə; ði] ['tʃɜːtʃwɔːdn] ,
the churchwarden ,
这 教堂执事 ,

“我在这件事上采取行动的目的绝对没有任何可疑之处，”教堂执事说道。

[wɪð] [greɪt] ['dɪgnəti] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dɑːtɪd] [tə'wɔːd] [hɪm] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [glɑːns] .
with great dignity , while his wife darted toward him a furious glance .
和 伟大的 尊严 , 尽管 他的 妻子 飞镖 朝向 他 一个 狂怒 瞥一眼 .

他神情庄重，而他的妻子则怒目而视。

" [juː; jʊ] ? [kʌm] , [kʌm] ! " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,
" You ? Come , come ! " continued the General ,
" 你 ? 来 , 来 ! " 持续 这 一般的 ,

“你？过来，过来！”将军继续说道。

[huː] [tʊk] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɜːði] - .
who took a mischievous delight in making trouble for the worthy Desvanneaux .
WHO 采取 一个 恶作剧 喜 在 制作 麻烦 为了 这 值得 - .

他以捉弄德斯瓦诺先生为乐，乐此不疲。

" ['evri] [wʌn] [nəʊz] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ri'nauns] ['seɪtn] , [hɪz; ɪz]
" Every one knows quite well that you have by no means renounced Satan , his
" 每一个 一 知道 相当 出色地 那 你 有 经过 不 方法 放弃 撒但 , 他的
[pɒmp] — "
pomps — "
盛大仪式 — "

“人人都知道，你根本没有放弃撒旦及其浮华的行径——”

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [wɜːks] ! " ['ædɪd] ['mædəm] [diː] [nɔɪntəl] ,
" And his good works ! " added Madame de Nointel ,
" 和 他的 好的 作品 ! " 额外 夫人 德 诺因特 ,

“还有他的善行！”德·诺安泰尔夫人补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ['sʌmwɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['fɔːm(ə)l] ['gæðərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
with a burst of laughter somewhat out of place in this formal gathering for
和 一个 爆裂 的 笑声 有些 出去 的 地方 在 这 正式的 采集 为了
[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃærətəbl] [wɜːks] .
the discussion of charitable works .
这 讨论 的 慈善 作品 .

在这样一个讨论慈善事业的正式聚会上，突然爆发出一阵笑声，显得有些不合时宜。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['straɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [bel] .

" We are getting outside of the question , " said the Duchess , striking her bell .

" 我们 是 获得 外部 的 这 问题 , " 说 这 公爵夫人 , 引人注目 她 钟 .

"我们跑题了,"公爵夫人说着，敲响了铃铛。

" [mɔ:r'əʊvə(r)] , [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [ði:z] ['leɪdɪz] ['nesəsəri] ? "

" Moreover , is not the assistance of these ladies necessary ? "

" 而且 , 是 不是 这 协助 的 这些 女士们 必要的 ? "

此外，难道这些女士的帮助不是必要的吗?

" [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , " [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [rɪ'plaɪd] .

" Indispensable , " the secretary replied .

" 必不可少 , " 这 秘书 回复 .

"必不可少,"秘书回答道。

" [ðeə(r)] [ə'sɪstəns] [wɪl] ['greɪtli] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] [rɪ'si:ts] . "

" Their assistance will greatly increase the receipts . "

" 他们的 协助 将要 非常 增加 这 收据 . "

"他们的帮助将大大增加收入。"

" [wɒt] [sʌm] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [dɪ'saɪd] [ə'pɒn] [æz; əz] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] ? " [ɑ:skt] ['mædəm] [di:] [li:'zɜ:r] .

" What sum shall we decide upon as the price of admission ? " asked Madame de Lisieux .

" 什么 和 将 我们 决定 之上 作为 这 价格 的 入学 ? " 问 夫人 德 利雪 .

"入场费定为多少钱呢? "利雪夫人问道。

" ['twenti] [fræŋks] , " [sed] - .

" Twenty francs , " said Desvanneaux .

" 二十 法郎 , " 说 - .

"二十法郎,"德斯瓦诺说。

" [wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tɪkɪts] ['prɪntɪd] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['prez(ə)nt] [wɪʃ] [tu:; tə] [sə'lɪsɪt] [səb'skrɪpʃnz] ,

" We have a thousand tickets printed already , and , if the ladies present wish to solicit subscriptions ,

" 我们 有 一个 千 门票 打印 已经 , 和 , 如果 这 女士们 展示 希望 到 征求 订阅 ,

"我们已经印制了一千张票，如果在场的女士们希望募集捐款，

[i:tʃ] [hæz; həz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] ['weəwɪðɔ:l] [tu:; tə] [ɪn'skraɪb] [ə'prəʊpriət] [nəʊts] [ɒv; əv] [ə'pi:l] . "

each has before her the wherewithal to inscribe appropriate notes of appeal . "

每个 有 前 她 这 所需资源 到 题 合适的 笔记 的 上诉 . "

她们每个人都有能力写下合适的呼吁信。

" [tu:; tə] [bi:; bi] [drɔ:n] [ə'pɒn] [æt; ət] [saɪt] , " [sed] [ðə; ði] [kɒŋ'tes] [di:] [li:'zɜ:r] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pen] .

" To be drawn upon at sight , " said the Comtesse de Lisieux , taking a pen .

" 到 是 绘制 之上 在 视线 , " 说 这 伯爵夫人 德 利雪 , 采取 一个 笔 .

"见到就画,"利雪伯爵夫人说着，拿起一支笔。

" [ə; eɪ] [tæks] [ɒn] ['vænəti] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] .

" A tax on vanity , I should call it .

" 一个 税 在 虚荣 , 我 应该 称呼 它 .

我应该称之为虚荣税。

" [ʃiː; ʃi] [rəʊt] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [ðen] [riːd] [ə'laʊd] :
" She wrote rapidly , and then read aloud :
" 她 写道 快速 , 和 然后 读 大声 :

她迅速地写完，然后大声朗读：

" [maɪ] [dɪə(r)] ['bærən] :
" MY DEAR BARON :
" 我的 亲爱的 男爵 :

"我亲爱的男爵：

" [jɔː(r); jə(r)] [prə'vɜːbiəl] [ˌdʒenə'rɒsəti] ['dʒʌstɪfaɪz] [maɪ] [njuː] [ə'piːl] .
" Your proverbial generosity justifies my new appeal .
" 你的 谚语 慷慨 证明其合理性 我的 新的 上诉 .

"你们的慷慨大方证明了我提出这项新请求的合理性。"

[juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , [ðə; ði] [ten] ['tɪkɪts] [wɪtʃ] [ai] [ɪn'kləʊz] ,
You will accept , I am sure , the ten tickets which I enclose ,
你 将要 接受 , 我 是 当然 , 这 十 门票 哪个 我 括 ,

我相信您会接受我随信附上的十张票。

[wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['kɔnfrɛə] , [ðə; ði] [meɪ'sjɜː] - , [hæv; həv] ['teɪkən] ['dʌb(ə)l]
when you know that your confreres , the Messieurs Axenstein , have taken double
什么时候 你 知道 那 你的 同僚 , 这 先生们 - , 有 已采取 双倍的
[ðæt] ['nʌmbə(r)] . "
that number . "
那 数字 . "

当你得知你的同僚，阿克森斯坦先生们，已经拿走了两倍于此的数目时。"

" [ænd; ənd] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˌviːkʊŋ'tes] [diː] [nɔɪntəl] , " [ɪz] [ə; eɪ] [tæks] [ɒn] ['gæləntri] .
" And here , " said the Vicomtesse de Nointel , " is a tax on gallantry .
" 和 这里 , " 说 这 子爵夫人 德 诺因特 , " 是 一个 税 在 英勇 .

"而这里，"诺因泰尔子爵夫人说，"是对英勇行为征税。"

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ə'laʊd] :
" And she read aloud :
" 和 她 读 大声 :

她大声朗读道：

" [maɪ] [dɪə(r)] [prɪns] :
" MY DEAR PRINCE :
" 我的 亲爱的 王子 :

"我亲爱的王子：

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .
" You have done me the honor to write to me that you love me .
" 你 有 完毕 我 这 荣誉 到 写 到 我 那 你 爱 我 .

"你写信告诉我你爱我，这对我来说是一种莫大的荣幸。"

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] [tuː; tə] [maɪ] ['hʌzbənd] , [huː] [ɪz] [æn; ən] ['ekspɜːt]
I suppose I ought to show your note to my husband , who is an expert
我 认为 我 应该 到 展示 你的 笔记 到 我的 丈夫 , WHO 是 一个 专家
['sɔːdzmən] ;
swordsman ;
剑客 ;

我想我应该把你的便条拿给我丈夫看看，他是一位剑术高手；

[bʌt; bət] [ai] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːtəgrɑːf] ['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv]
but I prefer to return to you your autograph letter for the price of
但 我 更喜欢 到 返回 到 你 你的 签名 信 为了 这 价格 的
[ðiːz] [ˌfɪf'tiːn] ['tɪkɪts] .
these fifteen tickets .
这些 十五 门票 .

但我更愿意用这十五张票的价格把你的亲笔签名信还给你。

[gəʊ] — [ænd; ənd][sɪn] [ə'gen] , [ʃʊd; ʃəd][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [prɒmpt] [juː; jʊ] ! "
Go — and sin again , should your heart prompt you ! "
去 — 和 罪 再次 , 应该 你的 心 迅速的 你 ! "

去吧——如果你的心驱使你犯罪，就去吧！

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['blækmeɪl] , ['mædəm] !
" But that is a species of blackmail , Madame !
" 但 那 是 一个 物种 的 勒索 , 夫人 !

“但是，夫人，那是一种敲诈勒索！”

" [kraɪd] ['mædəm] - .
" cried Madame Desvanneaux .
" 哭 夫人 - .

“德斯瓦诺夫人喊道。”

" [ðə; ði] [end] ['dʒʌstɪfaɪz] [ðə; ði] [miːnz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌviːkʊŋ'tes] ['geɪlɪ] .
" The end justifies the means , " replied the Vicomtesse gayly .
" 这 结尾 证明其合理性 这 方法 , " 回复 这 子爵夫人 同性恋地 .

“目的可以证明手段的正当性,”子爵夫人兴高采烈地回答道。

" [bɪ'saɪdz] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'kaʊntəbl] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [dʌk] [diː] [mɑːntgrɔn] .
" Besides , I am accountable only to the Duc de Montgeron .
" 除了 , 我 是 问责制 仅有的 到 这 杜克 德 蒙热龙 .

此外，我只对蒙热龙公爵负责。

[wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ? "
What is his opinion ? "
什么 是 他的 观点 ? "

他的意见是什么?

" [ai] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)] [strəʊk] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] .
" I call it a very clever stroke , " said the Duke .
" 我 称呼 它 一个 非常 聪明的 中风 , " 说 这 公爵 .

“我认为这是一个非常巧妙的举动,”公爵说道。

" [juː; jʊ][hɪə(r)] , ['mædəm] !
" You hear , Madame !
" 你 听到 , 夫人 !

“你听到了吗，夫人！”

['əʊnli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nɒt] ['evri] ['leɪdi][hæz; həz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)]['lɪt(ə)l] [nəʊts] !
Only , of course , not every lady has a collection of similar little notes !
仅有的 , 的 课程 , 不是 每一个 女士 有 一个 收藏 的 相似的 小的 笔记 !

当然，并不是每个女士都收集类似的小纸条！

" [sed] [ðə; ði] [ˌviːkʊŋ'tes] [diː] [nɔɪntəl] .
" said the Vicomtesse de Nointel .
" 说 这 子爵夫人 德 诺因特 .

“诺因特尔子爵夫人说道。

[ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][em] . [dʊ'rænd] , ['treʒərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['prəʊgres]
The entrance of M . Durand , treasurer of the society , interrupted the progress
这 入口 的 M . 杜兰德 , 财务主管 的 这 社会 , 中断 这 进步
[ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒrə'spɒndəns] .
of this correspondence .
的 这 一致 .

协会财务主管杜兰先生的到来打断了此次通信。

" [duː; də][nɒt] ['trʌb(ə)l] [jɔː'selvz] [səʊ] [mʌtʃ] , ['meɪdæm] , " [sed] [ðə; ði]['nəʊtəri] .
" Do not trouble yourselves so much , Mesdames , " said the notary .
" 做 不是 麻烦 你们自己 所以 很多 , 女士们 , " 说 这 公证人 .

“夫人，不必如此费心了,”公证人说道。

" [ðə; ði] ['præktɪkl] [sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ,
" The practical solution of the matter I am about to lay before you ,
" 这 实际的 解决方案 的 这 事情 我 是 关于 到 躺 前 你 ,

"我即将向你们提出的实际解决方案是……"

[ɪf] ['mædəm] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] . "
if Madame the president will permit me to speak . "
如果 夫人 这 总统 将要 允许 我 到 说话 . "

如果总统夫人允许我发言的话。"

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" I should think so ! " said the Duchess .
" 我 应该 思考 所以 ! " 说 这 公爵夫人 .

"我也这么认为！"公爵夫人说道。

" [spiːk] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] ! "
" Speak , by all means ! "
" 说话 , 经过 全部 方法 ! "

"请畅所欲言！"

" [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['pɜːs(ə)n][hæz; həz] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] ,
" A charitable person has offered to assume all the expenses of the affair ,
" 一个 慈善 人 有 提供 到 认为 全部 这 开支 的 这 事务 ,
" [sed] [ðə; ði]['nəʊtəri] ,
" said the notary ,
" 说 这 公证人 ,

"一位慈善人士主动提出承担此次事件的所有费用，"公证人说。

" [ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [kɑːt] [blɑːntʃ] [ɪz]['grɑːntɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][saɪt] .
" on condition that carte blanche is granted to her in the matter of the site :
" 在 状况 那 卡片 布兰奇 是 的确 到 她 在 这 事情 的 这 地点 .

"但前提是给予她对该地点的完全自主权。"

[ɪn] [keɪs] [hɜː(r); hə(r)]['ɒfə(r)][ɪz] [ək'septɪd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] ,
In case her offer is accepted , she will make over to the society ,
在 案件 她 提供 是 公认 , 她 将要 制作 超过 到 这 社会 ,

如果她的提议被接受，她将把财产移交给该协会。

[wɪ'ðɪn] [θriː] [mʌnθs] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [ɪ'steɪt] , [ɪn]['regjələ(r)]['ɔːdə(r)] . "
within three months , the title to the real estate , in regular order . "
之内 三 几个月 , 这 标题 到 这 真实的 财产 , 在 常规的 命令 . "

三个月内，房产所有权将按正常程序办理完毕。

" [duː; də][juː; jʊ] [ˌgærən'tiː] [ðə; ði] ['sɒlvənsi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][em] .
" Do you guarantee the solvency of this person ? " demanded M .
" 做 你 保证 这 偿付能力 的 这 人 ? " 要求 M .
- ,
Desvanneaux ,
- ,

"你能保证此人有偿付能力吗？"德斯瓦诺先生问道。

[huː] [sɔː] [ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːmɪs] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
who saw the project of the kermess falling to the ground .
WHO 锯 这 项目 的 这 克尔梅斯 坠落 到 这 地面 .

谁目睹了马车工程的彻底失败。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [rɪtʃ] ['klaɪənts] ;
" It is one of my rich clients ;
" 它 是 一 的 我的 富有的 客户 ;

"这是我的一位富裕客户；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['ɔːdərs] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ən'les] [hɜː(r); hə(r)]['ɒfə(r)][ɪz] [ək'septɪd]
but I have orders not to reveal her name unless her offer is accepted
但 我 有 订单 不是 到 揭示 她 姓名 除非 她 提供 是 公认
.
:
.

但我接到命令，除非她的提议被接受，否则不能透露她的名字。

" [ðə; ði][ˌjuːnə'nɪməti] [wɪð] [wɪtʃ] [ɔːl][hændz][wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [gɪv] [taɪm][tuː; tə][pʊt]
" The unanimity with which all hands were raised did not even give time to put
" 这 一致 和 哪个 全部 双手 是 提高 做过 不是 甚至 给 时间 到 放
[ðə; ði] ['kwestʃən] .
the question .
这 问题 .

"所有人一致举手，甚至没有时间提出问题。"

" [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" Her name ? " demanded the Duchess .
" 她 姓名 ? " 要求 这 公爵夫人 .

"她叫什么名字？"公爵夫人问道。

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['nəʊtəri] , ['hændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːd] .
" Here it is , " replied the notary , handing her a visiting card .
" 这里 它 是 , " 回复 这 公证人 , 处理 她 一个 访问 卡片 .

"给你，"公证员说着，递给她一张名片。

" - ['væləntaɪn] [diː] [və'mɒnt] , - " [ʃiː; ʃi] [riːd] [ə'laʊd] .
" ' Valentine de Vermont , ' " she read aloud .
" - 情人节 德 佛蒙特 , - " 她 读 大声 .

"《佛蒙特州的瓦伦丁》，"她大声朗读道。

" ['zɪbəˌlaɪn] ? " [kraɪd] ['mædəm] [diː] [nɔɪntəl] .
" Zibeline ? " cried Madame de Nointel .
" 齐贝林 ? " 哭 夫人 德 诺因特 .

"齐贝琳？"诺因特尔夫人喊道。

" ['brɑːvəʊ] !
" Bravo !
" Bravo !

"太棒了！"

[ai]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][maɪ] [ɪ'stiːm] ! "
I offer her the assurance of my esteem ! "
我 提供 她 这 保证 的 我的 尊重 ! "

我向她表达我的敬意！

" [ænd; ənd][ai]['ɔːlsəʊ] , " ['ædɪd] ['mædəm] [diː] [liː'zɜːr] .
" And I also , " added Madame de Lisieux .
" 和 我 还 , " 额外 夫人 德 利雪 .

"我也是，"德·利雪夫人补充道。

" [ai][kæn; kən][nɒt]['ɒfə(r)][maɪn] , " [sed] ['mædəm] - , ['draɪli] .
" I can not offer mine , " said Madame Desvanneaux , dryly .
" 我 能 不是 提供 矿 , " 说 夫人 - , 干巴巴地 .

"我无法提供我的，"德斯瓦诺夫人冷冷地说。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [ɪz] [rɪ'siːvd] ['nəʊweə(r)] ! "
" A young woman who is received nowhere ! "
" 一个 年轻的 女士 WHO 是 已收到 无处 ! "

"一个无人问津的年轻女子！"

" [səʊ] ['dʒenərəs] [æn; ən][ækt][ʃʊd; ʃəd]['əʊpən][ɔːl] [dɔːz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [maɪn] ,
" So generous an act should open all doors to her , beginning with mine ,
" 所以 慷慨的 一个 行为 应该 打开 全部 门 到 她 , 开始 和 矿 ,

如此慷慨的举动应该为她打开所有的大门，首先就是我的大门。

" [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [diː] [mɑːntgrɔn] .
" said the Duchesse de Montgeron .
" 说 这 公爵夫人 德 蒙热龙 .

"蒙杰龙公爵夫人说道。

" [ai][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [mə'sjɜː] [dʊ'rænd] . "
" I beg that you will tell her so from me , Monsieur Durand . "
" 我 求 那 你 将要 告诉 她 所以 从 我 , 先生 杜兰德 . "

"杜兰先生，请您代我转告她。"

" [æt; ət][wʌns] , ['mædəm] .
" At once , Madame .
" 在 一次 , 夫人 .

"马上就来，夫人。"

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] . "
She is waiting below in her carriage . "
她 是 等待 以下 在 她 运输 . "

她正在下面的马车里等候。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [seɪ] [səʊ][bɪ'fɔː(r)] ?
" Why did you not say so before ?
" 为什么 做过 你 不是 说 所以 前 ?

为什么你之前不说呢?

[ai][mʌst; məst][beg][hɜː(r); hə(r)][maɪ'self][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
I must beg her myself to join us here , " said the master of the house ,
我 必须 求 她 我 到 加入 我们 这里 , " 说 这 掌握 的 这 房子 ,

"我必须亲自恳求她来和我们一起住,"这家的主人说道。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [heɪst] .
leaving the room in haste .
离开 这 房间 在 匆忙 .

匆匆离开房间。

" [siː] [haʊ] ['eni] [wʌn][kæn; kən] ['pɜːtʃəs] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊə(r)] [wɜːld] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] !
" See how any one can purchase admission to our world in these days !
" 看 如何 任何 一 能 购买 入学 到 我们的 世界 在 这些 天 !

"看看现在任何人都能买到进入我们这个世界的门票！"

" ['wɪspəd] ['mædəm] - [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [ɪə(r)] .
" whispered Madame Desvanneaux in her daughter's ear .
" 低声说道 夫人 - 在 她 女儿的 耳朵 .

"德斯瓦诺夫人轻声在她女儿耳边说道。"

" ['hevənz] !
" Heavens !
" 天 !

"天！

[jes] , [dɪə(r)]['mʌðə(r)] !
yes , dear mother !
是的 , 亲爱的 母亲 !

是的，亲爱的母亲！

[ðə; ði]['əʊnli]['kwestʃən][ɪz]['weðə(r)][wʌn][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][peɪ][ðə; ði][praɪs] .

The only question is whether one is able to pay the price .

这 仅有的 问题 是 无论 一 是 有能力的 到 支付 这 价格 .

唯一的问题是，一个人是否能够付出代价。

" [wiː; wi][mʌst; məst]['rendə(r)]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][tuː]['taɪtld]['peitrənis][baɪ]['seɪɪŋ][ðæt][ðə; ði]

" We must render justice to the two titled patronesses by saying that the

" 我们 必须 使成为 正义 到 这 二 标题 赞助人 经过 说 那 这

[ɪ'miːdiət][əd'mɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌmædəmwə'zel][diː][və'mɒnt][tuː; tə][ðeə(r)]['sɜːk(ə)l][siːmd][tuː; tə]

immediate admission of Mademoiselle de Vermont to their circle seemed to

即时 入学 的 小姐 德 佛蒙特 到 他们的 圆圈 似乎 到

[ðem; ðəm][ðə; ði][liːst][ðeɪ][kʊd; kəd][duː; də] ,

them the least they could do ,

他们 这 至少 他们 可以 做 ,

“我们必须公正地评价这两位有爵位的女赞助人，说她们当时觉得，立即接纳德·弗蒙特小姐加入她们的圈子，是她们所能做的最起码的事情。”

[ænd; ənd][ðæt][ðeɪ]['griːtɪd][hɜː(r); hə(r)][ə'pɪərəns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['entəd][ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv]

and that they greeted her appearance , as she entered on the arm of

和 那 他们 问候 她 外貌 , 作为 她 进入 在 这 手臂 的

[ðə; ði][djuːk] ,

the Duke ,

这 公爵 ,

当她挽着公爵的胳膊走进来时，他们都向她表示了欢迎。

[wɪð][ə; eɪ][ˌsɪmpə'θetɪk]['mɜːmə(r)][wɪtʃ][pʊt][ðə; ði]['faɪn(ə)l][strəʊk][tuː; tə][ðə; ði][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

with a sympathetic murmur which put the final stroke to the exasperation of

和 一个 交感神经 低语 哪个 放 这 最终的 中风 到 这 恼怒 的

[ðə; ði][tuː][mə'lɪʃəs][deɪmz] .

the two malicious dames .

这 二 恶意 女士们 .

她带着同情的低语，彻底激怒了那两个恶毒的女人。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['veri]['welkəm][hɪə(r)] , [ˌmædəmwə'zel] , " [sed][ðə; ði]['dʌtʃəs] , [əd'vɑːnsɪŋ][tuː; tə]

" You are very welcome here , Mademoiselle , " said the Duchess , advancing to

" 你 是 非常 欢迎 这里 , 小姐 , " 说 这 公爵夫人 , 前进 到

[griːt][hɜː(r); hə(r)][gest] .

greet her guest .

迎接 她 客人 .

“非常欢迎您，小姐，”公爵夫人说着，上前迎接她的客人。

" [ai][ˌeɪ 'em][dɪ'laɪtɪd][tuː; tə][ɪk'spres][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn][bɪ'hɑːf][ɒv; əv][ɔːl][ðiːz]['leɪdɪz] ,

" I am delighted to express to you , in behalf of all these ladies ,

" 我 是 高兴极了 到 表达 到 你 , 在 代表 的 全部 这些 女士们 ,

“我很高兴能代表所有这些女士向您表达：

[ðə; ði][prə'faʊnd]['grætɪtjuːd][wɪð][wɪtʃ][jɔː(r); jə(r)]['dʒenərəs][eɪd][in'spaiəz][ðem; ðəm] ! "

the profound gratitude with which your generous aid inspires them ! "

这 深刻的 感激 和 哪个 你的 慷慨的 援助 鼓舞人心 他们 ! "

你们慷慨的援助让他们心怀深深的感激！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][dɪ'zɜːv] , ['mædəm][lɑː]['dʌtʃɪs] ! " [sed]['væləntaɪn] .

" It is more than I deserve , Madame la Duchesse ! " said Valentine .

" 它 是 更多的 比 我 应得 , 夫人 拉 公爵夫人 ! " 说 情人节 .

“这远远超出了我应得的，公爵夫人！”瓦伦丁说道。

" [ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɜːk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [ɪz][səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt]
" The important work in which they have taken the initiative is so interesting that
" 这 重要的 工作 在 哪个 他们 有 已采取 这 倡议 是 所以 有趣的 那

[iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ʃʊd; ʃəd] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːnz] .
each of us should contribute to it according to his means .
每个 的 我们 应该 贡献 到 它 根据 到 他的 方法 .

"他们主动承担的这项重要工作非常有趣，我们每个人都应该根据自己的能力为此做出贡献。"

[ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn][ɪn]['pærɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['relətɪvz] [ɔː(r)] [frendz] ,
I am alone in Paris , without relatives or friends ,
我 是 独自的 在 巴黎 , 没有 亲属 或者 朋友们 ,

我独自一人在巴黎，没有亲戚朋友。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['leɪdɪz] [hæv; həv] ['fɜːnɪʃt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][kjʊə(r)][maɪ] ['aɪdlnəs] ; [səʊ]
and these ladies have furnished me the means to cure my idleness ; so
和 这些 女士们 有 提供 我 这 方法 到 治愈 我的 懒惰 ; 所以

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] ,
it is I ,
它 是 我 ,

这些女士们为我提供了克服懒惰的途径；所以，我也是如此。

['rɑːðə(r)] , [huː] [ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
rather , who am indebted to them .
相当 , WHO 是 负债累累 到 他们 .

相反，那些对他们心存感激的人。

" ['weðə(r)] [ðɪs] [spiːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['stʌdid] [ɔː(r)][nɒt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
" Whether this speech were studied or not , it was pronounced to be in
" 无论 这 演讲 是 研究 或者 不是 , 它 曾是 发音 到 是 在

['veri] [gʊd] [teɪst] ,
very good taste ,
非常 好的 品尝 ,

"无论这篇演讲稿是否经过研究，它都被认为非常有品味。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒərz]['kɒŋkwest][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]
and the stranger's conquest of the assemblage was more and more
和 这 陌生人的 征服 的 这 装配 曾是 更多的 和 更多的

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .
assured .
保证 .

陌生人征服众人已成定局。

" [sɪns] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
" Since you wish to join us , " resumed the Duchess ,
" 自从 你 希望 到 加入 我们 , " 恢复 这 公爵夫人 ,

"既然你想加入我们，"公爵夫人继续说道，

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] [ðiːz] ['dʒentlmən] : [mə'sjɜː] - , ['aʊə(r)]
" allow me to present to you these gentlemen : Monsieur Desvanneaux , our
" 允许 我 到 展示 到 你 这些 先生们 : 先生 - , 我们的

['zeləs] ['dʒen(ə)rəl]['sekrət(ə)ri] — "
zealous general secretary — "
热心 一般的 秘书 — "

"请允许我向各位介绍这两位先生：德斯瓦诺先生，我们热情洋溢的总书记——"

" [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [mə'sjɜː] [æt; ət][maɪ] [haʊs] , " [sed]
" I have already had the pleasure of seeing Monsieur at my house , " said
" 我 有 已经 有 这 乐趣 的 看到 先生 在 我的 房子 , " 说

['væləntaɪn] ,
Valentine ,
情人节 ,

"我已经有幸在我家见过先生了，"瓦伦丁说道。

" [ˈɔːlsəʊ] [ˈmædəm] - ; [ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ai][wɒz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əkˈsiːd] [tuː; tə]
" also Madame Desvanneaux ; and although I was unable to accede to
" 还 夫人 - ; 和 虽然 我 曾是 无法 到 同意 到
[ðeə(r)] [ˈwɪʃɪz] ,
their wishes ,
他们的 愿望 ,

“还有德斯瓦诺夫人；虽然我无法满足她们的愿望，

[ai] [rɪˈteɪn] , [ˌnevəðəˈles] , [ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] [ˌrekəˈlekʃnz] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈvɪzɪt] . "
I retain , nevertheless , the pleasantest recollections of their visit . "
我 保持 , 尽管如此 , 这 最令人愉悦的 回忆 的 他们的 访问 . "

然而，我对他们的来访仍然记忆犹新，非常愉快。

" [ɡʊd] [hɪt] ! " [ˈwɪspəd] [ˈmædəm] [diː] [nɔɪntəl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪbə(r)] .
" Good hit ! " whispered Madame de Nointel to her neighbor .
" 好的 打 ! " 低声说道 夫人 德 诺因特 到 她 邻居 .

“好球！”德诺因泰尔夫人低声对邻居说道。

" [ðə; ði][ˈmɑːkwɪs][diː] - , [maɪ][ˈbrʌðə(r)] , " [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [kənˈtɪnjuːd] .
" The Marquis de Prerolles , my brother , " the Duchess continued .
" 这 侯爵 德 - , 我的 兄弟 , " 这 公爵夫人 持续 .

“普雷罗勒侯爵，我的哥哥，”公爵夫人继续说道。

" [ðə; ði] [smaɪlz] [ɒv; əv] [ˈfɔːtʃuːn] [mʌst; məst][biː; bi] [swiːt] , [ˌmædəmwəˈzel] , " [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
" The smiles of Fortune must be sweet , Mademoiselle , " said the General ,
" 这 微笑 的 财富 必须 是 甜的 , 小姐 , " 说 这 一般的 ,
[ˈbəʊɪŋ] [ləʊ] .
bowing low .
鞠躬 低的 .

“小姐，命运的微笑一定很甜蜜，”将军深深鞠了一躬说道。

" [nɒt] [səʊ] [swiːt] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˈɡlɔːri] , [ˈdʒen(ə)rəl] , " [ˈzɪbəˌlaɪn] [rɪˈplaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [eə(r)]
" Not so sweet as those of Glory , General , " Zibeline replied , with a pretty air
" 不是 所以 甜的 作为 那些 的 荣耀 , 一般的 , " 齐贝林 回复 , 和 一个 漂亮的 空气
[ɒv; əv] [ˈdefərəns] .
of deference .
的 尊重 .

“不如荣耀的甜美，将军，”齐贝琳带着恭敬的神情回答道。

" [ʃiː; ʃi] [pəˈzesɪz] [ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈredi] [wɪt] , " [sed] [ˈmædəm] [diː] [liːˈzɜːr] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l]
" She possesses a decidedly ready wit , " said Madame de Lisieux in a confidential
" 她 拥有 一个 绝对地 准备好 有 , " 说 夫人 德 利雪 在 一个 机密的
[əˈsaɪd] .
aside .
旁边 .

“她机智过人，”德·利西厄夫人私下说道。

" [naʊ] , [ˈleɪdɪz] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ,
" Now , ladies , " added the president ,
" 现在 , 女士们 , " 额外 这 总统 ,

“现在，女士们，”总统补充道。

" [ai] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə] [liːv] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" I believe that the best thing we can do is to leave everything in the
" 我 相信 那 这 最好的 事物 我们 能 做 是 到 离开 一切 在 这
[hændz][ɒv; əv] [ˌmædəmwəˈzel] [ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [ˈtreʒərə(r)] .
hands of Mademoiselle and our treasurer .
双手 的 小姐 和 我们的 财务主管 .

“我认为我们能做的最好的事情就是把一切都交给小姐和我们的财务主管处理。”

[ðə; ði] [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænjuəl] [rɪ'sɔːsɪz] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] ['miːtɪŋ] .

The examination of the annual resources will be the object of the next meeting .

这 考试 的 这 年度的 资源 将要 是 这 目的 的 这 下一个 会议 .

下次会议将重点审查年度资源情况。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪz] [ɐdʒ'ɜːnd] .

For to - day , the meeting is adjourned .

为了 到 - 天 , 这 会议 是 休会 .

今天的会议就此结束。

" [ðen] , [æz; əz] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mɪŋ(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] ,

" Then , as Mademoiselle de Vermont was about to mingle with the other ladies ,

" 然后 , 作为 小姐 德 佛蒙特 曾是 关于 到 交融 和 这 其他 女士们 ,

“然后，当德·弗蒙特小姐正要和其他女士们寒暄时，

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [dɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] :

the Duchess detained her an instant , inquiring :

这 公爵夫人 被拘留 她 一个 立即的 , 查询 :

公爵夫人拦住她片刻，问道：

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ˌmædəmwə'zel] ? "

" Have you any engagement for this evening , Mademoiselle ? "

" 有 你 任何 订婚 为了 这 晚上 , 小姐 ? "

“小姐，您今晚有安排吗？”

" [nʌn] , ['mædəm] . "

" None , Madame . "

" 没有任何 , 夫人 . "

“没有，夫人。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] [ɪn] [maɪ] [bɒks] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒprə] ? "

" Will you do us the honor to join us in my box at the opera ? "

" 将要 你 做 我们 这 荣誉 到 加入 我们 在 我的 盒子 在 这 歌剧 ? "

“您能否赏光与我们一同到我的包厢欣赏歌剧？”

" [bʌt; bət] — [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] , " [sed] ['zɪbəˌlaɪn] .

" But — I have no one to accompany me , " said Zibeline .

" 但 — 我 有 不 一 到 陪伴 我 , " 说 齐贝林 .

“但是——我没有其他人陪伴我，”齐贝林说。

" [ai] [dɪs'mɪst] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [diː] ['seɪntiː] - [fɔɪ] ,

" I dismissed my cousin De Sainte - Foy ,

" 我 解雇 我的 表哥 德 圣特 - 福伊 ,

“我解雇了我的表兄德圣福伊，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [niːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['eskɔːt] [tuː; tə] - [deɪ] . "

thinking that I should have no further need of his escort to - day . "

思维 那 我 应该 有 不 更远 需要 的 他的 护送 到 - 天 . "

我当时想，今天应该不需要他护送了。

" [ðæt] [dʌz] [nɒt] ['mætə(r)] [æt; ət] [ɔːl] , " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [rɪ'plaɪd] .

" That does not matter at all , " the Duchess replied .

" 那 做 不是 事情 在 全部 , " 这 公爵夫人 回复 .

“那根本无关紧要，”公爵夫人回答道。

" [wiː; wi] [wɪl] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɒn] ['aʊə(r)] [wei] . "
" We will stop for you on our way . "
" 我们 将要 停止 为了 你 在 我们的 方式 . "

“我们会在路上停下来等你。”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] , ['mædəm] .
" I should not like to trouble you so much , Madame .
" 我 应该 不是 喜欢 到 麻烦 你 所以 很多 , 夫人 .

“夫人，我不愿给您添这么多麻烦。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ,
If you will allow me ,
如果 你 将要 允许 我 ,

如果允许的话，

[ai] [wɪl] [stɒp] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [dɔː(r)] [æt; ət] [wɒt'evə(r)] ['aʊə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
I will stop at your door at whatever hour will be agreeable to you ,
我 将要 停止 在 你的 门 在 任何 小时 将要 是 同意 到 你 ,

我会在你方便的任何时间到你家门口。

[ænd; ənd] [maɪ] ['kærɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [jɔːz] . "
and my carriage shall follow yours . "
和 我的 运输 将 跟随 你的 . "

我的马车将跟随你的马车。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
At nine o'clock , if you please .
在 九 点钟 , 如果 你 请 .

请九点钟时间。

[ðeɪ] [sɪŋ] [ˌel'iː] ['prɒfɪt] [tə'naɪt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ə'raɪv] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bæleɪ] . "
They sing Le Prophete tonight , and we shall arrive just in time for the ballet . "
他们 唱歌 乐 先知 今晚 , 和 我们 将 到达 只是 在 时间 为了 这 芭蕾舞 . "

他们今晚要演唱《预言家》，我们正好能赶上芭蕾舞表演。

" [ðə; ði] - ['skeɪtəz] - ['bæleɪ] , - " [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .
" The ' Skaters ' Ballet , ' " said the General .
" 这 - 滑冰者 - 芭蕾舞 , - " 说 这 一般的 .

“《滑冰者的芭蕾舞》，”将军说道。

[ðɪs] [rɪ'mɑːk] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel] [hɜː(r); hə(r)] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .
This remark recalled to Mademoiselle her triumph of the evening before .
这 评论 召回 到 小姐 她 胜利 的 这 晚上 前 .

这句话让小姐想起了前一天晚上的胜利。

" [duː; də] [juː; jʊ] [beə(r)] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Do you bear a grudge against me ? " she said , with a smile .
" 做 你 熊 一个 怨恨 反对 我 ? " 她 说 , 和 一个 微笑 .

“你是不是对我怀恨在心？”她笑着问道。

" [les] [ænd; ənd] [les] [ɒv; əv] [wʌn] , " [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'plaɪd] .
" Less and less of one , " the General replied .
" 较少的 和 较少的 的 一 , " 这 一般的 回复 .

“越来越少了，”将军回答道。

" [ðen] , [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pækt] [ɒv; əv] [piːs] , " [sed] ['zɪbəˌlaɪn] ,
" Then , let us make a compact of peace , " said Zibeline ,
" 然后 , 让 我们 制作 一个 袖珍的 的 和平 , " 说 齐贝林 ,

"那么，让我们缔结和平条约吧。"齐贝林说道。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] .
holding out her hand in the English fashion .
保持 出去 她 手 在 这 英语 时尚 .

她以英式的方式伸出手。

[wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [djuːk] ,
With these words she left the room on the arm of the Duke ,
和 这些 字 她 左边 这 房间 在 这 手臂 的 这 公爵 ,

说完这些话，她挽着公爵的胳膊离开了房间。

[huː] [kleɪmd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'skɔːrtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] .
who claimed the honor of escorting her to her carriage .
WHO 声称 这 荣誉 的 护送 她 到 她 运输 .

他自告奋勇要护送她到马车旁。

" [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒprə] ['ɔːlsəʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
" Shall you go to the opera also ? " asked the Duchess of her brother .
" 将 你 去 到 这 歌剧 还 ? " 问 这 公爵夫人 的 她 兄弟 .

"你也去看歌剧吗？"公爵夫人问她的哥哥。

" [jes] , [bʌt; bət] ['leɪtə(r)] .
" Yes , but later .
" 是的 , 但 之后 .

"是的，但以后再说。"

[ai] [ʃæl; ʃəl] [daɪn] [ɪn] [taʊn] . "
I shall dine in town . "
我 将 用餐 在 镇 . "

我将在城里用餐。

" [ðen] - [ˌeɪ 'juː] - [rə'vwɑːr] — [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ! "
" Then - au - revoir — this evening ! "
" 然后 - au - 再见 — 这 晚上 ! "

"那么，今晚再见！"

" [ðɪs] ['iːvnɪŋ] !
" This evening !
" 这 晚上 !

今晚！

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]
" CHAPTER XIV
" 章 十四

第十四章

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt]
A WOMAN'S INSTINCT
一个 女性的 本能

女人的本能

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] ['feivərəbli] [ɪm'prest] [wɪð] - [ə'pɪərəns] [ðæn; ðən]
The General had been more favorably impressed with Zibeline's appearance than
这 一般的 有 到过 更多的 有利 印象深刻 和 - 外貌 比
[hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] .
he cared to show .
他 关心 到 展示 .

将军对齐贝琳的外貌印象比他愿意表现出来的要好得多。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] , [hɜː(r); hə(r)] ['fræŋknəs] , [hɜː(r); hə(r)] [iːz] [ɒv; əv] ['mænə(r)] ,
The generous action of this beautiful girl , her frankness , her ease of manner ,
这 慷慨的 行动 的 这 美丽的 女孩 , 她 坦率 , 她 舒适 的 方式 ,

这位美丽女孩的慷慨行为、坦率和从容不迫,

[hɜː(r); hə(r)] ['klevənəs] [ɪn] [ˌrepɑː'tiː] , [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] .
her cleverness in repartee , were likely to attract the attention of a man of his character .
她 聪明才智 在 妙语连珠 , 是 可能 到 吸引 这 注意力 的 一个 男人 的 他的 特点 .

她机智幽默的谈吐,很可能会引起像他这样性格的男人的注意。

[hiː; hi] [ri'prəutʃ] [hɪm'self] [ɔːl'redi] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ] [ðə; ði] ['ræŋkərəs] [hɒ'stɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,
He reproached himself already for having allowed himself to be influenced by the rancorous hostility of the Desvanneaux ,
他 受责备 他自己 已经 为了 拥有 允许 他自己 到 是 影响 经过 这 怨恨的 敌意 的 这 - ,

他已经开始自责,不该让自己受到德斯瓦诺家族的怨恨和敌意的影响。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] [wɪð] [dʒʌst] [n'eɪtʃəz] ,
and , as always happens with just natures ,
和 , 作为 总是 发生 和 只是 自然 ,

而且,就像自然界总是发生的那样,

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)]['feɪvərəb(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz][fɜːst] [ə'pɪnjən][hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'dʒʌst] .
the sudden change of his mind was the more favorable as his first opinion had been unjust .
这 突然 改变 的 他的 头脑 曾是 这 更多的 有利 作为 他的 第一的 观点 有 到过 不公正 .

他突然改变主意,这反而更有利,因为他最初的看法是不公正的。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði] [ruːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊ'tel][diː] [mɑːntgrɔn] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][juː'dʒenɪk] - ,
Such was the theme of his reflections on the route from the Hotel de Montgeron to that of Eugenic Gontie's ,
这样的 曾是 这 主题 的 他的 反思 在 这 路线 从 这 酒店 德 蒙热龙 到 那 的 优生学 - ,

这就是他反思从蒙热龙酒店到优生学贡蒂酒店的路线的主题。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,
with whom he was engaged to dine with some of her friends ,
和 谁 他 曾是 已订婚的 到 用餐 和 一些 的 她 朋友们 ,

他与未婚妻和她的一些朋友共进晚餐,

[ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɜː(r); hə(r)] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .
invited to celebrate her success of the evening before .
受邀 到 庆祝 她 成功 的 这 晚上 前 .

受邀庆祝她前一晚的成功。

[ɒn] ['entərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [juː'ʒeɪni] [tʊk] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] - ,
On entering her dining - room Eugenie took the arm of Lenaieff ,
在 进入 她 用餐 - 房间 尤金妮 采取 这 手臂 的 - ,

尤金妮走进餐厅时,挽住了莱纳耶夫的胳膊。

[pleɪst] ['henri] [diː] - [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [left] [ænd; ənd] - ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] — [ɪn] [hɪz; ɪz]
placed Henri de Prerolles on her left and Samoreau opposite her — in his
放置 亨利 德 - 在 她 左边 和 - 对面的 她 — 在 他的

['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['siːniə(r)] ['membə(r)] ,
character of senior member ,
特点 的 高级的 成员 ,

亨利·德·普雷罗勒被安排在她左边，萨莫罗被安排在她对面——萨莫罗扮演的是资深成员的角色，

[səʊ] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [mis'teik] [hɪz; ɪz] ['trænzətri] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'kredɪtɪd]
so that no one could mistake his transitory function with that of an accredited
所以 那 不 一 可以 错误 他的 短暂的 功能 和 那 的 一个 认证

['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
master of the house .
掌握 的 这 房子 .

以免有人将他的临时职务与正式的管家职务混淆。

[ðə; ði] [fɔː(r)] ['ʌðə(r)] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['raɪtər] [ɔː(r)] ['ɑːtɪsts] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['peɪntə(r)]
The four other guests were distinguished writers or artists , including the painter
这 四 其他 客人 是 杰出的 作家 或者 艺术家 , 包括 这 画家

['edmənd] [də'lɔrm] ,
Edmond Delorme ,
埃德蒙 德洛姆 ,

其他四位客人都是杰出的作家或艺术家，其中包括画家埃德蒙·德洛姆。

[ænd; ənd] , [laɪk] [hɪm] , [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntɪmət] [frendz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
and , like him , all were intimate friends of the mistress of the house .
和 , 喜欢 他 , 全部 是 亲密的 朋友们 的 这 情妇 的 这 房子 .

和他一样，他们都是这家女主人的密友。

['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eɪdrɪen] , [ænd; ənd] [ɒn]
Naturally the conversation turned upon the representation of Adrienne , and on
自然 这 对话 转向 之上 这 表示 的 艾德琳 , 和 在

[ðə; ði] [ə'plɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ɔːdiəns] ,
the applause of the fashionable audience ,
这 掌声 的 这 时髦 观众 ,

谈话自然而然地转向了对艾德琳的刻画，以及时髦观众们的掌声。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['rɑːðə(r)] [ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] .
usually rather undemonstrative .
通常 相当 不善于表达的 .

通常比较不善于表达。

" ['nevə(r)] [hæv; həv] [ai] [rɪ'siːvd] [səʊ] ['meni] ['flaʊəz] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [lɑːst] [naɪt]
" Never have I received so many flowers as were given to me last night
" 绝不 有 我 已收到 所以 许多 花朵 作为 是 给定 到 我 最后的 夜晚

,
,
,

“我从未收到过像昨晚那样多的鲜花，

" [sed] [juː'dʒenɪk] , [dɪ'spleɪɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [bɪ'rɪbənd] ['bɑːskɪt] [wɪtʃ] ['ɔːnəmentɪd] [ðə; ði]
" said Eugenic , displaying an enormous beribboned basket which ornamented the
" 说 优生学 , 显示 一个 巨大的 系着丝带 篮子 哪个 装饰 这

['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

“尤金特里说道，同时展示了摆放在桌上的一个巨大的、系着丝带的篮子。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [pə'tɪkjələli] ['flætəd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" But that which particularly flattered me , " she added ,
" 但 那 哪个 特别 受宠若惊 我 , " 她 额外 ,

“但最让我感到受宠若惊的是，”她补充道。

" [wɒz; wəz][ðə; ði] [spɒn'teɪniəs] ['trɪbjuːt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['prɪti] ['fɒrənə(r)] [huː] [sɔːt] [ˌem 'iː][ɪn]
" was the spontaneous tribute from that pretty foreigner who sought me in
" 曾是 这 自发的 贡 从 那 漂亮的 外国人 WHO 寻求 我 在
[ðə; ði] ['griːnrʊm] [ɪk'spresli] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [bu'keɪ] . "
the greenroom expressly to offer me her bouquet . "
这 休息室 明确地 到 提供 我 她 花束 . "

"这是那位漂亮的外国姑娘自发献上的礼物，她特意到休息室找到我，把花束送给了我。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [prə'siːniəm] [bɒks] , [ai] [wɪl] ['weɪdʒə(r)] , " [sed] - .
" The young lady in the proscenium box , I will wager , " said Lenaieff .
" 这 年轻的 女士 在 这 舞台口 盒子 , 我 将要 赌注 , " 说 - .

"我敢打赌，是坐在舞台前包厢里的那位年轻女士，"莱纳耶夫说道。

" [prɪ'saɪsli] .
" Precisely .
" 恰恰 .

"恰恰。"

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)]['zɪbəˌlaɪn] , [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)]['riːəl] [neɪm] . "
I know that they call her Zibeline , but I did not catch her real name . "
我 知道 那 他们 称呼 她 齐贝林 , 但 我 做过 不是 抓住 她 真实的 姓名 . "

我知道他们都叫她齐贝琳，但我没问到她的真名。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] , " [sed] ['edmənd] [də'lɔrm] .
" It is Mademoiselle de Vermont , " said Edmond Delorme .
" 它 是 小姐 德 佛蒙特 , " 说 埃德蒙 德洛姆 .

"她是佛蒙特小姐，"埃德蒙·德洛姆说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði][məʊst] ['dæʃɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['æməzənz][ɪn][ðə; ði]['bɔɪz][diː]
" She is , in my opinion , the most dashing of all the Amazons in the Bois de
" 她 是 , 在 我的 观点 , 这 最多 帅气 的 全部 这 亚马逊 在 这 布伊斯 德
[bʊ'lɔɪn] .
Boulogne .
布洛涅 .

"在我看来，她是布洛涅森林里所有亚马逊女战士中最英俊潇洒的一位。"

[ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [diː]['seɪntiː] - [fɔɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ]['stjuːdiəʊ][lɑːst] ['ɔːtəm] ,
The Chevalier de Sainte - Foy brought her to visit my studio last autumn ,
这 骑士 德 圣特 - 福伊 带来 她 到 访问 我的 工作室 最后的 秋天 ,

去年秋天，圣福瓦骑士带她来我的工作室参观。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][laɪf] - [saɪz] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['feɪməs] [hɔːs] ,
and I am making a life - size portrait of her on her famous horse ,
和 我 是 制作 一个 生活 - 尺寸 肖像 的 她 在 她 著名的 马 ,

我正在为她绘制一幅真人大小的肖像，画中的她骑在她那匹著名的马上。

['siːmən] , [ðə; ði]['wɪnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['stiːpltʃeɪs] [æt; ət] ['lɪvəpuːl] , [ɪn] - . "
Seaman , the winner of the great steeplechase at Liverpool , in 1882 . "
水手 , 这 优胜者 的 这 伟大的 障碍赛 在 利物浦 , 在 - . "

西曼是1882年利物浦大赛障碍赛的冠军。

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [pen'səlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['menjuː] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
" What were you pencilling on the back of your menu while you were
" 什么 是 你 铅笔画 在 这 后退 的 你的 菜单 尽管 你 是
['tɔːkɪŋ] ?
talking ?
说 ?

"你说话的时候在菜单背面用铅笔写了什么？"

" [ɑːskt] [ðə; ði] ['æktrəs] , ['kjʊəriəsli] .
" asked the actress , curiously .
" 问 这 演员 , 奇怪的是 .

"这位女演员好奇地问道。"

" [ðə; ði]['prəʊfaɪl][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][diː] - , " [ðə; ði]['peɪntə(r)] [rɪ'plaɪd] .
" The profile of General de Prerolles , " the painter replied .
" 这 轮廓 的 一般的 德 - , " 这 画家 回复 .

“是普雷罗勒将军的侧脸像，”画家回答道。

" [ai] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz][meə(r)][ɑː'iːdə] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][kəm'pænjən]['pɪktʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['siːmən] ,
" I think that his mare Aida would make a capital companion picture for Seaman ,
" 我 思考 那 他的 母马 爱达 会 制作 一个 首都 伴侣 图片 为了 水手 ,

我认为他的爱驹艾达会成为西曼的绝佳搭档。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'prəʊpriət] ['fɪgə(r)][tuː; tə] [ə'dɔːn] [ə; eɪ]['kænvəs] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði][laɪn] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][nekst]['sælɒn] ! "
and that he himself would be an appropriate figure to adorn a canvas hung on the line opposite her at the next Salon ! "
和 那 他 他自己 会 是 一个 合适的 数字 到 装饰 一个 帆布 悬挂 在 这 线 对面的 她 在 这 下一个 沙龙 ! "

而且他本人也完全可以成为下一届沙龙展上挂在她对面画作上的合适人物！

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [dɪə(r)]['mɑːstə(r)] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" Pardon me , dear master ! " interrupted the General .
" 赦免 我 , 亲爱的 掌握 ! " 中断 这 一般的 .

“对不起，主人！”将军打断道。

" [speə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [preɪ] , [ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv] ['fɪgjər] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'kwestriən] ['kɒntrəˌdɑːns] .
" Spare me , I pray , the honor of figuring in this equestrian contradance .
" 空闲的 我 , 我 祈祷 , 这 荣誉 的 计算 在 这 马术 乡村舞 .

“请饶恕我，不要让我参与这场马术乡村舞。”

[ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [bɪ'kwiːð] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][feə(r)]['mɒd(ə)l] [pə'zesɪz] — "
I have not the means to bequeath to posterity that your fair model possesses — "
我 有 不是 这 方法 到 遗赠 到 后人 那 你的 公平的 模型 拥有 — "

我没有像您这样优秀的榜样所拥有的财富可以留给后世——

" [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ðen] , [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ? " [in'kwaiə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] .
" Is she , then , as rich as they say ? " inquired one of the guests .
" 是 她 , 然后 , 作为 富有的 作为 他们 说 ? " 询问 一 的 这 客人 .

“那么，她真的像人们说的那样富有吗？”一位客人问道。

" [ai][kæn; kən]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['bærən][diː] - .
" I can answer for that , " said the Baron de Samoreau .
" 我 能 回答 为了 那 , " 说 这 男爵 德 - .

“我可以回答这个问题，”萨莫罗男爵说道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv]['kredɪt][ə'pɒn][ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
" She has a letter of credit upon me from my correspondent in New York .
" 她 有 一个 信 的 信用 之上 我 从 我的 通讯员 在 新的 约克 .

“她持有我纽约代理人开具的信用证。”

[lɑːst] [naɪt] , ['djʊərɪŋ][æn; ən] [ɔŋ'trɑːkt] ,
Last night , during an entr'acte ,
最后的 夜晚 , 期间 一个 幕间 ,

昨晚，在幕间休息时，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɔːdə(r)][tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] ['mɪljən] [fræŋks][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] [bɪ'fɔː(r)]
she gave me an order to hold a million francs at her disposal before
她 给予 我 一个 命令 到 抓住 一个 百万 法郎 在 她 处理 前
[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] . "
the end of the week . "
这 结尾 的 这 星期 . "

她命令我在本周结束前为她准备好一百万法郎。

" [ai] [nəʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] , " ['ædɪd] ['henri] .
" I know the reason why , " added Henri .
" 我 知道 这 原因 为什么 , " 额外 亨利 .

“我知道原因,”亨利补充道。

" [bʌt; bət] , " - [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ! "
" But , " Lenaieff exclaimed , " you told me that you did not know her ! "
" 但 , " - 惊呼 , " 你 讲述 我 那 你 做过 不是 知道 她 ! "

“但是,”莱纳耶夫惊呼道,“你明明告诉我你不认识她!”

" [ai][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [sɪns] [ðen] . "
" I have made her acquaintance since then . "
" 我 有 制成 她 熟人 自从 然后 . "

“从那以后,我认识了她。”

" [ɑː] ! [weə(r)] ? " [juː'ʒeɪni] [in'kwaiə] , [wɪð] ['ɪntrəst] .
" Ah ! Where ? " Eugenie inquired , with interest .
" 啊 ! 在哪里 ? " 尤金妮 询问 , 和 兴趣 .

“啊!在哪儿?”尤金妮饶有兴趣地问道。

" [æt; ət][maɪ] ['sɪstərz] [haʊs] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [sə'saɪəti] . "
" At my sister's house , during the meeting of a charitable society . "
" 在 我的 姐妹 房子 , 期间 这 会议 的 一个 慈善 社会 . "

“在我姐姐家,当时正值一个慈善团体的会议期间。”

" [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [mə'sjɜː]
" Had it anything to do with the society for which Monsieur
" 有 它 任何事物 到 做 和 这 社会 为了 哪个 先生
- [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['kɜːmɪs] ? "
Desvanneaux asked me to appear in a kermess ? "
- 问 我 到 出现 在 一个 克尔梅斯 ? "

“这和德斯瓦诺先生邀请我参加集市游行的那个社团有关吗?”

" [wel] , [jes] .
" Well , yes .
" 出色地 , 是的 .

“嗯,是的。”

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv]
In fact , he has gone so far as to announce that he is assured of
在 事实 , 他 有 已消失 所以 远的 作为 到 宣布 那 他 是 保证 的
[jɔː(r); jə(r)][kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n] . "
your cooperation . "
你的 合作 . "

事实上,他甚至公开表示,他确信你们会给予合作。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'fjuːz] [hɪm] , " [sed] [juː'ʒeɪni] .
" I could not refuse him , " said Eugenie .
" 我 可以 不是 拒绝 他 , " 说 尤金妮 .

“我无法拒绝他,”尤金妮说。

" ['ʌndə(r)][ðə; ði]['mænt(ə)l][ɒv; əv] ['tʃærəti] , [ðə; ði]['həʊli][mæn] [peɪd] [kɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "
" Under the mantle of charity , the holy man paid court to me ! "
" 在下面 这 地幔 的 慈善机构 , 这 圣 男人 有薪酬的 法庭 到 我 ! "

“这位圣人打着慈善的旗号,来讨好我!”

" [ai] [nju:] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [fər'evə(r)] ,
" I knew well enough that he had not yet laid down his arms forever ,
" 我 知道 出色地 足够的 那 他 有 不是 然而 铺设 向下 他的 武器 永远 ,

"我很清楚他还没有永远放下武器。"

" [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" said the General .
" 说 这 一般的 .

将军说道。

" [əʊ] , [hi:; hi][ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] .
" Oh , he is not the only one .
" 哦 , 他 是 不是 这 仅有的 一 .

哦，他不是唯一一个。

[hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ['ɔ:lsəʊ] ['ɒnəd] [ˌem 'i:] [wɪð] [æn; ən] [ə'tæk] . "
His son - in - law also honored me with an attack . "
他的 儿子 - 在 - 法律 还 荣幸 我 和 一个 攻击 . "

他的女婿也"荣幸"地袭击了我。

" [wɒt] , [mə'sjɜ:] [di:] ?
" What , Monsieur de Thomery ?
" 什么 , 先生 德 托梅里 ?

"什么事，托梅里先生？"

[wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk] ! "
Well , that is a good joke ! "
出色地 , 那 是 一个 好的 开玩笑 ! "

哈哈，这真是个好笑的笑话！

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [f'ʌnɪɪe] [jet] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['æktrəs] ,
" But what is funnier yet , " continued the actress ,
" 但 什么 是 更有趣 然而 , " 持续 这 演员 ,

"但更搞笑的是什么呢？"这位女演员继续说道。

" [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:st] - [nemd] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] ,
" is the fact that the first - named gentleman was on his knees ,
" 是 这 事实 那 这 第一的 - 命名 绅士 曾是 在 他的 膝盖 ,

"事实是，第一位先生当时跪在地上，

[dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , [ə'pærəntli] , [wen] [ðə; ði] ['sekənd] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] !
just about to make me a declaration , apparently , when the second was announced !
只是 关于 到 制作 我 一个 宣言 , 显然 , 什么时候 这 第二 曾是 宣布 !

正当我准备发表声明时，第二个消息就宣布了！

[ɪ'mi:diətli] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [in'tri:t] [ˌem 'i:][nɒt][tu:; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [mi:t] .
Immediately the father - in - law jumped to his feet , entreating me not to allow them to meet .
立即地 这 父亲 - 在 - 法律 跳了起来 到 他的 脚 , 恳求 我 不是 到 允许 他们 到 见面 .

岳父立刻跳了起来，恳求我不要让他们见面。

[ai][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə]['əʊpən][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði][dɔ:(r)] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:vənts] - ['steəweɪ] — "
I was compelled to open for him the door leading to the servants ' stairway — "
我 曾是 被迫 到 打开 为了 他 这 门 领导 到 这 仆人 - 楼梯 — "

我不得不为他打开通往佣人楼梯的门——

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] ? " [ɑːskt] - , ['lɑːfɪŋ] ['laʊdli] .
" And what did you do with the other man ? " asked Lenaieff , laughing loudly .
" 和 什么 做过 你 做 和 这 其他 男人 ? " 问 - , 笑 高声 .

"那你把另一个人怎么处理了?"莱纳耶夫大笑着问道。

" [ai][rɪd][maɪ'self][ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
" I rid myself of him in the same way .
" 我 摆脱 我 的 他 在 这 相同的 方式 .

"我用同样的方式摆脱了他。"

[æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [maɪ][meɪd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,
At a sign from me , my maid announced the name of the father - in - law ,
在 一个 符号 从 我 , 我的 女佣 宣布 这 姓名 的 这 父亲 - 在 - 法律 ,

我示意之后,女佣报出了岳父的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'lɑːmd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [rəʊd] !
and the alarmed son - in - law escaped by the same road !
和 这 惊慌 儿子 - 在 - 法律 逃脱 经过 这 相同的 路 !

惊慌失措的女婿也从同一条路逃走了!

[əʊ] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðem; ðəm] !
Oh , but I know them !
哦 , 但 我 知道 他们 !

哦,但我认识他们!

[ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] ! "
They will come back ! "
他们 将要 来 后退 ! "

他们会回来的!

" ['ʌndə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['priːtekst] , [haʊ'evə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" Under some other pretext , however , " said the General .
" 在下面 一些 其他 借口 , 然而 , " 说 这 一般的 .

"不过,他另有借口,"将军说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [vər'mɑːnts] ['mɪljən] [fræŋks][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðeə(r)] ['æmərəs] [dɪ'zaɪnz] . "
" Because Mademoiselle de Vermont's million francs have destroyed their amorous designs . "
" 因为 小姐 德 佛蒙特州的 百万 法郎 有 损毁 他们的 多情 设计 . "

"因为佛蒙特小姐的百万法郎毁了他们的爱情计划。"

" [səʊ] [naʊ] [wiː; wi] [siː] ['zɪbəˌlaɪn] ['feəli] [lɔːntʃt] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] .
" So now we see Zibeline fairly launched , " remarked the banker .
" 所以 现在 我们 看 齐贝林 相当 发射 , " 评论 这 银行家 .

"所以现在我们看到Zibeline已经正式上线了,"这位银行家评论道。

" [sɪns] [ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [diː] [mɑːntgrɔn] [hæz; həz]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][ʌp] ,
" Since the Duchesse de Montgeron has taken her up ,
" 自从 这 公爵夫人 德 蒙热龙 有 已采取 她 向上 ,

"自从蒙热龙公爵夫人收养了她之后,

[ɔːl][ðə; ði] ['nɔːti] [teɪlz; 'teɪliːz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['fæbrɪkeɪtɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [kɑːdz] . "
all the naughty tales that have been fabricated about her will go to pieces like a house of cards . "
全部 这 淘气 故事 那 有 到过 制造 关于 她 将要 去 到 件 喜欢 一个 房子 的 牌 . "

所有那些编造出来的关于她的不堪入目的故事都会像纸牌屋一样轰然倒塌。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] ['prɒbəb(ə)l] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'kluːdɪd] ,
" That is very probable , " the General concluded ,
" 那 是 非常 可能 , " 这 一般的 结束 ,

"很有可能,"将军总结道。

" [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['kɒŋkwest][ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)] .
" for she has made a complete conquest of my sister .
" 为了 她 有 制成 一个 完全的 征服 的 我的 姐姐 .

因为她已经彻底征服了我的妹妹。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ə; eɪ] [slaɪt] [klaʊd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['æktrɪsɪz] [feɪs] .
" At these words a slight cloud passed over the actress's face .
" 在 这些 字 一个 轻微 云 通过了 超过 这 女演员的 脸 .

听到这话，女演员脸上掠过一丝阴霾。

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['mɪstrəs] [siːz] ['raɪvlz] ['evriweə(r)] ; [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ɒv; əv]
The imagination of a jealous mistress sees rivals everywhere ; especially that of
这 想像力 的 一个 嫉妒的 情妇 看到 竞争对手 到处 ; 尤其 那 的
[æn; ən] ['æktrəs] .
an actress .
一个 演员 .

心怀嫉妒的情妇总能想象出情敌，尤其是女演员的情敌。

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [gests] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] ,
After dinner , while her other guests went into the smoking - room ,
后 晚餐 , 尽管 她 其他 客人 去 进入 这 吸烟 - 房间 ,

晚饭后，当其他客人都去了吸烟室时，

[juː'dʒenɪk] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['siːtɪd]
Eugenic made a sign to her lover to remain with her , and seated
优生学 制成 一个 符号 到 她 情人 到 保持 和 她 , 和 坐着
[hɜː'self] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
herself beside him .
她自己 旁 他 .

尤金妮向她的爱人示意留下来陪她，然后坐在他旁边。

" [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] , ['henri] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I wish to ask you a question , Henri , " said she .
" 我 希望 到 问 你 一个 问题 , 亨利 , " 说 她 .

"亨利，我想问你一个问题,"她说。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

"那是什么？"

" [duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "
" Do you still love me ? "
" 做 你 仍然 爱 我 ? "

你还爱我吗?

" [wɒt] ['riːz(ə)n][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" What reason have you to doubt it ? "
" 什么 原因 有 你 到 怀疑 它 ? "

你有什么理由怀疑呢?

" [nʌn] [ðæt] ['wɒrənts] [ˌem 'iː][ɪn] [ri'prəutʃ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .
" None that warrants me in reproaching you for anything .
" 没有任何 那 逮捕令 我 在 责备 你 为了 任何事物 .

"没有任何理由让我责备你。"

[bʌt; bət][səʊ] ['meni] [θɪŋz] ['seprət] [ˌjuː 'es] !
But so many things separate us !
但 所以 许多 事物 分离 我们 !

但是，我们之间有太多隔阂！

[jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [əʊ] ['evriθɪŋ] !
Your career , to which you owe everything !
你的 职业 , 到 哪个 你 欠 一切 !

你的事业，成就了你的一切！

[jɔː(r); jə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] , [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [maɪn] !
Your social standing , so different from mine !
你的 社会的 常设 , 所以 不同的 从 矿 !

你的社会地位和我的截然不同！

[əʊ] , [ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][sɪn'sɪə(r)] ,
Oh , I know that you are sincere ,
哦 , 我 知道 那 你 是 真诚 ,

哦，我知道你是真诚的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)][hæv; həv][ə; eɪ]['skruːp(ə)l] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['aʊə(r)][li'eɪz(ə)n] ,
and that if you ever have a scruple regarding our liaison ,
和 那 如果 你 曾经 有 一个 顾忌 关于 我们的 联络 ,

如果你对我们之间的关系有任何疑虑，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
you will not be able to hide it from me .
你 将要 不是 是 有能力的 到 隐藏 它 从 我 .

你瞒不过我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] . "
It is this possibility of which I think . "
它 是 这 可能性 的 哪个 我 思考 . "

我考虑的就是这种可能性。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [rɒŋ] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
" You are quite wrong , I assure you .
" 你 是 相当 错误的 , 我 保证 你 .

“我向你保证，你完全错了。”

[dɪd] [ai] [haɪd] [maɪ'self] [lɑːst] [naɪt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pruːv] ['əʊpənli][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
Did I hide myself last night in order to prove openly my admiration for you ?
做过 我 隐藏 我 最后的 夜晚 在 命令 到 证明 公然 我的 钦佩 为了 你 ?

我昨晚躲起来是为了公开表达我对你的仰慕之情吗?

[dɪd] [ai] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [dɪs'kleɪm] [ðə; ði] [ə'luːʒnz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['emfəsaɪzd] [ɪn] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ə'dres]
Did I appear to disclaim the allusions which you emphasized in seeming to address
做过 我 出现 到 放弃 这 暗示 哪个 你 强调 在 似乎 到 地址
[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][rəʊl] ? "
me in the course of your role ? "
我 在 这 课程 的 你的 角色 ? "

我是否表现出否认了您在扮演角色时似乎在对我强调的那些暗示?

" [nəʊ] , [ðæt] [ɪz] [truː] .
" No , that is true .
" 不 , 那 是 真的 .

“不，那是真的。”

[ʃæl; ʃəl][ai] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ?
Shall I make a confession ?
将 我 制作 一个 忏悔 ?

我该坦白吗?

[wen] [ai][ˌeɪ 'em][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ai][fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] ,
When I am on the stage , I fear nothing ,
什么时候 我 是 在 这 阶段 ， 我 害怕 没有什么 ，

当我站在舞台上时，我什么都不怕。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][kəm'pærɪs(ə)n][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] , [sɪns] [juː; jʊ]
because there the points of comparison are all in my favor , since you
因为 那里 这 积分 的 比较 是 全部 在 我的 偏爱 ， 自从 你
[kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə] [jɔː'self] :
can say to yourself :
能 说 到 你自己 ：

因为所有比较点都对我有利，你可以对自己说：

- [ðɪs] ['wʊmən] [ɒn] [huːm] [ɔːl] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] ,
' This woman on whom all eyes are fixed ,
- 这 女士 在 谁 全部 眼睛 是 固定的 ，

"所有人的目光都聚焦在这个女人身上，

[huːz] [vɔɪs] ['penətreɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] — [ðɪs] ['wʊmən] , ['bjuːtɪf(ə)l] ,
whose voice penetrates to the depths of the soul — this woman , beautiful ,
谁 嗓音 渗透 到 这 深度 的 这 灵魂 — 这 女士 ， 美丽的 ，
[ə'plɔːdɪd] , [kɔːt] ,
applauded , courted ,
鼓掌 ， 求爱 ，

她的声音直击灵魂深处——这位美丽动人、备受赞誉、被人追求的女子，

[bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['həʊlli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mæskjəlɪn] ['vænəti][ɪz] ['plezntli]
belongs to me — wholly to me , ' and your masculine vanity is pleasantly
属于 到 我 — 完全 到 我 ， - 和 你的 男性 虚荣 是 愉快
['flætəd] .
flattered .
受宠若惊 .

"属于我——完全属于我，"你的男性虚荣心得到了愉悦的满足。

[bʌt; bət]['leɪtə(r)] , ['henri] !
But later , Henri !
但 之后 ， 亨利 ！

但后来，亨利！

[wen] [ðə; ði] [ruːʒ] [ɪz] [ɪ'feɪst] [frɒm; frəm][maɪ][lɪps] ,
When the rouge is effaced from my lips ,
什么时候 这 胭脂 是 抹去 从 我的 嘴唇 ，

当唇上的胭脂被擦去，

[wen] [ðə; ði]['paʊdə(r)][ɪz] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][maɪ] [tʃiːks] — [pə'hæps] [rɪ'viːlɪŋ] [sʌm; səm]
when the powder is removed from my cheeks — perhaps revealing some
什么时候 这 粉末 是 已移除 从 我的 脸颊 — 也许 揭示 一些
['premətʃə(r)] [laɪn] [kɔːzd] [baɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd] [leɪt] ['aʊəz] — [ɪf] ,
premature line caused by study and late hours — if ,
过早 线 导致 经过 学习 和 晚的 小时 — 如果 ，

当擦掉脸颊上的粉底后——或许会显露出因学习和熬夜而导致的过早皱纹——如果，

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['sɜːk(ə)l] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn'kaʊntə(r)][sʌm; səm]
after that , you return to your own circle , and there encounter some
后 那 ， 你 返回 到 你的 自己的 圆圈 ， 和 那里 遇到 一些
[freʃ] [jʌŋ] [gɜːl] ,
fresh young girl ,
新鲜的 年轻的 女孩 ，

之后，你回到自己的圈子，在那里遇到了一些年轻貌美的女孩。

['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] , [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪk(ə)l]
graceful and blooming , the object , in her turn , of the fickle
优美 和 盛开 ， 这 目的 ， 在 她 转动 ， 的 这 反复无常
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ,
admiration of the multitude ,
钦佩 的 这 民众 ，

她仪态万方，容光焕发，反过来又成为众人善变的赞美对象。

[fə'getfl] [ɔːl'redi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [dʒʌst] [naʊ] [tʃɑːmd] [ðem; ðəm] — [tel] [ˌem 'iː] , ['henri] !
forgetful already of her who just now charmed them — tell me , Henri !
健忘 已经 的 她 WHO 只是 现在 迷住了 他们 — 告诉 我 ， 亨利 ！

亨利，你竟然已经忘记了刚才还让他们着迷的她——告诉我！

[duː; də][juː; jʊ] [nɒt] , [æz; əz][duː; də][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , ['kʌvət] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪg'zɒtɪk]['flaʊə(r)] ,
do you not , as do the others , covet that beautiful exotic flower ,
做 你 不是 ， 作为 做 这 其他的 ， 贪图 那 美丽的 异域风情 花 ，

难道你不像其他人一样，渴望拥有那朵美丽的异域花卉吗？

[ænd; ənd][mʌst; məst] [nɒt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [kəˌmiːdi'en] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒst] [pre'stiːʒ] ?
and must not the poor comedienne weep for her lost prestige ?
和 必须 不是 这 贫穷的 喜剧演员 哭泣 为了 她 丢失的 声望 ？
"
"
"

难道这位可怜的女喜剧演员不应该为失去的声望而哭泣吗？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] , [ðen] , [huː] [in'spaiəz] [juː; jʊ] [wɪð] [ðɪs] [ˌæprɪ'henʃn] , "
" It is Mademoiselle de Vermont , then , who inspires you with this apprehension , "
" 它 是 小姐 德 佛蒙特 ， 然后 ， WHO 鼓舞人心 你 和 这 忧虑 ， "
[sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['smaɪlɪŋ] .
said the General , smiling .
说 这 一般的 ， 微笑 .

“那么，让你产生这种担忧的，就是佛蒙特小姐吧，”将军笑着说。

" [wel] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] ! "
" Well , yes , it is she ! "
" 出色地 ， 是的 ， 它 是 她 ！ "

“没错，就是她！”

" [wɒt] ['tʃaɪldɪʃnəs] !
" What childishness !
" 什么 童心 ！

真是幼稚！

\- [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] . "
Lenaieff will tell you that I have never even looked at her . "
\- 将要 告诉 你 那 我 有 绝不 甚至 看起来 在 她 . "

莱纳耶夫会告诉你，我甚至从来没正眼瞧过她。

" [lɑːst] [naɪt] , [pə'hæps] — [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] ? "
" Last night , perhaps — but to - day ? "
" 最后的 夜晚 ， 也许 — 但 到 - 天 ？ "

“昨晚或许如此，但今天呢？”

" [wiː; wi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wɜːdz] . "
" We exchanged no more than a dozen words . "
" 我们 交换 不 更多的 比 一个 打 字 . "

“我们交流的话不超过十几句话。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['griːnrʊm] ,
" But the more I think of her visit to the greenroom ,
" 但 这 更多的 我 思考 的 她 访问 到 这 休息室 ，

“但我越想越觉得她去休息室的那次经历，

[ðə; ði][mɔ:(r)][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [tu:; tə][ˌem 'i:] . "
the more inexplicable it appears to me . "
这 更多的 无法解释的 它 出现 到 我 . "

在我看来，这越发难以解释。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt][bi:; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] : [ʃi:; ʃi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [els] [dʌz] . "
" You need not be surprised at that : she does nothing that any one else does . "
" 你 需要 不是 是 惊讶 在 那 : 她 做 没有什么 那 任何 一 别的 做 . "

“你不必对此感到惊讶：她所做的一切，和其他人一样。”

" [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [dʌn] [tu:; tə] [dɪs'pli:z] [ju:; jʊ] . "
" These things are not done to displease you . "
" 这些 事物 是 不是 完毕 到 得罪 你 . "

“我做这些事并非故意要惹你不高兴。”

" [ai] [meɪ] [ə'gri:] [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] ; [bʌt; bət] [wɒt] [kən'klu:ʒn] [du:; də][ju:; jʊ] [drɔ:] ? "
" I may agree as to that ; but what conclusion do you draw ? "
" 我 可能 同意 作为 到 那 ; 但 什么 结论 做 你 画 ? "

“我或许同意这一点；但你得出什么结论呢？”

" [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tɜ:n] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] . "
" That she is trying to turn your head . "
" 那 她 是 尝试 到 转动 你的 头 . "

“她想让你分心。”

" [maɪ] [hed] !
" My head !
" 我的 头 !

“我的头！”

[ju:; jʊ][dʒest] !
You jest !
你 笑话 !

你开玩笑吧！

[ai] [mait] [bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] . "
I might be her father . "
我 可能 是 她 父亲 . "

我可能是她的父亲。

" [ðæt] [ɪz][nɒt] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] —
" That is not always a reason —
" 那 是 不是 总是 一个 原因 —

“这并不总是理由——

" [ˌnevəðə'les] , ['hɛnriz] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bi:n] [səʊ][fræŋk] [ðæt] [ju:'ʒeɪni] [felt] ['sʌmwɒt] [ˌri:ə'ʃʊəd; ˌri:ə'ʃɔ:d] .
" Nevertheless , Henri's exclamation had been so frank that Eugenie felt somewhat reassured .
" 尽管如此 , 亨利的 感叹 有 到过 所以 坦率 那 尤金妮 毛毡 有些 放心 .

然而，亨利的惊呼如此坦率，让欧仁妮感到些许安心。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][səʊ] [su:n] ?
" Are you going so soon ?
" 是 你 去 所以 很快 ?

“你这么快就要走了吗？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['si:ɪŋ] [hɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz][hæt] .
" she said , seeing him take his hat .
" 她 说 , 看到 他 拿 他的 帽子 .

“她看着他摘下帽子说道。”

" [ai] ['prɒmɪst] [maɪ]['sɪstə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] .
" I promised my sister to join her at the opera .
" 我 承诺 我的 姐姐 到 加入 她 在 这 歌剧 .

我答应过妹妹要陪她去看歌剧。

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [naɪt] , [ænd; ənd][ai] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['djuːtiz] [æz; əz] ['həʊstəs] .
Besides , this is your reception night , and I leave you to your duties as hostess .
除了 , 这 是 你的 接待 夜晚 , 和 我 离开 你 到 你的 职责 作为 女主人 .

此外，今晚是你的招待会之夜，我把女主人的职责留给你了。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊə(r)] - [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt] ? "
To - morrow , at the usual hour - and we will talk of something else , shall we not ? "
到 - 明天 , 在 这 通常 小时 - 和 我们 将要 讲话 的 某物 别的 , 将 我们 不是 ? "

明天老时间，我们再聊点别的，好吗?

" [ɑː] , ['dɪərɪst] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][ai][ɑːsk] ! " [sed] [juː'ʒeɪni] .
" Ah , dearest , that is all I ask ! " said Eugenie .
" 啊 , 亲爱的 , 那 是 全部 我 问 ! " 说 尤金妮 .

“啊，亲爱的，这就是我全部的请求！”尤金妮说道。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
He attempted to kiss her hand , but she held up her lips .
他 尝试过 到 吻 她 手 , 但 她 握住 向上 她 嘴唇 .

他试图亲吻她的手，但她抬起了嘴唇。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [kɪs] , [ænd; ənd][left][hɜː(r); hə(r)] .
He pressed his own upon them in a long kiss , and left her .
他 按下 他的 自己的 之上 他们 在 一个 长的 吻 , 和 左边 她 .

他深深地吻了吻她们，然后离开了她。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[dɪ'faɪəns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['grʌndi]
DEFIANCE OF MRS . GRUNDY
蔑视 的 太太 . 格伦迪

格伦迪夫人的反抗

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] [j'iəz] [ðə; ði][fɜːst] [prə'siːniəm] [bɒks][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] ,
For more than fifty years the first proscenium box on the ground floor ,
为了 更多的 比 五十 年 这 第一的 舞台口 盒子 在 这 地面 地面 ,

五十多年来，位于一楼的第一个舞台包厢，

[tuː; tə][ðə; ði][left] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] , [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ten] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɒki] [klʌb] ,
to the left , at the Opera , had belonged exclusively to ten members of the jockey Club ,
到 这 左边 , 在 这 歌剧 , 有 属于 只 到 十 成员 的 这 骑师 俱乐部 ,

左侧的歌剧院，曾是赛马俱乐部十名会员的专属领地。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst]['membə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɒks][ɪz]['teɪkən] .
in the name of the oldest member of which the box is taken .
在 这 姓名 的 这 最老 成员 的 哪个 这 盒子 是 已采取 .

以盒子所在家族中最年长成员的名义。

[wen] [ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'kʌmz] ['veɪkənt] [θruː] ['eni] [kɔːz] ,
When a place becomes vacant through any cause ,
什么时候 一个 地方 变成 空缺 通过 任何 原因 ,

当某个职位因任何原因空缺时，

[ðə; ði] [naɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [səbskɹ'aɪbəz] [vəʊt] [ɒn] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['veɪkənt] [tʃeə(r)] ;
the nine remaining subscribers vote on the admission of a new candidate for the vacant chair ;
这 九 其余的 订阅者 投票 在 这 入学 的 一个 新的 候选人 为了 这 空缺 椅子 ;

其余九名订户投票决定是否接纳一位新候选人填补空缺的主席职位；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'kædəmi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ə'kædəmi] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] .
it is a sort of academy within the national Academy of Music .
它 是 一个 种类 的 学院 之内 这 国家的 学院 的 音乐 .

它是国家音乐学院下属的一个学院。

[wen] [ðɪs] [plæn] [wɒz; wəz] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] , [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['kɔːnə(r)] [wɒz; wəz] [kɔːld] " [ðə; ði] [ɪn'fɜːn(ə)l] [bɒks] ,
When this plan was originated , that particular corner was called " the infernal box ,
什么时候 这 计划 曾是 起源于 , 那 特别的 角落 曾是 称为 " 这 地狱 盒子 ,

该方案最初制定时，那个特定的角落被称为“地狱盒子”。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [neɪm] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [dɪ'sjuːɪˌtjuːd] [sɪns] [ðə; ði] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪn] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv] [em] . [g'eɪmɪe] .
" but the name has fallen into desuetude since the dedication of the fine monument of M . Gamier .
" 但 这 姓名 有 倒下 进入 废止 自从 这 奉献 的 这 美好的 纪念碑 的 M . 游戏玩家 .

但自从 Gamier 先生的精美纪念碑落成以来，这个名字就被弃用了。

[ˌnevəðə'les] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ] [haɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [sɪ'lekt] [səbskɹ'aɪbəz] ,
Nevertheless , as it is counted a high privilege to be numbered among these select subscribers ,
尽管如此 , 作为 它 是 计数 一个 高的 特权 到 是 编号 之中 这些 选择 订阅者 ,

然而，能够成为这些精选订阅者之一被视为一种极大的荣幸，

['tʃeɪndʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [reə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['membəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,
changes are rare among them ; besides , the members are not , as a rule ,
变化 是 稀有的 之中 他们 ; 除了 , 这 成员 是 不是 , 作为 一个 规则 ,

他们之间很少发生变动；此外，成员通常也不是……

[men] [ɪn] [ðeə(r)] [fɜːst] [juːθ] .
men in their first youth .
男人 在 他们的 第一的 青年 .

正值青春期的男子。

[ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] , [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] ['sevrəl] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['prɪti] ['wɪmɪn] ;
They have seen , within those walls , the blooming and the renewal of several generations of pretty women ;
他们 有 已见 , 之内 那些 墙壁 , 这 盛开 和 这 续期 的 一些 几代人 的 漂亮的 女性 ;

在这座建筑的围墙之内，他们见证了好几代美丽女性的绽放和新生；

[ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sɪŋəz] [ænd; ənd] ['dɑːnsəz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [peɪd] [kɔːt]
and the number of singers and dancers to whom they have paid court
和 这 数字 的 歌手 和 舞者 到 谁 他们 有 有薪酬的 法庭
[ɪn][ðə; ði] [kuː'liːs] [ɪz] [stɪl] ['greɪtə(r)] .
in the coulisses is still greater .
在 这 库利斯 是 仍然 更大的 .

他们在后巷讨好的歌手和舞者人数更多。

[frɒm; frəm][ðeə(r)][pəʊst][ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ə'kɜːz] ['aɪðə(r)][bɪ'fɔː(r)][ɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
From their post of observation nothing that occurs either before or behind the
从 他们的 邮政 的 观察 没有什么 那 发生 任何一个 前 或者 在后面 这
['kɜːt(ə)n] [ɪ'skeɪps] [ðeə(r)][ə'næləsɪs] — [æn; ən][ə'næləsɪs] [ʌn'daʊtɪdli] [bə'nevələnt] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]
curtain escapes their analysis — an analysis undoubtedly benevolent on the part of
窗帘 逃脱 他们的 分析 — 一个 分析 无疑 仁慈 在 这 部分 的
[men] [huː] [hæv; həv] [siːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][laɪf] ,
men who have seen much of life ,
男人 WHO 有 已见 很多 的 生活 ,

从他们的观察位置上，幕前幕后的一切都逃不过他们的分析——对于这些见多识广的人来说，这种分析无疑是善意的。

[ænd; ənd] [huː] [ə'kɔːd] ['wɪlɪŋli] , [tuː; tə][ðeə(r)] ['jʌŋgə] ['feləʊ] - ['membəz] ,
and who accord willingly , to their younger fellow - members ,
和 WHO 符合 心甘情愿 , 到 他们的 年轻 同伴 - 成员 ,

他们也乐于向年轻的同伴们提出这样的要求：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stænd][ɪn] [niːd] [ðəm'selvz] .
a little of that indulgence of which they stand in need themselves .
一个 小的 的 那 放纵 的 哪个 他们 站立 在 需要 他们自己 .

他们自己也需要一点这样的放纵。

[æn; ən] [ɪ'vent] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'θrəʊnmənt] [ɒv; əv]['zɪbəˌlaɪn][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː]
An event so unexpected as the enthronement of Zibeline in one of the two
一个 事件 所以 意外 作为 这 登基 的 齐贝林 在 一 的 这 二
[lɑːdʒ] ['bɒksɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɒləms] ,
large boxes between the columns ,
大的 盒子 之间 这 列 ,

一件出人意料的事情发生了：齐贝林竟然在两根柱子之间的一个大箱子里登基了。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [diː] [mɑːntgrɔn] , ['mædəm] [diː] [liː'zɜːr] , [ænd; ənd] ['mædəm] [diː]
in company with the Duchesse de Montgeron , Madame de Lisieux , and Madame de
在 公司 和 这 公爵夫人 德 蒙热龙 , 夫人 德 利雪 , 和 夫人 德
[nɔɪntəl] ,
Nointel ,
诺因特 ,

与蒙杰龙公爵夫人、利雪夫人和诺因特尔夫人一起，

[dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ðeə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɒment] .
did not escape their observation and comment .
做过 不是 逃脱 他们的 观察 和 评论 .

并没有逃过他们的观察和评论。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪz]['nevə(r)] ['θɔːtləs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ə'səʊʃɪeɪts] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv]
" The Duchess is never thoughtless in her choice of associates , " said one of
" 这 公爵夫人 是 绝不 轻率 在 她 选择 的 同事 , " 说 一 的
[ðə; ði][ten] .
the ten .
这 十 .

“公爵夫人选择朋友从来都不是草率行事，”十个人中的一位说道。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] ['veri] ['paʊəf(ə)l] ['məʊtɪv] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ʃiːld]
" There must be some very powerful motive to induce her to shield
" 那里 必须 是 一些 非常 强大的 动机 到 诱导 她 到 盾
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pætrənɪdʒ] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [huː] [sets] [səʊ] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] ['eniθɪŋ]
with her patronage a foreigner who sets so completely at defiance anything
和 她 赞助 一个 外国人 WHO 套 所以 完全地 在 蔑视 任何事物
[ðæt] ['piːp(ə)l] [meɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] . "
that people may say about her . "
那 人们 可能 说 关于 她 . "

"她一定有非常强烈的动机去庇护一个如此公然藐视人们对她任何评价的外国人。"

" ['nɒns(ə)ns] !
" Nonsense !
" 废话 !

"废话！

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] ?
What is it , after all , that they say about this young woman ?
什么 是 它 , 后 全部 , 那 他们 说 关于 这 年轻的 女士 ?

他们究竟是如何评价这位年轻女子的呢?

" [di'mɑːnd, -'mænd] [ðə; ði] ['siːniə(r)] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] .
" demanded the senior member of the party .
" 要求 这 高级的 成员 的 这 派对 .

"党内资深成员要求道。"

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [raɪdz] [ə'ləʊn] [ɒn] ['hɔːsbæk] .
" That she rides alone on horseback .
" 那 她 骑行 独自的 在 马背 .

她独自骑马。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [gruːm] ,
If she were to ride with a groom ,
如果 她 是 到 骑 和 一个 新郎 ,

如果她要和马夫一起骑马，

[sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] .
some one would be sure to say that he was her lover .
一些 一 会 是 当然 到 说 那 他 曾是 她 情人 .

肯定会有人说他是她的情人。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [draɪvz] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fiːmeɪl] ['ʃæpərəʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]
They say that she drives out without any female chaperon beside her in the carriage
他们 说 那 她 驱动 出去 没有 任何 女性 监护人 旁 她 在 这 运输
.
.
.

据说她驾车外出时，身边没有任何女性护卫。

[wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] , [ðeɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [faɪnd] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [mə'lɪʃəs] [θɪŋ] [tuː; tə]
Well , if she had one , they would probably find some other malicious thing to
出色地 , 如果 她 有 一 , 他们 会 大概 寻找 一些 其他 恶意 事物 到
[seɪ] .
say .
说 .

如果她真的有的话，他们大概会找些其他恶意的话来攻击她。

['pærɪs] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn] [ɪn] [ɪts] ['gɒsɪp] . "
Paris has become like a little country town in its gossip . "
巴黎 有 变得 喜欢 一个 小的 国家 镇 在 它是 闲话 . "

巴黎的八卦传闻已经变得像个小镇了。

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] , " ['ædɪd] [ə; eɪ] [θɜːd] ['membə(r)] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] ,
" And all this , " added a third member , " because she is as lovely as a dream ,
" 和 全部 这 , " 额外 一个 第三 成员 , " 因为 她 是 作为 迷人的 作为 一个 梦 ,

"这一切,"第三位成员补充道,"都是因为她美得像梦一样。"

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [draɪvz] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['tɜːnaʊt] [ɪn][ðə; ði]['bɔɪz] .
and because she drives the handsomest turnout in the Bois .
和 因为 她 驱动 这 最英俊的 结果发现 在 这 布伊斯 .

因为她在博伊斯地区拥有最帅气的车手。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['ʌgli] , [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ]['haɪəd] ['kærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [əb'zɒlv] [wɪ'ðaʊt] [kən'feʃ(ə)n] ! "
If she were ugly , and contented herself with a hired carriage , she would be absolved without confession ! "
如果 她 是 丑陋的 , 和 满足 她自己 和 一个 雇用 运输 , 她 会 是 赦免 没有 忏悔 ! "

如果她长相丑陋,只满足于租辆马车出行,那么她无需忏悔就能被赦免!

" [weə(r)] [ðə; ði] [djuːs] [dʌz] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [kʌm] [ɪn] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['gɒsɪp] ?
" Where the deuce does Christian charity come in , in all this gossip ?
" 在哪里 这 二 做 基督教 慈善机构 来 在 , 在 全部 这 闲话 ?

"在所有这些流言蜚语中,基督教的博爱精神又体现在哪里呢?"

" [sed] ['henri] [diː] - [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" said Henri de Prerolles to himself ,
" 说 亨利 德 - 到 他自己 ,

亨利·德·普雷罗勒自言自语道:

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [ðə; ði][bɒks][ænd; ənd][ˌəʊvər'hɜːrd][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'mɑːrks] .
who had just entered the box and overheard the last remarks .
WHO 有 只是 进入 这 盒子 和 无意中听到 这 最后的 评论 .

刚进入包厢的人听到了最后的话。

" [wɪl] [juː; jʊ][grɑːnt][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][ˌhɒspɪ'tæləti][ʌn'tɪl][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][ækt] , ['dʒentlmən] ?
" Will you grant me your hospitality until the beginning of the next act , gentlemen ?
" 将要 你 授予 我 你的 热情好客 直到 这 开始 的 这 下一个 行为 , 先生们 ?

"先生们,能否请您款待我到下一幕开始?"

" [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .
" he said aloud .
" 他 说 大声 .

他大声说道。

" [maɪ] ['sɪstərz] [bɒks][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [gests] [ænd; ənd]['trænziənt] ['vɪzɪtəz] ; [ʃiː; ʃi][kæn; kən][nɒt][əd'mɪt] ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] !
" My sister's box is full of guests and transient visitors ; she can not admit even me !
" 我的 姐妹 盒子 是 满的 的 客人 和 瞬态 访客 ; 她 能 不是 承认 甚至 我 !

"我姐姐的箱子里挤满了客人和过路访客;她甚至不能让我进去!"

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] .
" The General was a great favorite with the members of the club .
" 这 一般的 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 和 这 成员 的 这 俱乐部 .

"将军深受俱乐部成员的喜爱。"

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [rəʊz] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [hɪm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
One of them rose to offer him his place .
一 的 他们 玫瑰 到 提供 他 他的 地方 .

其中一人起身让他坐下。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['kwestʃənə] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔɪeɪ] .
" I shall stay only a moment , to escape a cloud of questioners in the foyer .
" 我 将 停留 仅有的 一个 片刻 , 到 逃脱 一个 云 的 提问者 在 这 门厅 .

"我只停留片刻，好避开大厅里一群提问的人。"

['evri] [wʌn] [ðæt] [stɒps] [ˌem 'iː] [ɑːsks] — "
Every one that stops me asks — "
每一个 一 那 停止 我 问 — "

每个拦住我的人都会问——

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [njuː] [rɪ'kruːt] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [bɒks] , [eɪ] ? " [sed] [ə; eɪ] ['membə(r)] .
" About the new recruit in the Duchess's box , eh ? " said a member .
" 关于 这 新的 招募 在 这 公爵夫人的 盒子 , 嗯 ? " 说 一个 成员 .

"是说说公爵夫人包厢里的新成员吗？"一名成员说道。

" [wiː; wi] , [tuː] , [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ; [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [liːgd] [tə'geðə(r)] . "
" We , too , wish to inquire about her ; we are all leagued together . "
" 我们 , 也 , 希望 到 查询 关于 她 ; 我们 是 全部 联盟 一起 . "

"我们也想打听她的消息；我们都是同一阵营的。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .
" Thank you , no , " said the General .
" 感谢 你 , 不 , " 说 这 一般的 .

"谢谢，不用了，"将军说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['siːkrət] — "
" But if it is a secret — "
" 但 如果 它 是 一个 秘密 — "

"但如果这是个秘密——"

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['siːkrət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'plaɪd] ;
" There is no secret about it , " the General replied ;
" 那里 是 不 秘密 关于 它 , " 这 一般的 回复 ;

"这没什么秘密可言，"将军回答道；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] .
and in a few words he explained the enigma .
和 在 一个 很少 字 他 解释 这 谜 .

他寥寥数语便解开了这个谜团。

" [waɪ] , [ðen] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['siːniə(r)] ['membə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [faʊl] [ðæt] [leɪz] [ðə; ði] ['gəʊldən] [egz] !
" Why , then , " exclaimed the senior member , " she is indeed the fowl that lays the golden eggs !
" 为什么 , 然后 , " 惊呼 这 高级的 成员 , " 她 是 的确 这 鸡 那 躺下 这 金的 鸡蛋 !

"那么，"资深成员惊呼道，"她果然是会下金蛋的母鸡！"

[wɒt] [ə; eɪ] ['lʌki] [bɜːd] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [meɪts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !
What a lucky bird will be the one that mates with her !
什么 一个 幸运的 鸟 将要 是 这 一 那 伙伴们 和 她 !

与她交配的鸟儿该是多么幸运啊！

" [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['kɜːt(ə)n] [sent] [ðə; ði] [spek'tetər] [bæk] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] .
" The rising curtain sent the spectators back to their places .
" 这 上升 窗帘 发送 这 观众 后退 到 他们的 地方 .

幕布升起，观众们回到了各自的座位上。

[ðə; ði] ['ɔ:gə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [bɒks] [,ri:in'stɔ:l] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [weə(r)] [ðeɪ]
The augurs of the Duchess's box reinstalled themselves before it where they
这 占卜师 的 这 公爵夫人的 盒子 重新安装 他们自己 前 它 在哪里 他们
[kʊd; kəd] [ɪg'zæmɪn] [æt; ət] [ðeə(r)] [i:z] [θru:] [ðeə(r)] [lɔ:'njet] [ðə; ði] [feə(r)] ['streɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [hu:m]
could examine at their ease through their lorgnettes the fair stranger of whom
可以 检查 在 他们的 舒适 通过 他们的 望远镜 这 公平的 陌生人 的 谁
[səʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [sed] ;
so much had been said ;
所以 很多 有 到过 说 ;

公爵夫人包厢前的占卜师们重新坐好，透过望远镜轻松地打量着那位被人们谈论了很多的美丽陌生女子；

[ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [nekst] [flɔ:(r)] ,
and , mounting to the next floor ,
和 , 安装 到 这 下一个 地面 ,

然后，登上下一层楼，

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wɒz; wəz] [æt; ət] [lɑ:st] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [faɪnd] [ru:m] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [gests] .
the General was at last able to find room among his sister's guests .
这 一般的 曾是 在 最后的 有能力的 到 寻找 房间 之中 他的 姐妹 客人 .

将军最终得以在他姐姐的客人中找到一席之地。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] [ðæt] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [ɪz] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] , "
" You can see for yourself that our young friend is altogether charming , "
" 你 能 看 为了 你自己 那 我们的 年轻的 朋友 是 共 迷人 , "
['wɪspəd] ['mædəm] [di:] [nɔɪntəl] ,
whispered Madame de Nointel ,
低声说道 夫人 德 诺因特 ,

"您自己也看到了，我们这位年轻的朋友真是魅力十足，"德·诺因泰尔夫人低声说道。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [fæn] , [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['zɪbəˌlaɪn] .
behind the shelter of her fan , and indicating Zibeline .
在后面 这 庇护所 的 她 扇子 , 和 表明 齐贝林 .

躲在扇子后面，指着齐贝林。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [prə'naʊns] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊ] , ['mædəm] , [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [rɪ'si:v] [nəʊ] ['haɪə(r)] [preɪz] , "
" If you pronounce her so , Madame , she can receive no higher praise , "
" 如果 你 发音 她 所以 , 夫人 , 她 能 收到 不 更高 称赞 , "
[sed]
said
说

"如果您这样评价她，夫人，那她就再也得不到最高的赞誉了。"

['henri] .
Henri .
亨利 .

亨利。

" [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'i:] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑ:spəreɪtɪŋ] , " [lɑ:ft] [ðə; ði] ['leɪdi] .
" Say at once that you think me exasperating , " laughed the lady .
" 说 在 一次 那 你 思考 我 可气 , " 笑了 这 女士 .

"你只要说你觉得我令人恼火就行了，"那位女士笑着说。

" [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [ju:; jʊ] [ðæt] [fɜ:st] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] ['zɪbəˌlaɪn] ?
" Was it not you that first called her Zibeline ?
" 曾是 它 不是 你 那 第一的 称为 她 齐贝林 ?

难道不是你第一个叫她齐贝琳吗？

" ['henri] [in'kwaiə] .
" Henri inquired .
" 亨利 询问 .

亨利问道。

" [jes] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] [hɜ:'self] ['væləntaɪn] — [wɪtʃ] [raɪmz] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] .
" Yes , but she calls herself Valentine — which rhymes , after all .
" 是的 , 但 她 呼叫 她自己 情人节 — 哪个 韵律 , 后 全部 .

“是的，但她自称瓦伦丁——毕竟，这名字押韵。”

[nɒt] ['rɪtʃli] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [ai] [nəʊ] ,
Not richly enough for her , I know ,
不是 丰富 足够的 为了 她 , 我 知道 ,

我知道，这对她来说不够富裕。

[bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [mi:nz] [ə'laʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [du:; də] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sə'pɔ:tɪŋ] ['kɒnsənənt] .
but her means allow her to do without the supporting consonant .
但 她 方法 允许 她 到 做 没有 这 支持 辅音 .

但她的手段使她可以不用辅音。

[si:] [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [tu:; tə] - [naɪt] !
See how beautiful she is to - night !
看 如何 美丽的 她 是 到 - 夜晚 !

看看她今晚有多美！

" [ɪn] [fækt] ,
" In fact ,
" 在 事实 ,

“实际上，

['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] [hæd; həd] [sə'fais] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['streɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ]
twenty - four hours had sufficed to change the lonely stranger of the day
二十 - 四 小时 有 足够了 到 改变 这 孤独 陌生人 的 这 天
[bɪ'fɔ:(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ,
before into the heroine of this evening ,
前 进入 这 女英雄 的 这 晚上 ,

短短二十四小时，就足以将昨天还孤身一人的陌生人，变成今晚的女主角。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ʃɒn] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['tempəd] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['hɔ:ti]
and the satisfaction that shone in her face tempered the somewhat haughty
和 这 满意 那 闪耀 在 她 脸 淬火 这 有些 傲慢
[ænd; ənd] [dɪs'deɪnf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] ['kærəktəˌraɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] .
and disdainful expression that had hitherto characterized her .
和 轻蔑的 表达 那 有 迄今为止 特征化的 她 .

她脸上流露出的满意之情，缓和了她此前略显傲慢和轻蔑的神情。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [sed] - [gʊd] - ['i:vnɪŋ] - [tu:; tə] [ˌmædəmwə'zel] [di:] [və'mɒnt] , ['henri] ,
" You have not yet said ' good - evening ' to Mademoiselle de Vermont , Henri ,
" 你 有 不是 然而 说 - 好的 - 晚上 - 到 小姐 德 佛蒙特 , 亨利 ,

“亨利，你还没有向德·弗蒙特小姐说‘晚上好’呢。”

" [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,
" said the Duchess to her brother ,
" 说 这 公爵夫人 到 她 兄弟 ,

“公爵夫人对她的哥哥说，”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [ækt] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɪnt] .
and he changed his place in order to act upon her hint .
和 他 已更改 他的 地方 在 命令 到 行为 之上 她 暗示 .

于是他换了个位置，以便按照她的暗示采取行动。

" [ɑ:] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ju:; jʊ] , ['dʒen(ə)rəl] ? " [sed] ['zɪbəˌlaɪn] , [ə'fektɪŋ] [nɒt] [tu:; tə] [hæv; həv] [si:n] [hɪm] [ʌn'tɪl]
" Ah , is it you , General ? " said Zibeline , affecting not to have seen him until
" 啊 , 是 它 你 , 一般的 ? " 说 齐贝林 , 影响 不是 到 有 已见 他 直到
[ðæt] ['məʊmənt] .
that moment .
那 片刻 .

“啊，是您啊，将军？”齐贝林装作刚才没看见他的样子说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] ['mjuːzɪk] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ] [les] [ðæn; ðən] ['kɒmədi] . "
" It seems that music interests you less than comedy . "
" 它 似乎 那 音乐 兴趣 你 较少的 比 喜剧 . "

“看来你对喜剧的兴趣远大于对音乐的兴趣。”

" [wɒt] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [fɔːm] [ðæt] [ə'pɪnjən] , [ˌmædəmwə'zel] ? "
" What has made you form that opinion , Mademoiselle ? "
" 什么 有 制成 你 形式 那 观点 , 小姐 ? "

“是什么让您形成了这种看法，小姐？”

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'raɪv] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [kə'miːdiː]
" The fact that you arrive much later at the opera than at the Comedie
" 这 事实 那 你 到达 很多 之后 在 这 歌剧 比 在 这 喜剧

“你到达歌剧院的时间比到达喜剧剧院的时间晚得多这一事实

[frɑːŋ'seɪz] . "
Francaise . "
法语 . "

法语。

" [hæv; həv][juː; jʊ] , [ðen] , [kept] [wɒtʃ] [ə'pɒn][maɪ] ['muːvmənts] ? "
" Have you , then , kept watch upon my movements ? "
" 有 你 , 然后 , 保留 手表 之上 我的 移动 ? "

那么，你一直在监视我的行踪吗？

" ['əʊnli][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [saɪnz] — [kwaɪt] [ə'laʊəbl] [ɪn]['wɔːfeə(r)] ! "
" Only a passing observation of signs — quite allowable in warfare ! "
" 仅有的 一个 通过 观察 的 标志 — 相当 允许的 在 战争 ! "

“只是对一些迹象进行短暂的观察——这在战争中完全可以接受！”

" [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][kəm'pækt][ɒv; əv] [piːs] . "
" But I thought we had made a compact of peace . "
" 但 我 想法 我们 有 制成 一个 袖珍的 的 和平 . "

“但我以为我们已经达成了和平协议。”

" [truː] [ɪ'nʌf] , [wiː; wi][dɪd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][æn; ən] ['ɑːmɪstɪs]
" True enough , we did make it , but suppose it were only an armistice
" 真的 足够的 , 我们 做过 制作 它 , 但 认为 它 是 仅有的 一个 停战

? "
? "
? "

“没错，我们确实做到了，但如果那仅仅是一份停战协定呢？”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] , [ðen] , [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɑː'stɪlətiz] ? " [sed] ['henri] .
" You are ready , then , to resume hostilities ? " said Henri .
" 你 是 准备好 , 然后 , 到 恢复 敌对行动 ? " 说 亨利 .

“那么，你们准备好恢复战争了吗？”亨利问道。

" [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['mædəm] [lɑː] ['dʌtʃɪs] , [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ælaɪ] , [ai][fɪə(r)]
" Now that I have Madame la Duchesse , your sister , for an ally , I fear
" 现在 那 我 有 夫人 拉 公爵夫人 , 你的 姐姐 , 为了 一个 盟友 , 我 害怕

[nəʊ] ['enəmɪz] . "
no enemies . "
不 敌人 . "

“现在有了您的姐姐，也就是公爵夫人作为盟友，我就不怕任何敌人了。”

" [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][eɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][kæmp][ɒv; əv] - ? "
" Not even if I should call for aid upon the camp of Desvanneaux ? "
" 不是 甚至 如果 我 应该 称呼 为了 援助 之上 这 营 的 - ? "

“即便我向德斯瓦诺的营地请求援助也不行吗？”

" [ɑːl'sɛstiː] [liːgd] [wɪð] [tɑː'tuf, -'tuːf, tɑːr'tjuːf] ?
" Alceste leagued with Tartufe ?
" 阿尔切斯特 联盟 和 塔图菲 ?

“阿尔切斯特与塔尔图费结盟? ”

[ðæt] [aɪ'dɪə]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌmɒl'jɛr] , " [sed] ['zɪbəˌlaɪn] , ['mɪstʃɪvəsli] .
That idea never occurred to Moliere , " said Zibeline , mischievously .
那 主意 绝不 发生 到 莫里哀 , " 说 齐贝林 , 顽皮地 .

“莫里哀从来没想过这个主意,”齐贝林调皮地说。

" [teɪk] [keə(r)] !
" Take care !
" 拿 关心 !

“小心!

" [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðɪs] ['skɜːmɪʃɪŋ] , " [juː; jʊ] [wɪl] [fɔːl] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] !
" said the Duchess , interrupting this skirmishing , " you will fall over into the orchestra !
" 说 这 公爵夫人 , 打断 这 小规模冲突 , " 你 将要 落下 超过 进入 这 乐队 !

“公爵夫人打断了这场争吵，说道：“你会摔进乐队里的！ ”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grəʊɪŋ] [leɪt] ,
It is growing late ,
它 是 生长 晚的 ,

它已经长晚了,

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] ,
and if Mademoiselle de Vermont does not wish to remain to see the final conflagration ,
和 如果 小姐 德 佛蒙特 做 不是 希望 到 保持 到 看 这 最终的 大火 ,

如果德·弗蒙特小姐不愿留下来目睹最后的烈焰,

[wiː; wi] [mait] [gəʊ] [naʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [liːv] . "
we might go now , before the crowd begins to leave . "
我们 可能 去 现在 , 前 这 人群 开始 到 离开 . "

我们或许可以趁着人群开始散去之前走了。

" [ai] [ə'weɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] , ['mædəm] [lɑː] ['dʌtʃɪs] , " [sed] ['zɪbəˌlaɪn] , ['raɪzɪŋ] .
" I await your orders , Madame la Duchesse , " said Zibeline , rising .
" 我 等待 你的 订单 , 夫人 拉 公爵夫人 , " 说 齐贝林 , 上升 .

“我恭候您的吩咐，公爵夫人,”齐贝林说着站了起来。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [rɪ'siːvɪŋ] [ðeə(r)] [kləʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkævə'lɪəs] ,
The other ladies followed her example , receiving their cloaks from the hands of their cavaliers ,
这 其他 女士们 随后 她 例子 , 接收 他们的 斗篷 从 这 双手 的 他们的 骑士 ,

其他女士也纷纷效仿，从骑士手中接过斗篷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] [meɪd] [ðeə(r)]['eksɪt][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɔːdə(r)] :
and the occupants of the box made their exit in the following order :
和 这 居住者 的 这 盒子 制成 他们的 出口 在 这 下列的 命令 :

包厢内的乘客按以下顺序离开：

['zɪbəˌlaɪn] , [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] ; [ðə; ði] [kʊŋ'tes] [diː] [liː'zɜːr] , ['liːnɪŋ] [ə'pɒn][em] . [diː] [nɔɪntəl] ;
Zibeline , on the arm of the Duke ; the Comtesse de Lisieux , leaning upon M . de Nointel ;
齐贝林 , 在 这 手臂 的 这 公爵 ; 这 伯爵夫人 德 利雪 , 倾斜 之上 M . 德 诺因特 ;

齐贝林挽着公爵的胳膊；利雪伯爵夫人倚靠在诺因泰尔先生身上；

['mædəm] [diː] [nɔɪntəl] [wɪð] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ; [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɪð] [em] . [diː] [liː'zɜːr] .
Madame de Nointel with the General ; the Duchess bringing up the procession with M . de Lisieux .
夫人 德 诺因特 和 这 一般的 ; 这 公爵夫人 带来 向上 这 游行 和 M . 德 利雪 .

诺安泰尔夫人与将军在一起；公爵夫人与利雪先生一起引领队伍。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['lɒbi] [ðeə(r)] ['fʊtˌmen] [ræn][tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)] ['kærɪdʒɪz] ,
As soon as they reached the outer lobby their footmen ran to find their carriages ,
作为 很快 作为 他们 达到 这 外 大厅 他们的 侍从 跑 到 寻找 他们的 马车 ,

他们一到达外厅，侍从们就跑去找他们的马车。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌk] [diː] [mɑːntgrɔn] [əd'vɑːnst] [fɜːst] .
and that of the Duc de Montgeron advanced first .
和 那 的 这 杜克 德 蒙热龙 先进的 第一的 .

蒙热龙公爵的军队率先前进。

" [ai][beg] , ['mædəm] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] [tuː; tə] [weɪt] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['kærɪdʒ] ['kʌmz] ,
" I beg , Madame , that you will not trouble yourself to wait here until my carriage comes ,
" 我 求 , 夫人 , 那 你 将要 不是 麻烦 你自己 到 等待 这里 直到 我的 运输 来 ,

“夫人，请您不必在此等候我的马车到来。”

" [sed] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [huː] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [gest] [ə'ləʊn] .
" said Mademoiselle de Vermont to the Duchess , who hesitated to leave her guest alone .
" 说 小姐 德 佛蒙特 到 这 公爵夫人 , WHO 犹豫了一下 到 离开 她 客人 独自的 .

“佛蒙特小姐对公爵夫人说道，公爵夫人犹豫着是否要让她的客人独自一人待着。”

" [sɪns] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
" Since you wish it , I will leave you , then , " said the Duchess ,
" 自从 你 希望 它 , 我 将要 离开 你 , 然后 , " 说 这 公爵夫人 ,

“既然你希望如此，那我就离开你了。”公爵夫人说道。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
" and we thank you for giving us your society this evening .
" 和 我们 感谢 你 为了 给予 我们 你的 社会 这 晚上 .

“我们感谢贵社团今晚与我们分享你们的故事。”

[maɪ]['brʌðə(r)] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] .
My brother will accompany you to your carriage .
我的 兄弟 将要 陪伴 你 到 你的 运输 .

我哥哥会陪你到马车那里。

" [wen] - ['viːəkl] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entrəns] [ɪn] [ɪts] [tɜːn] ,
" When Zibeline's vehicle drove up to the entrance in its turn ,
" 什么时候 - 车辆 驾驶 向上 到 这 入口 在 它是 转动 ,

"当齐贝林的车依次驶入入口时，

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['kɒndʌktid] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːvələsli] [ɪ'kwɪpt] ['bruːəm] ,
the General conducted his charge to the door of a marvellously equipped brougham ,
这 一般的 实施 他的 收费 到 这 门 的 一个 奇妙地 配备 布鲁厄姆 ,

将军率领部队来到一辆装备精良的四轮马车门口。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hɑːnist] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] - [hɔːs] [ɒv; əv] ['paʊəf(ə)l] [freɪm] ,
to which was harnessed a carriage - horse of powerful frame ,
到 哪个 曾是 已掌握 一个 运输 - 马 的 强大的 框架 ,

后面套着一匹体格健壮的马车马，

[wel] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['viːəkl] [hiː; hi] [druː] .
well suited to the kind of vehicle he drew .
出色地 适合 到 这 种类 的 车辆 他 画 .

非常适合他所设计的那种车辆。

[ə; eɪ] [θɔː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,
A thaw had begun ,
一个 解冻 有 开始 ,

冰雪开始融化。

[nɒt] [jet] [træns'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['gʌtəs] ['ɪntuː] ['jeləʊ] [t'ɒɹənts] ['rʌʃɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['suːə(r); 'sjuːə(r)] ,
not yet transforming the gutters into yellow torrents rushing toward the openings of the sewer ,
不是 然而 转变 这 排水沟 进入 黄色的 种子 匆忙 朝向 这 开口 的 这 下水道 ,

尚未将排水沟变成奔涌向下水道口的黄色洪流，

[bʌt; bət] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [wɪð] [θɪk] , [blæk] [mʌd] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wiːlz] [rəʊld] ['nɔɪzləsli] .
but covering the streets with thick , black mud , over which the wheels rolled noiselessly .
但 覆盖 这 街道 和 厚的 , 黑色的 泥 , 超过 哪个 这 车轮 滚动 无声 .

但街道上却覆盖着厚厚的黑色泥浆，车轮无声地碾过泥浆。

" [jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] [ɪz] [leɪt] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ? " [sed] ['zɪbəˌlaɪn] ,
" Your carriage is late , is it not ? " said Zibeline ,
" 你的 运输 是 晚的 , 是 它 不是 ? " 说 齐贝林 ,

"你的马车晚点了，是不是？"齐贝琳问道。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [hæd; həd] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bruːəm] .
after the General had handed her into the brougham .
后 这 一般的 有 递交 她 进入 这 布鲁厄姆 .

将军把她交给马车之后。

" [maɪ] ['kærɪdʒ] ? " [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .
" My carriage ? " said the General .
" 我的 运输 ? " 说 这 一般的 .

"我的马车？"将军问道。

" [bɪ'həʊld] [ˌaɪ 'tiː] !
" Behold it !
" 看哪 它 !

看啊！

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [fɪ'ɑːkrə] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['heɪlɪŋ] [ðə; ði]['draɪvə(r)] .
" He pointed to a passing fiacre , at the same time hailing the driver .
" 他 尖 到 一个 通过 菲亚克 , 在 这 相同的 时间 欢呼 这 司机 .

"他指着一辆驶过的菲亚克，同时向司机打招呼。

" [doʊnt][kɔːl][hɪm] .
" Don't call him .
" 不 称呼 他 .

不要给他打电话。

[ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][həʊm][maɪ'self] , " [sed] ['zɪbəˌlaɪn] ,
I will take you home myself , " said Zibeline ,
我 将要 拿 你 家 我 , " 说 齐贝林 ,

"我会亲自送你回家,"齐贝琳说道。

[æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
as if such a suggestion were the most natural thing in the world .
作为 如果 这样的 一个 建议 是 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 .

仿佛这样的建议是世界上最自然不过的事情。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [frɑːns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['kʌstəm] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" You know that in France it is not the custom , " said the General .
" 你 知道 那 在 法国 它 是 不是 这 风俗 , " 说 这 一般的 .

"你知道，在法国这不是习俗,"将军说。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

[duː; də][juː; jʊ]['bɒðə(r)] [jɔː'self] [wɪð] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ? "
Do you bother yourself with such things at your age ? "
做 你 打扰 你自己 和 这样的 事物 在 你的 年龄 ? "

你这个年纪还会为这种事烦恼吗?

" [ɪf] [maɪ][eɪdʒ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['gærənti] , [ðæt] [ɪz] ['dɪfrənt] .
" If my age seems to you a sufficient guaranty , that is different .
" 如果 我的 年龄 似乎 到 你 一个 充足的 保证 , 那 是 不同的 .

"如果你认为我的年龄足以作为保证，那就另当别论了。"

[ai][ək'sept][jɔː(r); jə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . "
I accept your invitation . "
我 接受 你的 邀请 . "

我接受你的邀请。

" [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][diː] [mɑːntgrɒn] , " [sed] ['zɪbəˌlaɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fʊtmən] .
" To the Hotel de Montgeron , " said Zibeline to her footman .
" 到 这 酒店 德 蒙热龙 , " 说 齐贝林 到 她 男仆 .

"去蒙热龙酒店,"齐贝琳对她的男仆说。

" [ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] ['kaɪndnəs][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [rəʊld] [ə'weɪ] .
" I never shall forget your sister's kindness to me , " she continued , as the carriage rolled away .
" 我 绝不 将 忘记 你的 姐妹 仁慈 到 我 , " 她 持续 , 作为 这 运输 滚动 离开 .

"我永远不会忘记你姐姐对我的好意,"她一边说着，一边看着马车缓缓驶离。

" [ʃiː; ʃi] [fʊl'fɪl] [maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi]['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ai][hæv; həv]
" She fulfils my idea of the great lady better than any other woman I have
" 她 满足 我的 主意 的 这 伟大的 女士 更好的 比 任何 其他 女士 我 有
[siːn] . "
seen . "
已见 . "

“她比我见过的任何其他女性都更符合我对伟大女性的想象。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['frendʃɪp] , " [sed] ['henri] .
" You may be proud of her friendship , " said Henri .
" 你 可能 是 自豪的 的 她 友谊 , " 说 亨利 .

“你或许会为她的友谊感到骄傲，”亨利说道。

" [wen] [wʌns][ʃiː; ʃi] [laɪks] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fər'evə(r)] .
" When once she likes a person , it is forever .
" 什么时候 一次 她 点赞 一个 人 , 它 是 永远 .

“她一旦喜欢上一个人，就是永远。”

[ai][ˌeɪ 'em] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .
I am like her in that respect .
我 是 喜欢 她 在 那 尊重 .

在这方面，我和她很像。

['əʊnli][ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] [sləʊ] [ɪn] ['fɔːmɪŋ] ['frendʃɪps] . "
Only I am rather slow in forming friendships . "
仅有的 我 是 相当 慢的 在 成型 友谊 . "

只是我交朋友比较慢。

" [ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ 'em][ai] . "
" And so am I . "
" 和 所以 是 我 . "

我也是。

" [ðæt] [ɪz] ['ɒbviəs] , [els] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['mærid] [eə(r)] [ðɪs] . "
" That is obvious , else you would have been married ere this . "
" 那 是 明显的 , 别的 你 会 有 到过 已婚 埃雷 这 . "

“这还用说吗，不然你们早就结婚了。”

" [nəʊ] [daʊt] — [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [laɪk] [jʌŋ] - , [pə'hæps] .
" No doubt — to some one like young Desvanneaux , perhaps .
" 不 怀疑 — 到 一些 一 喜欢 年轻的 - , 也许 .

“毫无疑问——或许对像年轻的德斯瓦诺这样的人来说是这样。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['flætərɪŋ] !
You are very flattering !
你 是 非常 奉承 !

你太抬举我了！

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [wʊd] ['sækrɪfaɪs][maɪ] [ˌɪndɪ'pendəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] — "
If you think that I would sacrifice my independence for a man like that — "
如果 你 思考 那 我 会 牺牲 我的 独立 为了 一个 男人 喜欢 那 — "

如果你认为我会为了那样的人牺牲我的独立——”

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][duː; də][nɒt][ɪn'tend][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'mærid] . "
" But surely you do not intend to remain unmarried . "
" 但 一定 你 做 不是 打算 到 保持 未婚 . "

“但你肯定不打算一直单身吧。”

" [pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl] — [ɪf] [ai][duː; də][nɒt] [miːt] [maɪ][aɪ'diːəl] . "
" Perhaps I shall — if I do not meet my ideal . "
" 也许 我 将 — 如果 我 做 不是 见面 我的 理想的 . "

“或许我会——如果我达不到我的理想状态的话。”

" [ɔ:l] ['wɪmɪn] [seɪ] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)][maɪndz][ɪn][ðə; ði][end] . "
" All women say that , but they usually change their minds in the end . "
" 全部 女性 说 那 , 但 他们 通常 改变 他们的 思想 在 这 结尾 . "

"所有女人都这么说，但她们最终通常都会改变主意。"

" [maɪn][ɪz][wʌn][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] .
" Mine is one and indivisible .
" 矿 是 一 和 不可分割的 .

"我的只有一个，不可分割。"

[ɪf] [ai][du:; də][nɒt] [gɪv] [ɔ:l][ai] [gɪv] ['nʌθɪŋ] . "
If I do not give all I give nothing . "
如果 我 做 不是 给 全部 我 给 没有什么 . "

如果我不付出全部，那就等于什么都没付出。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][weɪt] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl][jɔ:(r); jə(r)][aɪ'di:əl]['prez(ə)nts][hɪm'self] ? "
" And shall you wait patiently until your ideal presents himself ? "
" 和 将 你 等待 耐心 直到 你的 理想的 礼物 他自己 ? "

"难道你要耐心等待你的理想出现吗？"

" [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai][ˌeɪ 'em]['ɔ:lweɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] . "
" On the contrary , I am always looking for him . "
" 在 这 相反 , 我 是 总是 寻找 为了 他 . "

"恰恰相反，我一直在寻找他。"

" [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] ['jʊərəp] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] ? "
" Did you come to Europe for that purpose ? "
" 做过 你 来 到 欧洲 为了 那 目的 ? "

你来欧洲就是为了这个目的吗？

" [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] . "
" For that and for nothing else . "
" 为了 那 和 为了 没有什么 别的 . "

"仅此而已，别无其他。"

" [ænd; ənd] [sə'pəʊz] , [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][faɪnd][jɔ:(r); jə(r)][aɪ'di:əl] , [ðæt] [hi:; hi][hɪm'self] ['reɪzɪz] ['ɒbstək(ə)lz] ?
" And suppose , should you find your ideal , that he himself raises obstacles ?
" 和 认为 , 应该 你 寻找 你的 理想的 , 那 他 他自己 提高 障碍 ?
"
"
"

"假设你找到了理想伴侣，但他却自己设置障碍呢？"

" [ai][ʃæl; ʃəl][traɪ][tu:; tə] [smu:ð] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] . "
" I shall try to smooth them away . "
" 我 将 尝试 到 光滑的 他们 离开 . "

"我会尽量消除这些疑虑。"

" [du:; də][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['mʌni] [ɪz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ? "
" Do you believe , then , that the power of money is irresistible ? "
" 做 你 相信 , 然后 , 那 这 力量 的 钱 是 无法抗拒 ? "

那么，你是否认为金钱的力量是不可抗拒的呢？

" [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] !
" Far from it !
" 远的 从 它 !

恰恰相反！

[ə; eɪ] [greɪt] ['fɔ:tʃu:n] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [trʌst] [wɪtʃ] ['prɒvɪdəns] [hæz; həz] [pleɪst] [ɪn]['aʊə(r)][hændz] ,
A great fortune is only a trust which Providence has placed in our hands ,
一个 伟大的 财富 是 仅有的 一个 相信 哪个 普罗维登斯 有 放置 在 我们的 双手 ,

巨大的财富只不过是上天托付给我们的一份信任。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'peə(r)] , [ɪn][ɪts] [neɪm] , [ðə; ði] [in'dʒʌstis] [ɒv; əv] [feɪt] .
in order that we may repair , in its name , the injustices of fate .
在 命令 那 我们 可能 维修 , 在 它是 姓名 , 这 不公正 的 命运 .

为了能够以它的名义，纠正命运的不公。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [strɪŋ] [tuː; tə][maɪ][baʊ; bəʊ] . "
But I have another string to my bow . "
但 我 有 其他 细绳 到 我的 弓 . "

但我还有另一招。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][maɪ] [wɪl] . "
" The force of my will . "
" 这 力量 的 我的 将要 . "

“我的意志力。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [ðæt] !
" You have plenty of that !
" 你 有 很多 的 那 !

“你有很多那种东西！”

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] , [baɪ][sʌm; səm][ɪm'pɒsəb(ə)l] [tʃɑːns] , [jɔː(r); jə(r)][aɪ'diːəl] [rɪ'zɪsts] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [ðen] ? "
But suppose , by some impossible chance , your ideal resists you even then ? "
但 认为 , 经过 一些 不可能的 机会 , 你的 理想的 抵抗 你 甚至 然后 ? "

但假设万一，由于某种不可能的偶然因素，你的理想甚至在那时也与你相悖呢？

" [ðen] [ai] [nəʊ] [wɒt] [wɪl] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] . "
" Then I know what will remain for me to do . "
" 然后 我 知道 什么 将要 保持 为了 我 到 做 . "

“那么我知道我接下来该做什么了。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ? "
" You will resort to the pistol ? "
" 你 将要 采取 到 这 手枪 ? "

“你打算动用手枪吗？”

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" Not for him , but for myself , " she replied ,
" 不是 为了 他 , 但 为了 我 , " 她 回复 ,

“不是为了他，而是为了我自己，”她回答说。

[ɪn][ə; eɪ][təʊn][səʊ] ['rezəluːt] [æz; əz][tuː; tə][ɪk'skluːd] ['eni] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][brə'vɑːdəʊ] .
in a tone so resolute as to exclude any suggestion of bravado .
在 一个 语气 所以 坚决 作为 到 排除 任何 建议 的 虚张声势 .

语气坚定，丝毫没有虚张声势的意味。

- [hɔːs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['ræpɪd]['trɒtə(r)] , [naʊ] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][həʊ'tel][diː]
Zibeline's horse , which was a rapid trotter , now stopped before the Hotel de
- 马 , 哪个 曾是 一个 迅速的 步态 , 现在 停止 前 这 酒店 德
[mɑːntgrɔn] ,
Montgeron ,
蒙热龙 ,

齐贝琳的马是一匹快步马，现在却在蒙热龙酒店前停了下来。

[ə'raɪvɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['kærɪdʒ] ,
arriving just in advance of the Duchess's carriage ,
抵达 只是 在 进步 的 这 公爵夫人的 运输 ,

他比公爵夫人的马车先到一步到达。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [swɪs] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] [pɔːt] [koʊ'ʃɛr] .
for which the Swiss was watching at the threshold of the open Porte cochere .
为了 哪个 这 瑞士 曾是 观看 在 这 临界点 的 这 打开 波特 车棚 .

瑞士人正守候在敞开的门廊门口。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ; [ðə; ði] ['bruːəm] ['entəd] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [swɪft] [peɪs] ,
He drew himself up ; the brougham entered the gate at a swift pace ,
他 画 他自己 向上 ; 这 布鲁厄姆 进入 这 门 在 一个 迅速 步伐 ,

他挺直了身子；马车疾驰驶入大门。

[dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [mɑː'kiː] [æt; ət][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] .
described a circle , and halted under the marquee at the main entrance .
描述 一个 圆圈 , 和 停止 在下面 这 招牌 在 这 主要的 入口 .

他画了一个圆圈，然后停在了正门的帐篷下。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [spræŋ] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
The General sprang lightly to the ground .
这 一般的 弹簧 轻轻 到 这 地面 .

将军轻盈地跃到地上。

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˌmædəmwə'zel] , " ['bəʊɪŋ] , [hæt][ɪn][hænd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] [kən'dʌktə(r)] .
" I thank you , Mademoiselle , " bowing , hat in hand , to his charming conductor .
" 我 感谢 你 , 小姐 , " 鞠躬 , 帽子 在 手 , 到 他的 迷人 导体 .

“谢谢你，小姐,”他一边说着，一边手捧帽子，向他那迷人的指挥家鞠躬。

" [kɔːl] [ˌem 'iː] ['væləntaɪn] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [iːz] [ɒv; əv]['mænə(r)] .
" Call me Valentine , please , " she responded , with her usual ease of manner .
" 称呼 我 情人节 , 请 , " 她 回应 , 和 她 通常 舒适 的 方式 .

“请叫我瓦伦丁吧,”她用她一贯轻松的语气回答道。

" ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ]['fɑːðə(r)] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [tuː] [fə'mɪliə(r)] ,
" Even in the character of a stage father , that would be rather too familiar ,
" 甚至 在 这 特点 的 一个 阶段 父亲 , 那 会 是 相当 也 熟悉的 ,

“即使是扮演一个舞台父亲的角色，那也显得太过熟悉了。”

" [sed] [ðə; ði]['mɑːkwɪs] .
" said the Marquis .
" 说 这 侯爵 .

侯爵说道。

" [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː]['zɪbəˌlaɪn] , " [sed] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] , ['lɑːfɪŋ] .
" Not so much so as to call me Zibeline , " said Mademoiselle de Vermont , laughing .
" 不是 所以 很多 所以 作为 到 称呼 我 齐贝林 , " 说 小姐 德 佛蒙特 , 笑 .

“倒也不至于叫我齐贝琳吧,”佛蒙特小姐笑着说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

" [hɑː] ! [hɑː] !
" Ha ! ha !
" 哈 ! 哈 !

哈哈！

[juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['səʊbrɪkeɪ] , [ðen] ? "
You know your sobriquet , then ? "
你 知道 你的 绰号 , 然后 ? "

那你知道你的绰号吗?

" [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] !
" I have known it a long time !
" 我 有 已知 它 一个 长的 时间 !

我早就知道了！

[gʊd] - [naɪt] , ['dʒen(ə)rəl] !
Good - night , General !
好的 - 夜晚 , 一般的 !

晚安，将军！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .
We shall meet again .
我们 将 见面 再次 .

我们还会再见面的。

" [ðen] , [ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtmən] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] : " [həʊm] !
" Then , addressing her footman , she said in English : " Home !
" 然后 , 解决 她 男仆 , 她 说 在 英语 : " 家 !

然后，她用英语对她的男仆说："回家！"

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]
" CHAPTER XVI
" 章 十六

第十六章

[frə'tɜːn(ə)l] [əd'vaɪs]
FRATERNAL ADVICE
兄弟 建议

兄弟般的建议

[laɪk] [ɔːl] ['rezɪdənsɪz] [weə(r)] [ðə; ði]['əʊnə(r)z] [rɪ'siːv] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] , [ðə; ði][həʊ'tel][diː] [mɑːntgrɔn]
Like all residences where the owners receive much company , the Hotel de Montgeron
喜欢 全部 住宅 在哪里 这 所有者 收到 很多 公司 , 这 酒店 德 蒙热龙
[hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [pɔːt] - [koʊ'ʃɛr] .
had a double porte - cochere .
有 一个 双倍的 门 - 车棚 .

像所有主人经常接待客人的住宅一样，蒙热龙酒店也设有双层车库门廊。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [swɪs] ['əʊpənd] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [geɪt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv]
Just as the Swiss opened the outer gate to allow the departure of
只是 作为 这 瑞士 打开 这 外 门 到 允许 这 离开 的
[ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] ,
Mademoiselle de Vermont ,
小姐 德 佛蒙特 ,

就像瑞士人打开外门让佛蒙特小姐离开一样，

[ðə; ði] [tuː] ['kærɪdʒɪz] [krɒst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
the two carriages crossed each other on the threshold .
这 二 马车 交叉 每个 其他 在 这 临界点 .

两辆马车在门槛上交错而过。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

['henri] [hæd; həd][hæd; həd] ['hɑːdli] [taɪm] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [tuː; tə] [maʊnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]
Henri had had hardly time to cross the courtyard to mount to his own
亨利 有 有 几乎 时间 到 叉 这 庭院 到 山 到 他的 自己的
[ə'pɑːtmənts] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [stɒpt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
apartments before his brother - in - law and his sister stopped him at the foot
公寓 前 他的 兄弟 - 在 - 法律 和 他的 姐姐 停止 他 在 这 脚
[ɒv; əv][ðə; ði] [steps] .
of the steps .
的 这 步骤 .

亨利还没来得及穿过庭院回到自己的房间，他的姐夫和姐姐就拦住了他，站在台阶下。

[hiː; hi][,riː'dʒɔin, ri-][ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .
He rejoined them to say good - night .
他 重新加入 他们 到 说 好的 - 夜晚 .

他重新加入他们，向他们道晚安。

" [woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sælɒn] ?
" Won't you come and take a cup of tea with us in the little salon ?
" 惯于 你 来 和 拿 一个 杯子 的 茶 和 我们 在 这 小的 沙龙 ?

“您愿意来我们小客厅喝杯茶吗？”

" [ðeɪ] [ɑːskt] .
" they asked .
" 他们 问 .

他们问道。

" ['wɪlɪŋli] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'spɒns] .
" Willingly , " was his response .
" 心甘情愿 , " 曾是 他的 回复 .

“乐意的，”他回答道。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔːl] [θriː] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [wɪtʃ]
He followed them , and all three seated themselves beside a table which
他 随后 他们 , 和 全部 三 坐着 他们自己 旁 一个 桌子 哪个
[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [leɪd] ,
was already laid ,
曾是 已经 铺设 ,

他跟在他们身后，三人一起在一张已经摆好餐具的桌子旁坐了下来。

[ænd; ənd][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði]['ket(ə)l] .
and upon which the boiling water sang in the kettle .
和 之上 哪个 这 沸腾 水 唱 在 这 壶 .

于是，水壶里的沸水发出噼啪声。

" [liːv] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tuː; tə][ðə; ði]['bʌtlə(r)] .
" Leave us , " said the Duchess to the butler .
" 离开 我们 , " 说 这 公爵夫人 到 这 管家 .

“你们离开吧，”公爵夫人对管家说。

" [ai] [wɪl] [sɜːv] [tiː] [maɪ'self] .
" I will serve tea myself .
" 我 将要 服务 茶 我 .

我会亲自为您倒茶。

[dɪd] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] [brɪŋ] [juː; jʊ] [həʊm] ?
Did Mademoiselle de Vermont bring you home ?
做过 小姐 德 佛蒙特 带来 你 家 ?

是佛蒙特小姐把你带回家的吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wen] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] .
" she asked , when the servant had retired .
" 她 问 , 什么时候 这 仆人 有 退休 .

"她问，等仆人休息后。"

" [wel] , " [sed] ['henri] , " [ɪn] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [dɪ'skriːt] [eɪdʒ] ,
" Well , " said Henri , " in proposing to do so she mentioned my discreet age ,
" 出色地 , " 说 亨利 , " 在 提议 到 做 所以 她 提及 我的 慎重 年龄 ,

"嗯,"亨利说，"她在提议这样做的时候提到了我的年龄，语气很谨慎。"

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːl] [raɪt] !
which appeared to her to make the thing all right !
哪个 出现 到 她 到 制作 这 事物 全部 正确的 !

在她看来，这似乎让事情变得没问题了!

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [pəʊz] [æz; əz] [ə; eɪ]
If I had declined her invitation , I should have seemed to pose as a
如果 我 有 拒绝 她 邀请 , 我 应该 有 似乎 到 姿势 作为 一个
['kɒmprəmaɪzɪŋ] ['pɜːs(ə)n] !
compromising person !
妥协 人 !

如果我拒绝了她的邀请，我岂不是显得自己是个不检点的人吗!

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [ək'septɪd] . "
That is the reason why I accepted . "
那 是 这 原因 为什么 我 公认 . "

这就是我接受邀请的原因。

" [juː; jʊ] [dɪd] [kwaɪt] [raɪt] .
" You did quite right .
" 你 做过 相当 正确的 .

你做得完全正确。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ? "
What do you really think of her ? "
什么 做 你 真的 思考 的 她 ? "

你对她到底有什么看法?

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [hæd; həd] ['fænsid] [hɜː(r); hə(r)] : [ai] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [fræŋk]
" She is very different from what I had fancied her : I find her frank
" 她 是 非常 不同的 从 什么 我 有 幻想 她 : 我 寻找 她 坦率
,
,
,

"她和我之前想象中的她很不一样：我发现她很坦率,

[ˌɪntə'lektʃuəl] , [fʊl] [ɒv; əv] [əˌrɪdʒə'næləti] .
intellectual , full of originality .
知识分子 , 满的 的 独创性 .

才智过人，充满创意。

[ai] [hæv; həv] ['əʊnli] [wʌn] [fɔːlt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] : [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː] [rɪtʃ] . "
I have only one fault to mention : she is too rich . "
我 有 仅有的 一 过错 到 提到 : 她 是 也 富有的 . "

我唯一要挑剔的地方是：她太有钱了。

" [wel] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt][ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['ruːɪn] [hɜː'self] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] . "
" Well , surely , you do not expect her to ruin herself to please you . "
" 出色地 , 一定 , 你 做 不是 预计 她 到 废墟 她自己 到 请 你 . "

“当然，你不会指望她为了取悦你而自毁前程吧。”

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] !
" I should think not !
" 我 应该 思考 不是 !

我想应该不会！

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ? "
Besides , what would be the object ? "
除了 , 什么 会 是 这 目的 ? "

此外，这个物体是什么？

" [tuː; tə] [pə'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "
" To permit you to fall in love with her . "
" 到 允许 你 到 落下 在 爱 和 她 . "

“让你爱上她。”

" [əʊ] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Oh , that is what you are thinking of , is it ? "
" 哦 , 那 是 什么 你 是 思维 的 , 是 它 ? "

“哦，原来你是想说这个啊？”

" ['sɜːt(ə)nli] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] . "
" Certainly , for , if need be , perhaps you would make a sacrifice to your feelings . "
" 当然 , 为了 , 如果 需要 是 , 也许 你 会 制作 一个 牺牲 到 你的 情怀 . "

“当然，如果需要的话，或许你会为了顾及自己的感受而做出牺牲。”

" [ɪn] [wɒt] [wei] ? "
" In what way ? "
" 在 什么 方式 ? "

“以什么方式？”

" [ɪn][ðə; ði] [ˌtɒlə'reɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [m'ɪliənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mait] [rɪ'teɪn] ,
" In the toleration of a few remaining millions which she might retain ,
" 在 这 容忍 的 一个 很少 其余的 百万 哪个 她 可能 保持 ,

“在容忍她可能保留的剩余数百万美元的情况下，

[səʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)]['naɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['æbsəluːt] ['begərɪ] ! "
so that when you marry her neither of you will be reduced to absolute beggary ! "
所以 那 什么时候 你 结婚 她 两者都不 的 你 将要 是 减少 到 绝对 乞讨 ! "

这样，你们娶了她之后，两人都不会沦落到一贫如洗的地步！

" ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ! — [ai] ? " [kraɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ə'stɒnɪʃt] .
" Marry her ! — I ? " cried the General , astonished .
" 结婚 她 ! — 我 ? " 哭 这 一般的 , 惊讶 .

“娶她！——我？”将军惊呼道。

" [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [jɔː(r); jə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] ? "
" What is there to prevent your doing so ? "
" 什么 是 那里 到 防止 你的 正在做 所以 ? "

“有什么能阻止你这样做呢？”

" [ðə; ði][pɑːst] , [maɪ][dɪə(r)]['sɪstə(r)] .
" The past , my dear sister .
" 这 过去的 , 我的 亲爱的 姐姐 .

“过去的事了，我亲爱的姐姐。”

[tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɒn][maɪ]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][maɪ][ræŋk][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['welθi]
To speculate upon my title and my rank in order to make a wealthy
到 推测 之上 我的 标题 和 我的 秩 在 命令 到 制作 一个 富裕
['mærɪdʒ] ?
marriage ?
婚姻 ?

臆测我的头衔和地位，以便与富人联姻?

[tuː; tə][kwɪt][maɪ]['noʊmædz] [tent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɪkst] ['rezɪdəns] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [weə(r)] [ðə; ði]
To quit my nomad's tent for a fixed residence other than that where the
到 辞职 我的 游牧民族的 帐篷 为了 一个 固定的 住宅 其他 比 那 在哪里 这
- [hæv; həv] [sək'siːdɪd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ?
Prerolles have succeeded one another from generation to generation ?
- 有 成功了 一 其他 从 一代 到 一代 ?

离开我游牧般的帐篷，去寻找一个固定的住所，而不是普雷罗尔家族世世代代居住的地方?

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不!

[ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] ['predʒədɪsɪz] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ai] ['tʃerɪʃ] .
Of all our ancient prejudices , that is the only one I cherish .
的 全部 我们的 古老的 偏见 , 那 是 这 仅有的 一 我 珍惜 .

在我们所有的古老偏见中，这是我唯一珍视的一条。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了,

[ai][ˌeɪ 'em] [friː] [æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] [sɜːv] [maɪ] ['kʌntri] ['ʌndə(r)]['eni] [fɔːm] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt]
I am free at present to serve my country under any form of government
我 是 自由的 在 展示 到 服务 我的 国家 在下面 任何 形式 的 政府
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə'dɒpt] .
which it may please her to adopt .
哪个 它 可能 请 她 到 采纳 .

目前，我可以自由地为我的国家效力，无论她选择何种政府形式。

[bʌt; bət] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hə'redɪt(ə)ri] [ɪst'eɪts] [lɒst] , [θruː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːlt] ,
But , with his hereditary estates lost , through his own fault ,
但 , 和 他的 遗传 庄园 丢失的 , 通过 他的 自己的 过错 ,

但是，由于他自己的过错，他失去了继承的财产。

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][hɪm][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔːm] [ə; eɪ][mɪə(r)] [brɑːntʃ]
shall he who has nothing left to him but his name form a mere branch
将 他 WHO 有 没有什么 左边 到 他 但 他的 姓名 形式 一个 仅仅 分支
[ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['fæməli] ?
of another family ?
的 其他 家庭 ?

一个除了姓氏之外一无所有的人，难道只能成为另一个家族的一个分支吗?

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
He has no right to do so .
他 有 不 正确的 到 做 所以 .

他无权这样做。

" [ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ˌkætəˈɡɒrɪk(ə)l] .
" This declaration was categorical .
" 这 宣言 曾是 分类 .

“这一声明是明确的。”

[ˈmædəm] [diː] [mɑːntɡrɔn] [bent][hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [hɜː(r); hə(r)][ˈdʒestɪŋ][veɪn][wɒz; wəz] [kwentʃt] [ɪn]
Madame de Montgeron bent her head ; her jesting vein was quenched in
夫人 德 蒙热龙 弯曲 她 头 ; 她 开玩笑 静脉 曾是 淬火 在
[ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
a moment .
一个 片刻 .

德·蒙热龙夫人低下了头；她那爱开玩笑的劲头瞬间消失了。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv][ˈsaɪləns][ðə; ði] [djuːk] [spəʊk] .
After a moment of silence the Duke spoke .
后 一个 片刻 的 沉默 这 公爵 辐 .

沉默片刻后，公爵开口说话了。

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈskruːplz] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [nɒt] [dɪˈskʌs] , " [hiː; hi] [sed] .
" There are scruples that one does not discuss , " he said .
" 那里 是 顾虑 那 一 做 不是 讨论 , " 他 说 .

“有些顾虑是不能讨论的，”他说。

" [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [ɪf] [ai][duː; də][nɒt] [dɪˈsiːv] [maɪˈself] ,
" But , on the other hand , if I do not deceive myself ,
" 但 , 在 这 其他 手 , 如果 我 做 不是 欺骗 我 ,

“但是，另一方面，如果我不自欺欺人的话，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈʌðə(r)z] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [əˈdʒʌstɪd] [tuː; tə][suːt] [ˈsɜːkəmstənsɪz] . "
there are others which can be adjusted to suit circumstances . "
那里 是 其他的 哪个 能 是 调整 到 套装 情况 . "

还有一些可以根据具体情况进行调整。

" [wɒt] [ˈsɜːkəmstənsɪz] ? " [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
" What circumstances ? " said the General .
" 什么 情况 ? " 说 这 一般的 .

“什么情况？”将军问道。

" [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɪz][ˈrɑːðə(r)] [ˈdelɪkət] — [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][ˈmenʃ(ə)n][bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [dʒiːn]
" The subject is rather delicate — especially to mention before you , my dear Jeanne
" 这 主题 是 相当 精美的 — 尤其 到 提到 前 你 , 我的 亲爱的 珍妮
. "
. "
. "

“这个话题相当敏感——尤其是不该在你面前提起，我亲爱的珍妮。”

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][əˈbaʊt][tuː; tə][prəˈpəʊz] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][rɪˈtaɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .
" I was just about to propose that I should retire , " said the Duchess .
" 我 曾是 只是 关于 到 提出 那 我 应该 退休 , " 说 这 公爵夫人 .

“我正准备提议我应该退休，”公爵夫人说。

" [ɡʊd] - [naɪt] , [ˈhenri] !
" Good - night , Henri !
" 好的 - 夜晚 , 亨利 !

“晚安，亨利！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm] .
" And she bent to kiss him .
" 和 她 弯曲 到 吻 他 .

她俯身吻了他。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [vekst] ? " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] .
" You are not vexed ? " said her brother , embracing her tenderly .
" 你 是 不是 烦恼 ? " 说 她 兄弟 , 拥抱 她 温柔地 .
“你不生气吗？”她哥哥说着，温柔地拥抱了她。

" [wɒt] [æn; ən][aɪ'dɪə] !
" What an idea !
" 什么 一个 主意 !
“真是个好主意！”

[gʊd] - [naɪt] ! "
Good - night ! "
好的 - 夜晚 ! "
晚安！”

" [ˌeɪ 'em][ai]['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [stuːl] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] ?
" Am I always to be considered as occupying the stool of repentance ?
" 是 我 总是 到 是 经过考虑的 作为 占领 这 凳子 的 悔改 ?
难道我总是要被视为坐在忏悔的宝座上吗？

" ['henri] [in'kwaiə] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" Henri inquired , as soon as his sister had left the room .
" 亨利 询问 , 作为 很快 作为 他的 姐姐 有 左边 这 房间 .
亨利在妹妹离开房间后立即问道。

" [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] [ai] [ɪn'terəgeɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" Yes , but you will not be offended if I interrogate you a little ,
" 是的 , 但 你 将要 不是 是 被冒犯了 如果 我 审问 你 一个 小的 ,
“是的，不过如果我稍微盘问一下你，你不会介意的。”

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ? " [sed] [ðə; ði] [djuːk] .
after the manner of a judge ? " said the Duke .
后 这 方式 的 一个 法官 ? " 说 这 公爵 .
“像法官那样？”公爵问道。

" [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .
" Quite the contrary .
" 相当 这 相反 .
恰恰相反。

[gəʊ][ɒn] ; [ai] [wɪl] ['lɪs(ə)n] . "
Go on ; I will listen . "
去 在 ; 我 将要 听 . "
请继续，我会听的。

" [hæd; həd][juː; jʊ][nɒt][dʒʌst] [naʊ] [ɪk'sprest] [jɔː'self] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn][dɪs'feɪvər][ɒv; əv] ['eni]
" Had you not just now expressed yourself very distinctly in disfavor of any
" 有 你 不是 只是 现在 表达 你自己 非常 明显地 在 不受欢迎 的 任何
['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['pɜːfɪktli] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
project of marriage because of perfectly unimpeachable principles ,
项目 的 婚姻 因为 的 完美 无可指摘 原则 ,
“如果你刚才没有非常明确地表达过，基于完全无可指摘的原则，反对任何形式的婚姻，

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [pə'mɪt] [maɪ'self][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət] [laɪf] .
I should not permit myself to make any allusion to your private life .
我 应该 不是 允许 我 到 制作 任何 典故 到 你的 私人的 生活 .
我不应该允许自己对你的私生活妄加评论。

['evri] [mæn][ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɑːstə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [lɪ'eɪzns] ,
Every man is his own master in his choice of liaisons ,
每一个 男人 是 他的 自己的 掌握 在 他的 选择 的 联络 ,
每个人在选择伴侣方面都是自己的主人。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [hed] [ɪz] ['ɑːnsərəb(ə)l] ['əʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnʃəns] .

and on that head is answerable only to his own conscience .

和 在 那 头 是 可回答的 仅有的 到 他的 自己的 良心 .

对此，他只对自己的良心负责。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ɑːt] [ɪz][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [bɜːθ] , [ænd; ənd]['tælənt] [wɪð] ['mɪlətri] ['glɔːri] .

In these days , moreover , art is on a level with birth , and talent with military glory .

在 这些 天 ， 而且 ， 艺术 是 在 一个 等级 和 出生 ， 和 天赋 和 军队 荣耀 .

而且，在当今时代，艺术与出身同等重要，才华与军事荣耀同等重要。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['mɒd(ə)n][ɪn][maɪ][aɪ'dɪəz] !

You see that I am quite modern in my ideas !

你 看 那 我 是 相当 现代的 在 我的 想法 !

你看，我的思想相当现代！

[haʊ'evə(r)] — "

However — "

然而 — "

然而-"

" [ɑː] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'zɜːv] ? "

" Ah , there is a reserve ? "

" 啊 , 那里 是 一个 预订 ? "

"啊，还有储备金？"

" [wɪ'ðaʊt] [ˌlaɪə'bɪləti] .

" Without liability .

" 没有 责任 .

"不承担任何责任。"

[ˌmædəmwə'zel] [gɑːn'tiːər][ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [greɪt] ['lʌkʃəri] .

Mademoiselle Gontier is surrounded by great luxury .

小姐 贡蒂尔 是 包围 经过 伟大的 奢华 .

贡蒂埃小姐身处极尽奢华之中。

[ʃiː; ʃi] [mein'tein] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [haʊs] [ænd; ənd] [kiːps] [æn; ən]['əʊpən]['teɪb(ə)l] .

She maintains an expensive house and keeps an open table .

她 保持 一个 昂贵的 房子 和 保持 一个 打开 桌子 .

她住着豪宅，却总是摆着一张开放式餐桌。

[hɜː(r); hə(r)] ['ænjuəl] ['sæləri] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnkʌm] [kæn; kən][nɒt] ['pɒsəbli] ['kʌvə(r)] [ðiːz] [ɪk'spensɪz] .

Her annual salary and her income can not possibly cover these expenses .

她 年度的 薪水 和 她 收入 能 不是 可能 覆盖 这些 开支 .

她的年薪和收入根本不可能支付这些费用。

[wens] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪn] ['fɜːðə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] ? "

Whence does she obtain further resources ? "

何处 做 她 获得 更远 资源 ? "

她从哪里获得更多资源?

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'vestmənts] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði]['bærən][diː] - . "

" From the investments made for her by the Baron de Samoreau . "

" 从 这 投资 制成 为了 她 经过 这 男爵 德 - . "

"这些投资来自萨莫罗男爵为她所做的投资。"

" [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ?
" Without her having to pay a commission of any kind ?
" 没有 她 拥有 到 支付 一个 委员会 的 任何 种类 ?

"她无需支付任何佣金？"

[ə; eɪ][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [keɪs] [ɒv; əv] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] ! "
A most remarkable case of disinterestedness ! "
一个 最多 卓越 案件 的 无私 ! "

真是令人叹为观止的无私奉献!

" [aɪ]['nevə(r)][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] [pə'tɪkjələli] , " [sed] ['henri] .
" I never have sought to examine the matter particularly , " said Henri .
" 我 绝不 有 寻求 到 检查 这 事情 特别 , " 说 亨利 .

亨利说："我从来没有特别想过要调查这件事。"

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː'self] [ɪn'fɔːmd] ?
" And is that the way you keep yourself informed ?
" 和 是 那 这 方式 你 保持 你自己 知情的 ?

这就是你了解信息的方式吗?

[ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)]['dʒen(ə)rəl] - [ɪn] - [tʃiːf] ! "
A future general - in - chief ! "
一个 未来 一般的 - 在 - 首席 ! "

未来的总司令!

" [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][æn; ən] ['ɛnəmiz] ['kʌntri] . "
" I was not aware that I am in an enemy's country . "
" 我 曾是 不是 意识到的 那 我 是 在 一个 敌人的 国家 . "

"我当时并不知道自己身处敌国。"

" [nəʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kɔŋkə] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] .
" No , but you are in a conquered country , which is still more dangerous .
" 不 , 但 你 是 在 一个 征服 国家 , 哪个 是 仍然 更多的 危险的 .

"不，但你身处一个被征服的国家，这反而更加危险。"

[əʊ] , [nəʊ][wʌn] [wɪl] [ə'tæk] [juː; jʊ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pɒɪnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːd] .
Oh , no one will attack you face to face at the point of the sword .
哦 , 不 一 将要 攻击 你 脸 到 脸 在 这 观点 的 这 剑 .

哦，没有人会拿剑和你面对面地攻击你。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][jɔː(r); jə(r)] [bæk] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [mæst] [ə'genst] [juː; jʊ]
But behind your back , in the shadow , you have already massed against you
但 在后面 你的 后退 , 在 这 阴影 , 你 有 已经 大量 反对 你
['veəriəs] [rɪ'dʒektɪd] [swein] ,
various rejected swains ,
各种各样的 拒绝 斯温斯 ,

但是，在你背后，在你阴影之下，你已经集结了许多被你拒绝的追求者来对付你。

[ðə; ðɪ] - [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kuː'liːs] , ['dʒeləs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prefrəns] [wɪtʃ] [wuːndz] [ðeə(r)]
the Desvanneaux of the coulisses , jealous of a preference which wounds their
这 - 的 这 库利斯 , 嫉妒的 的 一个 偏爱 哪个 伤口 他们的
[əʊn] ['vænəti] ,
own vanity ,
自己的 虚荣 ,

库利斯的德斯瓦诺家族，嫉妒一种伤害他们虚荣心的偏爱，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['redi] [tuː; tə] [θrəʊ] [dɪs'kredɪt] — [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['eɪb(ə)l] — [ə'pɒn][ə; eɪ][mæn]
and the more ready to throw discredit — were they able — upon a man
和 这 更多的 准备好 到 扔 诋毁 — 是 他们 有能力的 — 之上 一个 男人
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['vælə(r)] ,
of your valor ,
的 你的 勇气 ,

他们越是想方设法诋毁像你这样英勇的人，就越是迫不及待。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] [ɑːmd] [ə'genst] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['lɒdʒɪk][ɒv; əv][fækts] . "
because they are better armed against him with the logic of facts . "
因为 他们 是 更好的 武装 反对 他 和 这 逻辑 的 事实 . "

因为他们用事实逻辑更好地对抗他。

" [wɒt] ['lɒdʒɪk] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] ? "
" What logic , in heaven's name ? "
" 什么 逻辑 , 在 天 姓名 ? "

“这算什么逻辑？”

" [ðæt] [wɪtʃ] ['eməneit] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [dɪ'lemə] : ['aɪðə(r)]['dænəˌiː][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]
" That which emanates from the following dilemma : Either Danae is obliged to
" 那 哪个 散发 从 这 下列的 困境 : 任何一个 达娜厄 是 有义务 到
[haɪd][frɒm; frəm]['dʒuːpɪtə(r)] — [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] ,
hide from Jupiter — or , rather ,
隐藏 从 木星 — 或者 , 相当 ,

“由此产生的困境是：达那厄要么被迫躲避朱庇特——或者，更确切地说，

[frɒm; frəm] [maɪ'sinæs] — [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]
from Maecenas — her intimacy with you — and you are only a
从 保护者 — 她 亲密关系 和 你 — 和 你 是 仅有的 一个
['lʌvə(r)] [huː] ['sɪmpli] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] — [ɔː(r)] [els] [maɪ'sinæs] [ɪz][æn; ən][ˌepɪkjʊə'riːən] [huː] [hæz; həz]
lover who simply loves her — or else Maecenas is an epicurean who has
情人 WHO 简单地 爱 她 — 或者 别的 保护者 是 一个 美食家 WHO 有
[nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] ;
no objection to share his fortune philosophically ;
不 异议 到 分享 他的 财富 从哲学角度来看 ;

从梅塞纳斯那里——她与你的亲密关系——而你只是一个单纯爱着她的情人——或者梅塞纳斯是一个享乐主义者，他不反对以哲学的方式分享他的财富；

[səʊ] [ðæt] [ɒ'stensəbli] [juː; jʊ][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [fiːst] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði][kɒst] — [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːs] [jet] . "
so that ostensibly you sit at the feast without paying the cost — which is worse yet . "
所以 那 表面上 你 坐 在 这 盛宴 没有 付费 这 成本 — 哪个 是 更糟 然而 . "

这样一来，表面上你可以不付出代价就参加盛宴——这岂不是更糟糕吗？

" [dʌz] ['eni] [wʌn][deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? " [kraɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['sprɪŋɪŋ]
" Does any one dare to say that of me ? " cried the General , springing
" 做 任何 一 敢 到 说 那 的 我 ? " 哭 这 一般的 , 弹簧
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
from his chair .
从 他的 椅子 .

“谁敢这样说我？”将军喊道，从椅子上跳了起来。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [djuːk] [rɪ'plaɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][hɪz; ɪz]
" They are beginning to say it , " the Duke replied , his eyes fixed on his
" 他们 是 开始 到 说 它 , " 这 公爵 回复 , 他的 眼睛 固定的 在 他的
['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,
brother - in - law ,
兄弟 - 在 - 法律 ,

“他们开始这么说了，”公爵回答道，目光紧紧盯着他的妹夫。

[huː] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , ['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
who paced to and fro , gnawing his moustache .
WHO 踱步 到 和 弗 , 啃咬 他的 胡子 .

他来回踱步，一边啃着胡子。

" [ai][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['θrəʊɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv][aɪs] - ['wɔːtə(r)][ɒn][juː; jʊ] ,
" I ask your pardon for throwing such a bucket of ice - water on you ,
" 我 问 你的 赦免 为了 投掷 这样的 一个 桶 的 冰 - 水 在 你 ,

“请原谅我刚才对你泼了这么一盆冷水。”

[bʌt; bət] [wɪð] [men] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] — "
but with men of your constitution — "
但 和 男人 的 你的 宪法 — "

但是对于像你们这样体质的人来说——”

" ['plʊərəsi] [ɪz] [nɒt] ['mɔːt(ə)l] , " ['henri] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['briːfli] .
" Pleurisy is not mortal , " Henri interrupted briefly .
" 胸膜炎 是 不是 凡人 , " 亨利 中断 简要地 .

“胸膜炎并非致命的，”亨利简短地插话道。

" [ai] [nəʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . "
Don't worry about me . "
不 担心 关于 我 . "

别担心我。

" [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] , ['gəʊɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɑːtmənts] .
" I knew you would understand , " said the Duke , going toward the door of his own apartments .
" 我 知道 你 会 理解 , " 说 这 公爵 , 去 朝向 这 门 的 他的 自己的 公寓 .

“我就知道你会理解的，”公爵说着，走向自己公寓的门口。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ai][hæv; həv][nɒt] [speəd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θʌrə] ['dʌkɪŋ] ! "
" That is the reason why I have not spared you a thorough ducking ! "
" 那 是 这 原因 为什么 我 有 不是 幸存 你 一个 彻底 躲避 ! "

“这就是我没放过你，狠狠揍你一顿的原因！”

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
" I thank you , " said the General , as he was about to leave the room .
" 我 感谢 你 , " 说 这 一般的 , 作为 他 曾是 关于 到 离开 这 房间 .

“谢谢您，”将军说着，正要离开房间。

" [ai] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt] [ðɪs] [tə'mɒrəʊ] .
" I will talk to you about this tomorrow .
" 我 将要 讲话 到 你 关于 这 明天 .

我明天会和你谈这件事。

[ðə; ði] [naɪt] [brɪŋz] ['kaʊnsl] .
The night brings counsel .
这 夜晚 带来 法律顾问 .

夜幕降临，带来启示。

" [ræpt] [ɪn] [θɔːt] ,
" Wrapped in thought ,
" 包装 在 想法 ,

沉浸在思绪中，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [swiːt] [ɒv; əv] [ə'pɑːtmənts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)]
he made his way to the little suite of apartments between the ground floor
他 制成 他的 方式 到 这 小的 套房 的 公寓 之间 这 地面 地面
[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] ['stɔːri] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] ,
and the first story which he occupied ,
和 这 第一的 故事 哪个 他 占领 ,

他径直走向他居住的那间位于一楼和二楼之间的小公寓套间。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['seprət] [dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ruː] [diː] - .
and which had a separate door opening on the Rue de Bellechase .
和 哪个 有 一个 分离 门 开幕 在 这 后悔 德 - .

并且还有一个单独的门通往贝勒沙斯街。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , [ɪn][ə; eɪ] [kəʊtʃ] - [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [træns'fɔːmd]
At the foot of the stairs , in a coach - house which had been transformed
在 这 脚 的 这 楼梯 , 在 一个 教练 - 房子 哪个 有 到过 转变
['ɪntuː][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] ,
into a chamber ,
进入 一个 房间 ,

在楼梯脚下，一间由马车房改建而成的房间里，

[slept] [ðə; ði] ['ɔːdəliz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃiːf] .
slept the orderlies beneath the apartment of their chief .
睡着了 这 勤杂工 下面 这 公寓 的 他们的 首席 .

勤务兵们睡在他们主管公寓楼下的房间里。

[ðɪs] [ə'pɑːtmənt] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][fɔː(r)][rʊmz; ruːmz] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [sɪm'plɪsəti] ,
This apartment , composed of four rooms , was of the utmost simplicity ,
这 公寓 , 由 的 四 房间 , 曾是 的 这 极致 简单 ,

这套四室公寓极其简朴，

['hɑːməˌnaɪzɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['pɒvəti] [ɒv; əv][ɪts] ['ɒkjəpənt] ,
harmonizing with the poverty of its occupant ,
和谐 和 这 贫困 的 它是 居住者 ,

与居住者的贫困状况相协调，

[huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] [nɒt][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
who made it a point of honor not to attempt to disguise his situation .
WHO 制成 它 一个 观点 的 荣誉 不是 到 试图 到 伪装 他的 情况 .

他坚持不试图掩盖自己的处境，以此作为自己的荣誉准则。

[ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbə(r)] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['mɪlətri] ['bjʊərəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
The ante - chamber formed a military bureau for the General and his
这 赌注 - 房间 形成 一个 军队 局 为了 这 一般的 和 他的
[tʃiːf] ['ɔːdəli] .
chief orderly .
首席 秩序 .

前厅为将军及其首席勤务官设立了军事办公室。

[ðə; ði]['sælɒn] , [hʌŋ] [wɪð] ['dreɪpəriz] [tuː; tə] ['sɪmjuleɪt] [ə; eɪ] [tent] ,
The salon , hung with draperies to simulate a tent ,
这 沙龙 , 悬挂 和 窗帘 到 模拟 一个 帐篷 ,

沙龙里挂满了帷幔，模拟帐篷的效果。

[hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][sʌm; səm] ['trəufiz] [ɒv; əv][ə'reɪbiən] [ɑːmz] , [ˌsuːvə'nɪəz] [ɒv; əv]
had no other decoration than some trophies of Arabian arms , souvenirs of
有 不 其他 装饰 比 一些 奖杯 的 阿拉伯 武器 , 纪念品 的
[reɪdz] [ə'pɒn] [rɪ'beljəs] [traɪbz] .
raids upon rebellious tribes .
突袭 之上 叛逆的 部落 .

除了几件阿拉伯武器的战利品，以及袭击叛乱部落的纪念品之外，屋内没有任何其他装饰。

[mɔː(r)] ['prɪmətɪv] [stɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bedruːm] , ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [kæn'tiːn] [bed] ,
More primitive still was the bedroom , furnished with a simple canteen bed ,
更多的 原始 仍然 曾是 这 卧室 ， 提供 和 一个 简单的 食堂 床 ，

卧室则更加简陋，只摆放着一张简易的食堂床。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['temprəri] [kæmp] , [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bændənd] .
as if it were put up in a temporary camp , soon to be abandoned .
作为 如果 它 是 放 向上 在 一个 暂时的 营 ， 很快 到 是 弃 .

仿佛是搭建在一个临时营地里，很快就会被废弃。

[ðə; ði]['əʊnli] [ruːm] [wɪtʃ] [sə'dʒestid] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋkəraɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
The only room which suggested nothing of the anchorite was the dressing - room ,
这 仅有的 房间 哪个 建议 没有什么 的 这 隐士 曾是 这 敷料 - 房间 ，

唯一一间丝毫没有体现隐士风格的房间是更衣室。

['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [kən'viːnjənsɪs] ['nesəsəri] [tuː; tə][æn; ən] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [fæ'stɪdiəs] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
furnished with all the comforts and conveniences necessary to an elegant and fastidious man of the world .
提供 和 全部 这 舒适 和 便利设施 必要的 到 一个 优雅的 和 挑剔 男人 的 这 世界 .

配备了所有优雅、讲究的世故男士所需的舒适和便利设施。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['riːəl] ['lʌkʃəri] , [wɪtʃ] , [baɪ]['hæbɪt][ænd; ənd][baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk] ,
But his real luxury , which , by habit and by reason of his rank ,
但 他的 真实的 奢华 ， 哪个 ，经过 习惯 和 经过 原因 的 他的 秩 ，

但他真正的奢侈，是出于习惯和他的地位，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] , [wɒz; wəz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] ,
the General had always maintained , was found among his horses ,
这 一般的 有 总是 维持 ， 曾是 成立 之中 他的 马匹 ，

将军一直坚称，他被发现时就在他的马群中。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l] [fʌndz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [speəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['sæləri] .
as he devoted to them all the available funds that could be spared from his salary .
作为 他 奉献 到 他们 全部 这 可用的 资金 那 可以 是 幸存 从 他的 薪水 .

他将所有能从工资中省下来的资金都投入到了他们身上。

[hens] [ðə; ði][fɔː(r)][bɒks] - [stɔːlz] [pleɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['steɪblz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][fɔː(r)] ['ænɪmlz] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːkəbli] [pjʊə(r)] [blʌd] ,
Hence the four box - stalls placed at his disposal in the stables of his brother - in - law were occupied by four animals of remarkably pure blood ,
因此 这 四 盒子 - 摊位 放置 在 他的 处理 在 这 马厩 的 他的 兄弟 - 在 - 法律 是 占领 经过 四 动物 的 非常 纯的 血 ，

因此，他姐夫马厩里分配给他的四个马厩隔间，被四匹血统非常纯正的牲畜占据了。

[huːz] [p'ɛdɪgɹ̩iːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [stʌd] - [bʊk] .
whose pedigrees were inscribed in the French stud - book .
谁 血统书 是 铭文 在 这 法语 钉子 - 书 .

它们的血统都登记在法国种马登记簿上。

['naɪðə(r)] [j'iəz] , [nɔː(r)][ðə; ði] [hɑːd] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [ðeə(r)]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [siːn] ,
Neither years , nor the hard service which their master had seen ,
两者都不 年 ， 也不 这 难的 服务 哪个 他们的 掌握 有 已见 ，

岁月的流逝，以及他们主人所经历的艰辛劳作，都无法改变这一点。

[hæd; həd] [dɪ'tɪəriəreɪtɪd] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪləti][æz; əz][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['hɔːsmən] .
had deteriorated any of his ability as a dashing horseman .
有 恶化 任何 的 他的 能力 作为 一个 帅气 骑手 .

这完全削弱了他作为一名英姿飒爽的骑手的能力。

[hɪz; ɪz]['səʊbə(r)][ænd; ənd] ['æktɪv] [laɪf] ['hævɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli]
His sober and active life having even enabled him to preserve a comparatively
他的 清醒 和 积极的 生活 拥有 甚至 已启用 他 到 保存 一个 比较
['slendə(r)]['fɪgə(r)] ,
slender figure ,
苗条 数字 ,

他生活节俭积极，甚至因此保持了相对苗条的身材。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][dʒɔɪnd] [vɪk'tɔːriəsli] [ɪn][ðə; ði]['reɪsɪz] ,
he would have joined victoriously in the races ,
他 会 有 加入 胜利地 在 这 种族 ,

他本可以赢得比赛。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haɪt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪt] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ə'mjuːzmənt] .
except that his height made his weight too heavy for that amusement .
除了 那 他的 高度 制成 他的 重量 也 重的 为了 那 娱乐 .

只是他的身高使他的体重过重，不适合这种娱乐活动。

['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [də'meɪn] , [stɪl] [ˌəʊvə'welmd] ,
Entering his own domain , still overwhelmed ,
进入 他的 自己的 领域 , 仍然 不堪重负 ,

进入自己的领地，仍然感到不知所措，

[wɪð] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [revl'eʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)]
with the shock of the revelations and the gossip of which he never
和 这 震惊 的 这 启示 和 这 闲话 的 哪个 他 绝不
[hæd; həd] [driːmd] ,
had dreamed ,
有 梦见 ,

他震惊于这些揭露的事实和他做梦也想不到的流言蜚语。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['wuːndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [ɪn][ɔːl] [ðəʊz] ['sentɪmənts] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] -
he felt himself wounded to the quick in all those sentiments upon which his '
他 毛毡 他自己 受伤 到 这 快的 在 全部 那些 情感 之上 哪个 他的 -
[ə'mʊə(r)]['proʊprə] - [hæd; həd] [biːn] [məʊst] ['sensətɪv] .
amour propre ' had been most sensitive .
恋情 普罗普 - 有 到过 最多 敏感的 .

他感到自己在他最珍视的那些“自尊心”方面受到了极大的伤害。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] ['pɔndə] ['praʊdli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːniəri] [mis'fɔːtʃənz] , [ðə; ði][mɔː(r)] [greɪv]
The more he pondered proudly over his pecuniary misfortunes , the more grave
这 更多的 他 沉思 自豪地 超过 他的 金钱 不幸 , 这 更多的 严重
[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm] ,
the situation appeared to him ,
这 情况 出现 到 他 ,

他越是得意洋洋地思考自己经济上的不幸遭遇，就越觉得情况十分严峻。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪm'pɪəriəs] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rʌptʃə(r)] .
and the more imperious the necessity of a rupture .
和 这 更多的 专横 这 必要性 的 一个 破裂 .

而决裂的必要性也因此变得更加迫切。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [dɪs'mɪsɪŋ] ['fæni] [dɔrvɪl] , [æn; ən] ['æktrəs] [ɒv; əv]
When it had been a question of dismissing Fanny Dorville , an actress of
什么时候 它 有 到过 一个 问题 的 解雇 舳 多维尔 , 一个 演员 的
['hʌmb(ə)l] ['stændɪŋ] ,
humble standing ,
谦逊的 常设 ,

当面临是否解雇出身卑微的女演员范妮·多维尔的问题时，

[hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] [gɪft] , [ə; eɪ] ['daɪmənd] [wɜːθ] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,
his parting gift , a diamond worth twenty - five thousand francs ,
他的 离别 礼物 , 一个 钻石 值得 二十 - 五 千 法郎 ,

他临别赠予的礼物是一颗价值两万五千法郎的钻石。

[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'demnəti] [tuː; tə] ['kæns(ə)l] [ɔːl] [ə'kaʊnts] .
had seemed to him a sufficient indemnity to cancel all accounts .
有 似乎 到 他 一个 充足的 赔款 到 取消 全部 账户 .

在他看来，这足以作为取消所有账户的赔偿。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɑː'tiːst] [ɒv; əv] ['merɪt] ,
But now , in the presence of an artiste of merit ,
但 现在 , 在 这 在场 的 一个 艺人 的 优点 ,

但现在，在一位有才华的艺术家面前，

[huː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː'self] [wɪ'ðaʊt] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [huː] [lʌvd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self]
who had given herself without calculation and who loved him for himself
WHO 有 给定 她自己 没有 计算 和 WHO 喜爱 他 为了 他自己
[ə'ləʊn] ,
alone ,
独自的 ,

她毫无保留地付出，只爱他这个人。

[haʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['wuːndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] , [kʊd; kəd] [hiː; hi] [breɪk]
how , without wounding her heart and her dignity , could he break
如何 , 没有 受伤 她 心 和 她 尊严 , 可以 他 休息
['vaɪələntli] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [səʊ] [lait] ['jestədeɪ] ,
violently a chain so light yesterday ,
暴力 一个 链 所以 光 昨天 ,

他怎能在不伤害她的心和尊严的情况下，如此粗暴地折断昨天还很轻盈的锁链呢?

[səʊ] ['hevi] [tuː; tə] - [deɪ] ?
so heavy to - day ?
所以 重的 到 - 天 ?

今天这么重吗?

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ˌtɜːdʒɪvə'seɪʃn] ,
To indulge in tergiversation ,
到 放纵 在 转换 ,

沉迷于对话，

[tuː; tə] [ɪn'vent] [sʌm; səm] ['sʌbtəfjuːdʒ] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] — [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [hɪm'self]
to invent some subterfuge to cover his retreat — he did not feel himself
到 发明 一些 托词 到 覆盖 他的 撤退 — 他 做过 不是 感觉 他自己
['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] ;
capable of such a course ;
有能力的 的 这样的 一个 课程 ;

他觉得自己没有能力编造一些诡计来掩盖自己的撤退；

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hɪz; ɪz] [mə'nuːvə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['kwɪkli] [sə'spektɪd] [baɪ][ə; eɪ]['klevə(r)]['wʊmən] [huːm]
moreover , his manoeuvre would be quickly suspected by a clever woman whom
而且 , 他的 演习 会 是 迅速地 怀疑 经过 一个 聪明的 女士 谁
['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] .
nothing escaped .
没有什么 逃脱 .

此外，他的这一举动很快就会被一位心思缜密、无所不知的聪明女人察觉。

[tuː; tə][ɑːsk][tuː; tə][biː; bi][sent] [bæk] [tuː; tə]['æfrɪkə] ,
To ask to be sent back to Africa ,
到 问 到 是 发送 后退 到 非洲 ,

要求被遣返回非洲，

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [hɪz; ɪz][ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd]['præktɪkl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['leɪtɪst]
just at the time when his intelligent and practical instruction in the latest
只是 在 这 时间 什么时候 他的 聪明的 和 实际的 操作说明 在 这 最新的
[grænd] [mə'nuːvə(r)] [hæd; həd] [drɔːn] [ɔːl] [aɪz] [ə'pɒn][hɪm] ,
grand manoeuvres had drawn all eyes upon him ,
盛大 机动 有 绘制 全部 眼睛 之上 他 ,

正当他凭借对最新重大战略的精辟而务实的指导，吸引了所有人的目光时，

[wʊd] ['kɒmprəmaɪz] , [baɪ][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [rɪ'taɪəmənt] , [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['ɒfɪs] ,
would compromise , by an untimely retirement , the advantages of this new office ,
会 妥协 , 经过 一个 不合时宜 退休 , 这 优势 的 这 新的 办公室 ,
[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .
the object of his ambition .
这 目的 的 他的 志向 .

过早退休会损害他梦寐以求的新职位所带来的好处。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðɪs] ['nəʊblmən] , ['ɔːlweɪz] [prɒmpt] [ænd; ənd]['rædɪk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒnz] ,
For the first time this nobleman , always prompt and radical in his decisions ,
为了 这 第一的 时间 这 贵族 , 总是 迅速的 和 激进的 在 他的 决策 ,

这位贵族，向来行事果断而激进，这却是他第一次……

[faʊnd] [hɪm'self] ['hezɪteɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['hjuːmən]['egətɪz(ə)m; 'iː-]['iːv(ə)n][ɪn]
found himself hesitating ; and , such is the power of human egotism even in
成立 他自己 犹豫不决 ; 和 , 这样的 是 这 力量 的 人类 自负 甚至 在
['dʒenərəs] [n'eɪtʃəz] ,
generous natures ,
慷慨的 自然 ,

他发现自己犹豫了；这就是人类自私自利的力量，即使是在慷慨大方的人身上也是如此。

[hiː; hi] [felt] ['ɔːlməʊst] [ɪn'senst] [ə'genst] [juː'ʒeɪni] , [ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
he felt almost incensed against Eugenie , the involuntary cause of his hesitation .
他 毛毡 几乎 愤怒 反对 尤金妮 , 这 非自愿 原因 的 他的 犹豫 .

他几乎对欧仁妮感到愤怒，这是他犹豫不决的无意原因。

['ɑːftə(r)] [weɪɪŋ] ['evriθɪŋ] ['keəfəli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi]['faɪnəli] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] [ðæt]
After weighing everything carefully in his mind , he finally said to himself that
后 称重 一切 小心 在 他的 头脑 , 他 最后 说 到 他自己 那
[æn; ən]['əʊpən] [kən'feʃ(ə)n] ,
an open confession ,
一个 打开 忏悔 ,

他仔细权衡了所有因素后，最终对自己说，坦白认罪吧。

[sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ;
sincere and unrestricted , would be the best solution of the difficulty ;
真诚 和 不受限制的 , 会 是 这 最好的 解决方案 的 这 困难 ;

真诚且不受约束，将是解决这一难题的最佳方案；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt]
and just as the first light of day came to dissipate the shadow that
和 只是 作为 这 第一的 光 的 天 来了 到 消散 这 阴影 那
[ˌəʊvə'kɑːst][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
overcast his mind ,
灰蒙蒙 他的 头脑 ,

就像第一缕晨光驱散了笼罩在他心头的阴影一样，

[wen] [hɪz; ɪz] ['ɔːdəli] ['entəd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][blaɪndz][ɪn][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] ,
when his orderly entered to open the blinds in his chamber ,
什么时候 他的 秩序 进入 到 打开 这 百叶窗 在 他的 房间 ,

当他的侍从进来打开他房间的百叶窗时，

[hiː; hi] [fɔːmd] [ə; eɪ] [fɪkst] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːs] .
he formed a fixed resolution as to his course .
他 形成 一个 固定的 解决 作为 到 他的 课程 .

他对自己的道路形成了坚定的决心。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ðə; ði] ['leɪdi] ['baʊntɪf(ə)l]
THE LADY BOUNTIFUL
这 女士 丰富

慷慨的女士

['væləntaɪn] [diː] [və'mɒnt] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] ['twenti] - [tuː] [j'iəz] [əʊld] .
Valentine de Vermont was not yet twenty - two years old .
情人节 德 佛蒙特 曾是 不是 然而 二十 - 二 年 老的 .

瓦伦丁·德·佛蒙特当时还不到22岁。

[hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [hæd; həd] [kɒst] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ,
Her birth had cost the life of her mother , and ,
她 出生 有 成本 这 生活 的 她 母亲 , 和 ,

她的出生夺去了她母亲的生命，

[brɔːt] [ʌp] [baɪ] [æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['entəpraɪzɪŋ] [mæn] , [hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn]
brought up by an active and enterprising man , her education had been
带来 向上 经过 一个 积极的 和 进取 男人 , 她 教育 有 到过
[daɪ'rɛktɪd][baɪ] [pleɪn] ['kɒmən] - [sens] ,
directed by plain common - sense ,
指导 经过 清楚的 常见的 - 感觉 ,

她由一位积极进取、富有进取心的父亲抚养长大，其教育遵循的是朴素的常识。

['rɑːðə(r)] ['mæskjəlɪn] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ət'rækʃnz] ,
rather masculine , perhaps , but without injury to her personal attractions ,
相当 男性 , 也许 , 但 没有 受伤 到 她 个人的 景点 ,

或许略带男性气质，但这丝毫不影响她的个人魅力。

[nɔː(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['lɒfti] ['spɪrɪt] .
nor to those of her delicate and lofty spirit .
也不 到 那些 的 她 精美的 和 高远 精神 .

也不适用于那些拥有她那细腻高尚精神的人。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)] [kə'mɜːʃ(ə)l]
Her father , who was endowed with a veritable genius for commercial
她 父亲 , WHO 曾是 捐赠 和 一个 真正的 天才 为了 商业的
['ækʃ(ə)n] ,
action ,
行动 ,

她的父亲天生具有卓越的商业才能，

[hæd; həd] [mə'nɒpəlaiz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜː(r)] - [treɪd] [ɒv; əv] [ə'læskə] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['hʌdsənz]
had monopolized more than the fur - trade of Alaska and of Hudson's
有 垄断 更多的 比 这 毛皮 - 贸易 的 阿拉斯加州 和 的 哈德逊的
[beɪ] .
Bay .
湾 .

它垄断的不仅仅是阿拉斯加和哈德逊湾的毛皮贸易。

[frɒm; frəm][jɪə(r)][tuː; tə][jɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːpə'reɪʃnz] : [ɪn]
From year to year he had extended the field of his operations : in
从 年 到 年 他 有 扩展 这 场地 的 他的 运营 : 在
['sentrəl] [ə'merɪkə] ,
Central America ,
中央 美国 ,

他逐年扩大业务范围：在中美洲，

['diːlɪŋ] [ɪn] [greɪnz] [ænd; ənd][sɔːlt] [miːts] ; [ɪn] ['jʊərəp] [ɪn] [waɪnz] [ænd; ənd] ['brændi] ;
dealing in grains and salt meats ; in Europe in wines and brandy ;
处理 在 谷物 和 盐 肉类 ; 在 欧洲 在 葡萄酒 和 白兰地 ;

经营谷物和咸肉；在欧洲经营葡萄酒和白兰地；

[kə'mɒdətiz] ['ɔːlweɪz] [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , [ɪn] [ɪ'nɔːməs] [k'wɒntɪtɪz] , [ænd; ənd] ,
commodities always bought at the right time , in enormous quantities , and ,
商品 总是 买 在 这 正确的 时间 , 在 巨大的 数量 , 和 ,

总是在合适的时机大量购入商品，而且，

[wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [ɪn] [træns'ʃɪpmənt] [frɒm; frəm][wʌn] ['kʌntri] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
without pausing in transshipment from one country to another ,
没有 暂停 在 转运 从 一 国家 到 其他 ,

无需在转运过程中停留，从一个国家运往另一个国家，

['kærid] [ɪn] ['ves(ə)lz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [flæg] .
carried in vessels belonging to him and sailing under the English flag .
携带 在 船只 属于 到 他 和 帆船 在下面 这 英语 旗帜 .

用他所有的船只运送，这些船只悬挂英国国旗。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt]
Without giving her any unnecessary instruction as to the management
没有 给予 她 任何 不必要 操作说明 作为 到 这 管理
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'feəz] ,
of his affairs ,
的 他的 事务 ,

他没有就如何管理他的事务向她做出任何不必要的指示，

[hiː; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [pə'zes] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]['hænd(ə)l]
he wished his daughter to possess sufficient knowledge of them to handle
他 希望 他的 女儿 到 具有 充足的 知识 的 他们 到 处理
[hɜː'self] [ðə; ði] [welθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'siːv] [æz; əz][ə; eɪ] ['daʊri] [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] ;
herself the wealth that she would receive as a dowry and at his death ;
她自己 这 财富 那 她 会 收到 作为 一个 嫁妆 和 在 他的 死亡 ;

他希望女儿对这些知识有足够的了解，以便能够妥善处理她将作为嫁妆和在他去世后获得的财富；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɒt]['kɒntrækt; kən'trækt][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪk'sept] ['ʌndə(r)]
and he decided that she should not contract a marriage except under
和 他 决定 那 她 应该 不是 合同 一个 婚姻 除了 在下面
[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ɒv; əv] [gʊdz] ,
the law of the separation of goods ,
这 法律 的 这 分离 的 商品 ,

他决定，除非按照财产分离原则，否则她不应缔结婚姻。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] ['dʒen(ə)rəli] [ə'dɒptɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
according to the custom generally adopted in the United States .
根据 到 这 风俗 一般来说 已采用 在 这 团结的 各州 .

根据美国普遍采用的习俗。

[æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv][pə'ræləsɪs] ['hævɪŋ] [kən'demd] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːmtʃeə(r)] ,
An attack of paralysis having condemned him to his armchair ,
一个 攻击 的 麻痹 拥有 谴责 他 到 他的 扶手椅 ,

一次突发的瘫痪让他只能待在扶手椅上，

[hiː; hi] ['kənsə,kreitid] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [tuː; tə]['set(ə)lɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['entəpraɪzɪz] ,
he consecrated the remainder of his days to settling all his enterprises ,
他 已祝圣的 这 余 的 他的 天 到 安顿 全部 他的 企业 ,

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][daɪd] ,
and when he died ,
和 什么时候 他 死亡 ,

他将余生都奉献给了处理所有事务，去世时，

[ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] ['væləntaɪn] [ɪn]['pærɪs] ,
about two years before the arrival of Valentine in Paris ,
关于 二 年 前 这 到达 的 情人节 在 巴黎 ,

大约在瓦伦丁抵达巴黎两年前，

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
that young lady found herself in the possession of more than one hundred and
那 年轻的 女士 成立 她自己 在 这 拥有 的 更多的 比 一 百 和

['twenti] ['mɪljən] [fræŋks] ,
twenty million francs ,
二十 百万 法郎 ,

那位年轻女子发现自己拥有超过一亿两千万法郎的财富。

['nɪəli] [ɔːl] [ɪn'vestɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ə'merɪkən] , [ænd; ənd] [frentʃ] [steɪt] [bɒndz] .
nearly all invested in English , American , and French State bonds .
几乎 全部 投资 在 英语 , 美国人 , 和 法语 状态 债券 .

几乎所有人都投资了英国、美国和法国的国债。

[æt; ət][ðə; ði][,ekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] ['welθi] [eə'res; 'eərəs]
At the expiration of her period of mourning , the wealthy heiress
在 这 到期日 的 她 时期 的 丧 , 这 富裕 女继承人

[kʊd; kəd] [ðen] [lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] ,
could then live in London ,
可以 然后 居住 在 伦敦 ,

守丧期结束后，这位富有的女继承人就可以住在伦敦了。

[njuː] [jɔːk] , [ɔː(r)]['pærɪs] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] ;
New York , or Paris , at her pleasure ;
新的 约克 , 或者 巴黎 , 在 她 乐趣 ;

她可以自由选择去纽约或巴黎；

[bʌt; bət][ðə; ði] [frentʃ] [blʌd] [ðæt] [ræn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][veɪns] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]
but the French blood that ran in her veins prevented her from
但 这 法语 血 那 跑 在 她 静脉 阻止 她 从

['hezɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
hesitating a moment ,
犹豫不决 一个 片刻 ,

但她血管里流淌的法国血液让她没有丝毫犹豫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [ðə; ði][lɑːst] [nemd] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['sɪtɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə'bəʊd] .
and she chose the last named of the three cities for her abode .
和 她 选择 这 最后的 命名 的 这 三 城市 为了 她 住所 .

她选择了这三座城市中最后一个作为自己的住所。

['biːɪŋ] ['pæʃənətli] [fɒnd] [ɒv; əv] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] - ['hɔːsɪz] ,
Being passionately fond of saddle and driving - horses ,
存在 热情地 喜爱 的 鞍 和 驾驶 - 马匹 ,

他酷爱马鞍马和驾车马,

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nesəsəri] [taɪm] [tuː; tə] [ə'kwaɪə(r)] ['evriθɪŋ]
she did not stop in England without taking the necessary time to acquire everything
她 做过 不是 停止 在 英格兰 没有 采取 这 必要的 时间 到 获得 一切
[ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɪtɪŋ] - [ʌp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] ,
of the best for the fitting - up of a stable ,
的 这 最好的 为了 这 配件 - 向上 的 一个 稳定的 ,

她在英国并没有止步,而是花了必要的时间购置一切最好的东西来布置马厩。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜː'self] ['temprərəli] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [ə'pɑːtmənt] [ɪn]
and after a time she established herself temporarily in a sumptuous apartment in
和 后 一个 时间 她 已确立的 她自己 暂时地 在 一个 豪华 公寓 在
[ðə; ði] [pleɪs] [diː] [lɪtwɔɪl] ,
the Place de l'Etoile ,
这 地方 德 l'Etoile ,

过了一段时间,她在星形广场的一间豪华公寓里暂时安顿了下来。

['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [teɪst] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['θʌrə] [pə'rɪziən] .
furnished with a taste worthy of the most thorough Parisian .
提供 和 一个 品尝 值得 的 这 最多 彻底 巴黎人 .

其装饰品味足以媲美最资深的巴黎人。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒprə] , [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left]
On the evening after her appearance at the Opera , just as she left
在 这 晚上 后 她 外貌 在 这 歌剧 , 只是 作为 她 左边
[hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] ,
her breakfast - table ,
她 早餐 - 桌子 ,

在她歌剧院演出后的第二天晚上,她刚离开餐桌,

[em] . [dʊ'rænd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['dwelɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːrkɪˌtɛkts] [plæn] [fɔː(r); fə(r)]
M . Durand presented himself at her dwelling with the architect's plan for
M . 杜兰德 呈现 他自己 在 她 住宅 和 这 建筑师的 计划 为了
[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləm] ,
the building of the orphan asylum ,
这 建筑 的 这 孤儿 庇护所 ,

杜兰先生带着建筑师设计的孤儿院建造方案来到她家。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdərs] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [plæn] ,
and declared himself ready to take her orders regarding the plan ,
和 声明 他自己 准备好 到 拿 她 订单 关于 这 计划 ,

他表示愿意接受她关于该计划的指示。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'saɪəti] .
as well as on the subject of the gift of money to the Society .
作为 出色地 作为 在 这 主题 的 这 礼物 的 钱 到 这 社会 .

以及关于向协会捐赠金钱的问题。

" [ai] [hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] , " [sed] ['zɪbəˌlaɪn] , " [tuː; tə] [træns'fɔːm] ['ɪntuː] [æn; ən] [ə'saɪləm] , ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ]
" I have resolved , " said Zibeline , " to transform into an asylum , following a
" 我 有 已解决 , " 说 齐贝林 , " 到 转换 进入 一个 庇护所 , 下列的 一个
['sɜːt(ə)n] [plæn] ,
certain plan ,
肯定 计划 ,

“我已经决定,”齐贝林说,“按照一定的计划,把它改造成一家精神病院。”

[ðə; ði]['mɒd(ə)l] [fɑːm] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ðæt] [ai][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] ['pɜːrtʃəst] [θruː]
the model farm belonging to the estate that I have recently purchased through
这 模型 农场 属于 到 这 财产 那 我 有 最近 购买 通过
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我最近通过您购买的庄园里的示范农场。

[ɪf] [ai] [rɪ'kwaɪəd] [kɑːt] [blɑːntʃ] [ɪn] [tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] ,
If I required carte blanche in choosing the site ,
如果 我 必需的 卡片 布兰奇 在 选择 这 地点 ,

如果我需要完全自主选择网站，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [mə'sjɜː] - [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
it was because I desire that Monsieur Desvanneaux shall have nothing to
它 曾是 因为 我 欲望 那 先生 - 将 有 没有什么 到
[duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['mætə(r)][ʌn'tɪl][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ai][ʃæl; ʃəl][pʊt][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n]
do with the matter until the day when I shall put the committee in possession
做 和 这 事情 直到 这 天 什么时候 我 将 放 这 委员会 在 拥有
[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] ['premɪsɪz] ,
of the building and its premises ,
的 这 建筑 和 它是 前提 ,

这是因为我希望在我将大楼及其附属设施移交给委员会之前，德斯瓦诺先生不要参与此事。

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] , [friː] [ɒv; əv][ɔːl] [ɪk'spens] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] .
which I have engaged to furnish , free of all expense to the Society .
哪个 我 有 已订婚的 到 提供 , 自由的 的 全部 费用 到 这 社会 .

我已承诺免费向协会提供这些物品。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ɪm'plɔɪ] [maɪ] [əʊn] ['ɑːkɪtekt] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði] [wɜːk] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][juː; jʊ]
I shall employ my own architect to execute the work , and I shall ask you
我 将 采用 我的 自己的 建筑师 到 执行 这 工作 , 和 我 将 问 你
[tuː; tə][ɪn'demnɪfaɪ] ,
to indemnify ,
到 赔偿 ,

我将聘请我自己的建筑师来完成这项工程，并要求你承担赔偿责任。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] [huː] [hæz; həz] [drɔːn] [ʌp] [ðɪs] [fɜːst][plæn] ,
for me , the architect who has drawn up this first plan ,
为了 我 , 这 建筑师 WHO 有 绘制 向上 这 第一的 计划 ,

对我而言，作为绘制第一份方案的建筑师，

[wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æz; əz][ðə; ði]['mɪnɪməm] [ɪk'spens] [ɪn'kɜːd] [ɒn][maɪ][pɑːt] .
which will remain as the minimum expense incurred on my part .
哪个 将要 保持 作为 这 最低限度 费用 已发生 在 我的 部分 .

这将是我这边需要承担的最低费用。

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] ,
But I wish to be the only person to superintend the arrangements ,
但 我 希望 到 是 这 仅有的 人 到 督 这 安排 ,

但我希望由我来负责安排一切。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [friː] [tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs] , [wɪ'ðaʊt] [kən'trəʊl] , [sʌtʃ] [ɪm'prʊvmənt] [æz; əz][ai]
and to be free to introduce , without control , such improvements as I
和 到 是 自由的 到 介绍 , 没有 控制 , 这样的 改进 作为 我
[meɪ] [dʒʌdʒ]['suːtəb(ə)l] .
may judge suitable .
可能 法官 合适的 .

并且有权在不受控制的情况下，自由地引入我认为合适的改进措施。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [kə'mɪti] [dɪ'mɑːnd] [ə; eɪ] ['gærənti] ,
Should the committee demand a guaranty ,
应该 这 委员会 要求 一个 保证 ,

如果委员会要求提供担保，

[ai] [hæv; həv] [ɒn] [dɪ'pɒzɪt] [wɪð] [mə'sjɜː] [diː] - [ə; eɪ] ['mɪljən] [fræŋks] [wɪtʃ] [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə]
I have on deposit with Monsieur de Samoreau a million francs which I intend to
我 有 在 订金 和 先生 德 - 一个 百万 法郎 哪个 我 打算 到
[juːz] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðiːz] [ɑːpə'reɪʃnz] .
use in carrying out these operations .
使用 在 携带 出去 这些 运营 .

我在萨莫罗先生那里存有一百万法郎，我打算用这笔钱来进行这些操作。

[hɑːf] [ɒv; əv] [ðæt] [sʌm] [meɪ] [biː; bi] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [ðeɪ] [meɪ]
Half of that sum may be consigned to the hands of some one they may
一半 的 那 和 可能 是 寄售 到 这 双手 的 一些 一 他们 可能
[wɪʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] ;
wish to choose ;
希望 到 选择 ;

其中一半金额可以交给他们指定的某人；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːf] [wɪl] [sɜːv] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['læbɔːərz] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] [wɜːk] .
the other half will serve to pay the laborers in proportion to their work .
这 其他 一半 将要 服务 到 支付 这 劳工 在 部分 到 他们的 工作 .

另一半将用于按劳动量比例支付工人工资。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] ['iːv(ə)n] ['greɪtə(r)] [ˌregju'lærəti] , [hæv; həv] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] ,
In order to insure even greater regularity , have the kindness to draw up ,
在 命令 到 保证 甚至 更大的 规律性 , 有 这 仁慈 到 画 向上 ,

为了确保更高的规律性，请您好心制定以下方案：

[tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [ðæt] [wɪl] [ɪ'læps] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [meɪk] [maɪ] ['faɪn(ə)l] ['defɪnət] [dəʊ'neɪʃ(ə)n] ,
to cover the interval that will elapse before I make my final definite donation ,
到 覆盖 这 间隔 那 将要 流逝 前 我 制作 我的 最终的 定 捐款 ,

为了弥补在我最终确定捐款之前的这段时间，

[ə; eɪ] [prə'viʒənəri] ['dɒkjumənt] , ['setɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən]
a provisionary document , setting forth the engagement that I have undertaken
一个 暂定 文档 , 环境 前进 这 订婚 那 我 有 已
[tuː; tə] ['kæri] [aʊt] . "
to carry out . "
到 携带 出去 . "

一份临时文件，列明我已承诺履行的义务。

" [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['nəʊtəri] ; " [ai] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [prɪ'peəd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Here it is , " said the notary ; " I have already prepared it .
" 这里 它 是 , " 说 这 公证人 ; " 我 有 已经 准备 它 .

“就是这个，”公证员说，“我已经准备好了。”

" ['hævɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] ['keəfəli] ,
" Having examined the document carefully ,
" 拥有 检查 这 文档 小心 ,

“仔细审阅文件后，

[tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː'self] [ðæt] [ɔːl] ['steɪtmənts] [kən'teɪnd] [ˌðeər'ɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]
to assure herself that all statements contained therein were according to
到 保证 她自己 那 全部 声明 包含 其中 是 根据 到
[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,
her intentions ,
她 意图 ,

为了确保其中所有陈述均符合她的本意，

['zɪbəˌlaɪn] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pen] [ænd; ənd] [rəʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪdʒ] : " [riːd]
Zibeline took her pen and wrote at the foot of the page : " Read
齐贝林 采取 她 笔 和 写道 在 这 脚 的 这 页 : " 读
[ænd; ənd] [ə'pruːvd] ,
and approved ,
和 得到正式认可的 ,

齐贝琳拿起笔，在纸的底部写道："已阅读并批准"，

" [ænd; ənd] [saɪnd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] .
" and signed the paper .
" 和 签名 这 纸 .

并签了字。

" [ˌmædəmwə'zel] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['bɪznəs] ['hæbɪts] , " [əb'zɜːvd]
" Mademoiselle appears to be well accustomed to business habits , " observed
" 小姐 出现 到 是 出色地 习惯 到 商业 习惯 , " 观察到

"这位小姐似乎很熟悉商业惯例，"有人观察到

[em] . [dʊ'rænd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
M . Durand , with a smile .
M . 杜兰德 , 和 一个 微笑 .

杜兰先生面带微笑。

" [ðæt] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæv; həv] [biːn] [treɪnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" That is because I have been trained to them since childhood , " she replied .
" 那 是 因为 我 有 到过 受过训练 到 他们 自从 童年 , " 她 回复 .

"那是因为我从小就接受过这方面的训练，"她回答说。

" [maɪ] [plæn] [ɪz] [tuː; tə] [pleɪs] [ðɪs] ['dɒkjumənt] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] ['mædəm] [lɑː] ['dʌtʃɪs]
" My plan is to place this document myself in the hands of Madame la Duchesse
" 我的 计划 是 到 地方 这 文档 我 在 这 双手 的 夫人 拉 公爵夫人
[diː] [mɑːntgrɒn] . "
de Montgeron . "
德 蒙热龙 . "

"我的计划是亲自将这份文件交给蒙热龙公爵夫人。"

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [səʊ] [ðɪs] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
" You can do so this very afternoon , if you wish .
" 你 能 做 所以 这 非常 下午 , 如果 你 希望 .

"如果您愿意，今天下午就可以这样做。"

['θɜːzdeɪ] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [deɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['nəʊtəri] , ['raɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] ,
Thursday is her reception day , " said the notary , rising with a bow ,
周四 是 她 接待 天 , " 说 这 公证人 , 上升 和 一个 弓 ,

"星期四是她的婚宴日，"公证员说着，起身鞠躬致意。

[prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv] .
preparatory to taking his leave .
预备 到 采取 他的 离开 .

准备离开。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [gʊd] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [feɪl] [tuː; tə] [kɔːl] , " ['ɜːnɪstli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [feə(r)]
" I shall take good care not to fail to call , " earnestly replied the fair
" 我 将 拿 好的 关心 不是 到 失败 到 称呼 , " 切实 回复 这 公平的

"我定会注意，绝不会错过拜访，"佳人诚恳地回答道。

['leɪdi] ['baʊntɪf(ə)l] .
Lady Bountiful .
女士 丰富 .

慷慨的女士。

[ʃiː; ʃi] ['telifəund] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] - [gruːm] , ['ɔːdərɪŋ] [hæm][tuː; tə] [brɪŋ]
She telephoned immediately to her head - groom , ordering ham to bring
她 电话 立即地 到 她 头 - 新郎 , 订购 火腿 到 带来
[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['bruːəm] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] .
around her brougham at three o'clock .
大约 她 布鲁厄姆 在 三 点钟 .

她立即打电话给她的首席马夫，命令哈姆三点钟把她的马车赶到她身边。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [tɑː'tuf, -'tuːf, tɑːr'tjuːf]
A MODERN TARTUFE
一个 现代的 松露

现代塔图菲

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv]['zɪbəˌlaɪn][wɒz; wəz] [kən'dʌktɪŋ]
At the same hour that the elegant carriage of Zibeline was conducting
在 这 相同的 小时 那 这 优雅的 运输 的 齐贝林 曾是 进行
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][diː] [mɑːntgrɔn] ,
her to the Hotel de Montgeron ,
她 到 这 酒店 德 蒙热龙 ,

就在齐贝琳乘坐优雅的马车前往蒙热龙酒店的同一时间，

[em] . - [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [fɪ'ɑːkrə][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel]
M . Desvanneaux descended from a modest fiacre at the gate of the hotel
M . - 下降 从 一个 谦虚的 菲亚克 在 这 门 的 这 酒店
['ɒkjupaɪd] [baɪ] [juː'ʒeɪni] [gɑːn'tiːər] .
occupied by Eugenie Gontier .
占领 经过 尤金妮 贡蒂尔 .

德斯瓦诺先生从尤金妮·贡蒂埃所住酒店门口的一间简陋小屋里走了下来。

[ðə; ði][fɜːst] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æktrəs] — [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [rəʊl] [ɪn]
The first impulse of the actress — who was engaged in studying a new role in
这 第一的 冲动 的 这 演员 — WHO 曾是 已订婚的 在 学习 一个 新的 角色 在
[hɜː(r); hə(r)]['laɪbrəri] — [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pɔːtʃənət] ['vɪzɪtə(r)] ;
her library — was not to receive her importunate visitor ;
她 图书馆 — 曾是 不是 到 收到 她 纠缠不休 游客 ;

这位女演员当时正在图书馆里研究一个新角色，她的第一反应并不是接待这位不速之客；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'dɪə] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːdə(r)]
but a sudden idea changed her determination , and she gave the order
但 一个 突然 主意 已更改 她 决心 , 和 她 给予 这 命令
[tuː; tə][əd'mɪt] [hɪm] .
to admit him .
到 承认 他 .

但一个突如其来的想法改变了她的想法，她下令允许他入院。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [haɪ] ['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd]
" This is the first time that I have had the high favor of being admitted
" 这 是 这 第一的 时间 那 我 有 有 这 高的 偏爱 的 存在 承认
[tuː; tə] [ðɪs] ['sæŋktʃuəri] ,
to this sanctuary ,
到 这 避难所 ,

“这是我第一次蒙受如此殊荣，被接纳进入这个圣地。”

" [sed] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃwɔːdn] , ['kɪsɪŋ] [wɪð] ['ɑːdə(r)][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ðə; ði] ['æktrəs] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə]
" said the churchwarden , kissing with ardor the hand that the actress extended to
" 说 这 教堂执事 , 接吻 和 热情 这 手 那 这 演员 扩展 到
[hɪm] .
him .
他 .

"教堂执事说着，热情地吻了吻女演员向他伸出的手。"

" [doʊnt] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]['paɪəs] [ˌmænəfes'teʃən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Don't let us have so great a display of pious manifestations , " she said ,
" 不 让 我们 有 所以 伟大的 一个 展示 的 虔诚的 表现 , " 她 说 ,

"不要让我们出现如此大规模的虔诚表现，"她说。

[wɪð'drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm] [ðɪs] [ækt][ɒv; əv][hjuː'mɪləti] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [tuː]
withdrawing her hand from this act of humility , which was rather too
撤退 她 手 从 这 行为 的 谦逊 , 哪个 曾是 相当 也
[prə'lɒŋd] .
prolonged .
延长 .

她收回了手，结束了这个略显冗长的谦卑举动。

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi]['sensəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" Sit down and be sensible , " she added .
" 坐 向下 和 是 明智的 , " 她 额外 .

"坐下来，理智一点，"她补充道。

" [kæn; kən][wʌn][biː; bi]['sensəb(ə)l] [wen] [hiː; hi][faindz] [hɪm'self] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , [dɪə(r)]
" Can one be sensible when he finds himself at your feet , dear
" 能 一 是 明智的 什么时候 他 发现 他自己 在 你的 脚 , 亲爱的
[ˌmædəmwə'zel] ?
Mademoiselle ?
小姐 ?

"当一个人发现自己跪倒在您的脚下时，还能保持理智吗，亲爱的小姐？"

[æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪdl] [huː] [ɪz][səʊ] [ə'prəʊpriətli] [enθ'rəʊnd] [ə'mʌŋ] [səʊ] ['meni] [ɑː'tɪstɪk]
At the feet of the idol who is so appropriately enthroned among so many artistic
在 这 脚 的 这 偶像 WHO 是 所以 适当 登基 之中 所以 许多 艺术
['ɒbdʒɪkts] !
objects !
对象 !

在神像脚下，他被如此恰当地安放在众多艺术品之中！

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hʌni] - [tʌŋd] [ˌpruː'dɔm] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌglæsɪz] .
" replied the honey - tongued Prudhomme , adjusting his eyeglasses .
" 回复 这 蜂蜜 - 舌头 普吕多姆 , 调整 他的 眼镜 .

"普吕多姆一边调整眼镜，一边用甜言蜜语回答道。"

" [ðə; ði] [bʌst] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][diː] - , [nəʊ] [daʊt] ?
" The bust of General de Prerolles , no doubt ?
" 这 摔碎 的 一般的 德 - , 不 怀疑 ?

"毫无疑问，这是德·普雷罗勒将军的半身像？"

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] , ['skruːtənaɪzɪŋ][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] [ˌstætʃu'et] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] [haɪ]
" he added , inquiringly , scrutinizing a marble statuette placed on the high
" 他 额外 , 询问地 , 仔细审查 一个 大理石 塑像 放置 在 这 高的
['mæntlpiːs] .
mantelpiece .
壁炉架 .

"他一边仔细端详着摆放在高高的壁炉架上的大理石雕像，一边问道。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , [mə'sjɜː] - ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌmɒl'jɛr] ! "
" You are wrong , Monsieur Desvanneaux ; it is that of Moliere ! "
" 你 是 错误的 , 先生 - ; 它 是 那 的 莫里哀 ! "

“德斯瓦诺先生，您错了；那是莫里哀的作品！”

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ! — [ai][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [səʊ][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
" I beg your pardon ! — I am standing so far below it !
" 我 求 你的 赦免 ! — 我 是 常设 所以 远的 以下 它 !

“请原谅！——我站得离它太远了！”

[ai] , [tuː] , [hæv; həv][ɒn][maɪ]['bjʊərəʊ][ə; eɪ] [bʌst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] [pɑː'kwɛlɪn] ,
I , too , have on my bureau a bust of our great Poquelin ,
我 , 也 , 有 在 我的 局 一个 摔碎 的 我们的 伟大的 波克林 ,

我的书桌上也摆放着我们伟大的波克林的半身像。

[bʌt; bət] ['mædəm] - [θɪŋks] [ðæt] [ðɪs] ['ɔːθərz] [staɪl] [ɪz] ['sʌmwɒt] [tuː] [ˌpɔːnə'græfɪk] ,
but Madame Desvanneaux thinks that this author's style is somewhat too pornographic ,
但 夫人 - 思考 那 这 作者的 风格 是 有些 也 色情 ,

但德斯瓦诺夫人认为这位作家的文风有些过于色情。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ɔːdəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [hɪz; ɪz] [prə'feɪn] ['ɪmɪdʒ] [baɪ][ðə; ði][mɔː(r)] ['edɪfaɪɪŋ]
and has ordered me to replace his profane image by the more edifying
和 有 订购 我 到 代替 他的 亵渎 图像 经过 这 更多的 有益的
[wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃærətəbl] ['peɪtrən] ,
one of our charitable patron ,
一 的 我们的 慈善 赞助人 ,

并命令我用我们慈善赞助人那张更具教化意义的画像替换他那张亵渎神明的画像。

[seɪnt] ['vɪnsnt] [diː] [pɔːl] . "
Saint Vincent de Paul . "
圣 文森特 德 保罗 . "

圣文森特·德·保罗。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fæməli][dʒ'ɑːz] [ðæt] [juː; jʊ]['ɒnə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ðɪs] ['vɪzɪt] ?
" Is it to tell me of your family jars that you honor me with this visit ?
" 是 它 到 告诉 我 的 你的 家庭 罐子 那 你 荣誉 我 和 这 访问 ?

“您此次前来拜访，是为了向我讲述您家的罐子吗？”

" [sed] [juː'ʒeɪni] .
" said Eugenie .
" 说 尤金妮 .

尤金妮说道。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] !
" No , indeed !
" 不 , 的确 !

“不，确实如此！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [dɪə(r)] [ˌmædəmwə'zel] !
It was rather to escape from them , dear Mademoiselle !
它 曾是 相当 到 逃脱 从 他们 , 亲爱的 小姐 !

亲爱的小姐，我其实是为了逃离他们！

[bʌt; bət][ə'læs] !
But alas !
但 唉 !

但是，唉！

[maɪ]['vɪzɪt][hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [ə'nʌðə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] :
my visit has also another object :
我的 访问 有 还 其他 目的 :

此次访问还有另一个目的：

[tuː; tə] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]
to release you from the promise you were so kind as to make me
到 发布 你 从 这 承诺 你 是 所以 种类 作为 到 制作 我
[rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɜːmɪs] ;
regarding the matter of our kermess ;
关于 这 事情 的 我们的 克尔梅斯 ;

解除你之前好心向我许下的关于我们家宴事宜的承诺;

[ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [naʊ] [ʌn'fɔːtʃənətli] ['rendəd] ['fjuːtaɪl][baɪ] [ðæt] ['zɪbəˌlaɪn] ! "
a project now unfortunately rendered futile by that Zibeline ! "
一个 项目 现在 很遗憾 渲染 徒劳 经过 那 齐贝林 ! "

可惜，那支齐贝林让这个项目彻底泡汤了!

" ['ʌðəwaɪz] [kɔːld] - [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] . - "
" Otherwise called ' Mademoiselle de Vermont . ' "
" 否则 称为 - 小姐 德 佛蒙特 . - "

“又名‘佛蒙特小姐’。”

" [ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)]['zɪbəˌlaɪn] — [ðæt] [neɪm] [ɪz]['betə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]
" I prefer to call her Zibeline — that name is better suited to a
" 我 更喜欢 到 称呼 她 齐贝林 — 那 姓名 是 更好的 适合 到 一个
[ˌkɔːtɪ'zæn] . "
courtesan . "
妓女 . "

“我更喜欢叫她齐贝琳——这个名字更适合一个交际花。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ! "
" You are very severe toward her ! "
" 你 是 非常 严重 朝向 她 ! "

你对她太严厉了!

" [ai][kæn; kən][nɒt][ɪn'djʊə(r)] ['hɪpəkrɪt] !
" I can not endure hypocrites !
" 我 能 不是 忍受 伪君子 !

我最不能容忍伪君子!

" [naɪ'iːvli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɜːði] [mæn] .
" naively replied the worthy man .
" 天真地 回复 这 值得 男人 .

“这位正直的人天真地回答道。”

" [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [juː'ʒeɪni]
" She appeared to me to be very beautiful , however , " continued Eugenie
" 她 出现 到 我 到 是 非常 美丽的 , 然而 , " 持续 尤金妮
[gɑːn'tiːər] ,
Gontier ,
贡蒂尔 ,

“不过，我觉得她非常漂亮，”尤金妮·贡蒂埃继续说道。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli]
in order to keep up the conversation on the woman who she felt instinctively
在 命令 到 保持 向上 这 对话 在 这 女士 WHO 她 毛毡 本能地
[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['raɪv(ə)l] .
was her rival .
曾是 她 竞争对手 .

为了继续谈论她本能地认为是自己竞争对手的那个女人。

" ['bjuːtɪf(ə)l] !
" Beautiful !
" 美丽的 !

“美丽的!

[nɒt] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-][em] . - , ['gæləntli] .
Not so beautiful as you , " rejoined M . Desvanneaux , gallantly .
不是 所以 美丽的 作为 你 , " 重新加入 M . - , 英勇地 .

"没你漂亮,"德斯瓦诺先生绅士地回答道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [æm'bɪʃəs] ['pɜːs(ə)n] , [huː] [θrəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [æt; ət]['aʊə(r)] [hedz] ,
" She is a very ambitious person , who throws her money at our heads ,
" 她 是 一个 非常 雄心勃勃 人 , WHO 投掷 她 钱 在 我们的 头部 ,

"她是个野心勃勃的人，动不动就用钱砸我们。"

[ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə][hjuː'mɪlieɪt][ˌjuː 'es] . "
the better to humiliate us . "
这 更好的 到 羞辱 我们 . "

以便更好地羞辱我们。

" [bʌt; bət] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləm] — "
" But , since it is all in the interest of the Orphan Asylum — "
" 但 , 自从 它 是 全部 在 这 兴趣 的 这 孤儿 庇护所 — "

"但是，既然这一切都符合孤儿院的利益——"

" [seɪ] , ['rɑːðə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪntrəst] , [tuː; tə] [pʊt] [hɜː'self] [ɒn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
" Say , rather , in her own interest , to put herself on a pedestal because
" 说 , 相当 , 在 她 自己的 兴趣 , 到 放 她自己 在 一个 座 因为
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] !
of her generosity !
的 她 慷慨 !

"更确切地说，是为了她自己的利益，因为她的慷慨而将自己捧上神坛！"

[əʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sək'siːdɪd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [strəʊk] !
Oh , she has succeeded at the first stroke !
哦 , 她 有 成功了 在 这 第一的 中风 !

哦，她第一击就成功了！

[ɔːl'redi] , [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][diː] [mɑːntgrɔn] [ðeɪ] [sweə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ;
Already , at the Hotel de Montgeron they swear by her ;
已经 , 在 这 酒店 德 蒙热龙 他们 发誓 经过 她 ;

蒙热龙酒店的人都对她赞不绝口；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [gəʊz] [ɒn] ,
and if this sort of thing goes on ,
和 如果 这 种类 的 事物 去 在 ,

如果这种事情继续下去，

[ai][ʃæl; ʃəl] ['veri] [suːn] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [pə'raɪə] ! "
I shall very soon be regarded only as a pariah ! "
我 将 非常 很快 是 认为 仅有的 作为 一个 贱民 ! "

我很快就会被视为一个弃儿！

" [pɔː(r); pʊə(r)] [mə'sjɜː] - ! "
" Poor Monsieur Desvanneaux ! "
" 贫穷的 先生 - ! "

"可怜的德斯瓦诺先生！"

" [juː; jʊ] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] [ˌmædəmwə'zel] ?
" You pity me , dear Mademoiselle ?
" 你 遗憾 我 , 亲爱的 小姐 ?

"亲爱的小姐，您可怜我吗？"

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] !
I thank you !
我 感谢 你 !

谢谢！

[ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv] [kən'soʊlər] [ɪz] ['tru:li] ['wɜ:ði] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [lɑ:dʒ] [hɑ:t] ,
The role of consoler is truly worthy of your large heart ,
这 角色 的 控制台 是 真的 值得 的 你的 大的 心 ,

安慰者的角色确实需要你那颗宽广的心来扮演。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [du:; də] [nɒt] [fə'bɪd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [həʊp] — " [sed] [ðɪs] ['mɒd(ə)n] [tɑ:'tuf, -'tu:f, tɑ:r'tju:f] ,
and if you do not forbid me to hope — " said this modern Tartufe ,
和 如果 你 做 不是 禁止 我 到 希望 — " 说 这 现代的 塔图菲 ,

“如果你不禁止我抱有希望——”这位现代的塔尔图夫说道，

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ju:'ʒeɪni] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] .
approaching Eugenie little by little .
接近 尤金妮 小的 经过 小的 .

一步步接近尤金妮。

" [teɪk] [keə(r)] !
" Take care !
" 拿 关心 !

“小心！

" [sed] [ʃi:; ʃi] ; " [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['teɪb(ə)l] , [laɪk] ['ɔ:rˌgɑ:n] ! "
" said she ; " suppose the General should be hidden under that table , like Orgon ! "
" 说 她 ; " 认为 这 一般的 应该 是 隐 在下面 那 桌子 , 喜欢 奥根 ! "

“她说：‘万一将军像奥尔贡一样藏在那张桌子底下呢！’”

" [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ! " [ɪk'skleɪmd] - ; " [hi:; hi] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ˌels'weə(r)] ! "
" The General ! " exclaimed Desvanneaux ; " he is too much occupied elsewhere ! "
" 这 一般的 ! " 惊呼 - ; " 他 是 也 很多 占领 别处 ! "

“将军！”德斯瓦诺喊道，“他忙于其他事情！”

" ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hu:m] ? "
" Occupied with whom ? "
" 占领 和 谁 ? "

“忙着和谁在一起？”

" [wɪð] ['zɪbəˌlaɪn] , ['prɒbəbli] .
" With Zibeline , probably .
" 和 齐贝林 , 大概 .

“大概是和齐贝林一起吧。”

[hi:; hi] ['nevə(r)] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [lɑ:st] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒprə] . "
He never left her side all the evening , last night at the Opera . "
他 绝不 左边 她 边 全部 这 晚上 , 最后的 夜晚 在 这 歌剧 . "

昨晚在歌剧院，他整晚都寸步不离地守在她身边。

" ['pɑ:d(ə)n] [ˌem 'i:] !
" Pardon me !
" 赦免 我 !

“对不起！

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] ['ɑ:ftə(r)] [ten] [ə'klɑ:k] . "
He was here until after ten o'clock . "
他 曾是 这里 直到 后 十 点钟 . "

他一直待到十点多才离开。

" [jes] , [bʌt; bət] ['ɑːftəwəd] — [wen] [ðə; ði] ['ɒprə] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ? "
" Yes , but afterward — when the opera was over ? "
" 是的 , 但 之后 — 什么时候 这 歌剧 曾是 超过 ? "

"是的，但是之后——歌剧结束后呢？"

" [wel] , [wɒt] ['hæpənd] [wen] [ðə; ði] ['ɒprə] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ? " [juː'ʒeɪni] [in'kwaiə] , ['fɔːsɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
" Well , what happened when the opera was over ? " Eugenie inquired , forcing herself to hide her emotion .
" 出色地 , 什么 发生 什么时候 这 歌剧 曾是 超过 ? " 尤金妮 询问 , 强制 她自己 到 隐藏 她 情感 .

"那么，歌剧结束后发生了什么事呢？"尤金妮问道，努力掩饰自己的情绪。

" [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] !
" They went away together !
" 他们 去 离开 一起 !

他们一起离开了！

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm] — [ai][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['kɒləm] .
I saw them — I was watching them from behind a column .
我 锯 他们 — 我 曾是 观看 他们 从 在后面 一个 柱子 .

我看见他们了——我当时躲在一根柱子后面看着他们。

[wɒt] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] ! "
What a scandal ! "
什么 一个 丑闻 ! "

真是丑闻！

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [kən'kluːʒn] [ɒn][ɔːl] [ðɪs] , [mə'sjɜː] - ? "
" And your conclusion on all this , Monsieur Desvanneaux ? "
" 和 你的 结论 在 全部 这 , 先生 - ? "

"那么，您对这一切的结论是什么，德斯瓦诺先生？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪz] [dɪ'siːvɪŋ] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] [ˌmædəmwə'zel] . "
" It is that the General is deceiving you , dear Mademoiselle . "
" 它 是 那 这 一般的 是 欺骗 你 , 亲爱的 小姐 . "

"亲爱的小姐，将军在欺骗您。"

" [wɪð] [ðæt] [jʌŋ] [gɜːl] ? "
" With that young girl ? "
" 和 那 年轻的 女孩 ? "

"和那个年轻女孩？"

" [ə; eɪ][bəʊld] ['hʌsi] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !
" A bold hussy , I tell you !
" 一个 大胆的 荡妇 , 我 告诉 你 !

"我告诉你，她是个胆大妄为的荡妇！"

[ə; eɪ] [ˌmɛsə'liːnə] !
A Messalina !
一个 梅萨利纳 !

梅萨利纳！

[ɑː] , [ai] ['pɪti] [juː; jʊ] [sɪn'sɪəli] [ɪn][maɪ] [tɜːn] !
Ah , I pity you sincerely in my turn !
啊 , 我 遗憾 你 真挚地 在 我的 转动 !

啊，我也真心同情你！

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][dɪ'vəʊtɪd][kən'soʊlər] , [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [ə'vendʒə(r)] ,
And should a devoted consoler , a discreet avenger ,
和 应该 一个 奉献 控制台 , 一个 慎重 复仇者 ,

而一位忠诚的安慰者，一位谨慎的复仇者，

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fə'get] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːms] , [bɪ'həʊld][ˌem 'iː][æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ,
be able to make you forget this outrage to your charms , behold me at your feet ,
是 有能力的 到 制作 你 忘记 这 暴行 到 你的 魅力 , 看哪 我 在 你的 脚 ,

能让你忘记这莫大的侮辱，你的魅力让我臣服于你的脚下。

[di'vəut] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [preə(r)z] ,
devoting to you my prayers ,
奉献 到 你 我的 祈祷 ,

我将我的祈祷献给您，

[ə'weɪtɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][məʊst] ['fɔːtʃənət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'lekt] —
awaiting only a word from you to become the most fortunate among the elect —
等待中 仅有的 一个 单词 从 你 到 变得 这 最多 幸运 之中 这 选 —

只等你一声令下，我便能成为被选中者中最幸运的那一个——

" [ə; eɪ] [laʊd] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] [speəd] [ˌmædəmwə'zel] [gɑːn'tiːər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ri'pel] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'dɪkjələs] [ə'dɔːrə] ,
" A loud knock at the outer door spared Mademoiselle Gontier the trouble of repelling her ridiculous adorer ,
" 一个 大声 敲 在 这 外 门 幸存 小姐 贡蒂尔 这 麻烦 的 排斥 她 荒谬的 崇拜者 ,

“一阵响亮的敲门声让贡蒂埃小姐免去了拒绝她那荒谬崇拜者的麻烦。”

[huː] ['prɒmptli] ['skræmb(ə)ld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .
who promptly scrambled to his feet at the sound .
WHO 及时 打乱 到 他的 脚 在 这 声音 .

听到声音，他立刻迅速站了起来。

" [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] !
" A visitor !
" 一个 游客 !

一位访客！

" [hiː; hi] [m'ɜːməd] , ['tɜːnɪŋ] [peɪl] .
" he murmured , turning pale .
" 他 低声说道 , 转弯 苍白 .

他喃喃自语，脸色变得苍白。

" [dɪ'saɪdɪdli] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [lʌk] — "
" Decidedly , I have no luck — "
" 绝对地 , 我 有 不 运气 — "

“很显然，我运气不好——”

" [mə'sjɜː] [ˌel'iː]['mɑːkwɪs][diː] - [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , " [ə; eɪ] [də'mestɪk] [ə'naʊnst] .
" Monsieur le Marquis de Prerolles is in the drawing - room , " a domestic announced .
" 先生 勒 侯爵 德 - 是 在 这 绘画 - 房间 , " 一个 国内的 宣布 .

“普雷罗勒侯爵先生在客厅里，”一名仆人宣布道。

" [beg] [hɪm][tuː; tə] [weɪt] , " [sed] [juːʒeɪni] , [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][baɪ] [ðɪs] ['vɪzɪt] ,
" Beg him to wait , " said Eugenie , reassured by this visit ,
" 求 他 到 等待 , " 说 尤金妮 , 放心 经过 这 访问 ,

“求他等等，”尤金妮说道，这次探望让她安心了不少。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊə(r)] .
which was earlier than the usual hour .
哪个 曾是 早些时候 比 这 通常 小时 .

比平时的时间要早。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['bædli] [ɪn'fɔːmd] , [mə'sjɜː] - , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" You see that you are badly informed , Monsieur Desvanneaux , " she added .
" 你 看 那 你 是 糟糕 知情的 , 先生 - , " 她 额外 .

“看来你消息闭塞，德斯瓦诺先生，”她补充道。

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [speə(r)] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ɪm'bærəsɪŋ] ['miːtɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] [ɪn'fɔːmə(r)] ,
" For heaven's sake , spare me this embarrassing meeting ! " said the informer ,
" 为了 天 清酒 , 空闲的 我 这 尴尬的 会议 ! " 说 这 告密者 ,
[huːz] [kəm'plekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['lɪvɪd] .
whose complexion had become livid .
谁 肤色 有 变得 铁青 .

“看在老天的份上，饶了我吧，别让我参加这种尴尬的会面！”告密者说道，他的脸色已经变得通红。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] .
" I understand .
" 我 理解 .

“我明白。

[juː; jʊ] [fɪə(r)] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] ? "
You fear a challenge ? "
你 害怕 一个 挑战 ? "

你害怕挑战吗?

" [əʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] !
" Oh , no , not that !
" 哦 , 不 , 不是 那 !

“哦，不，不是那样！”

[maɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz] [wʊd] [fə'bɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] ['djuːəl] .
My religious principles would forbid me to fight a duel .
我的 宗教 原则 会 禁止 我 到 斗争 一个 决斗 .

我的宗教信仰禁止我进行决斗。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] ['ræli] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [waɪf] [rɪ'gɑːdɪŋ] [maɪ]
But the General would not fail to rally me before my wife regarding my
但 这 一般的 会 不是 失败 到 集会 我 前 我的 妻子 关于 我的
['prez(ə)ns] [hɪə(r)] ,
presence here ,
在场 这里 ,

但将军总会在我妻子面前就我来此的原因对我进行训斥。

[ænd; ənd] ['mædəm] - [wʊd] [biː; bi] ['pɪtiləs] . "
and Madame Desvanneaux would be pitiless . "
和 夫人 - 会 是 无情 . "

德斯瓦诺夫人会毫不留情。

" [əʊn] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːv] [ə; eɪ] ['les(ə)n] , ['lʌvˌles] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
" Own , however , that you richly deserve a lesson , Lovelace that you are !
" 自己的 , 然而 , 那 你 丰富 应得 一个 课 , 洛夫莱斯 那 你 是 !

“不过，你得承认，你这个洛夫莱斯，确实该好好上一课！”

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] [teɪk] ['pɪti] [ɒn] [juː; jʊ] , " [sed] [juː'ʒeɪni] ,
But I will take pity on you , " said Eugenie ,
但 我 将要 拿 遗憾 在 你 , " 说 尤金妮 ,

“但我会可怜你的，”尤金妮说。

['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
opening a door at the end of the room .
开幕 一个 门 在 这 结尾 的 这 房间 .

打开房间尽头的门。

" [ðə; ði] ['sɜːvənts] - ['steəweɪ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] ['kɒrɪdɔː(r)] .
" The servants ' stairway is at the end of that corridor .
" 这 仆人 - 楼梯 是 在 这 结尾 的 那 走廊 .

"佣人楼梯就在那条走廊的尽头。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] !
You know the way !
你 知道 这 方式 !

你知道路！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lɑːfɪŋ] .
" she added , laughing .
" 她 额外 , 笑 .

她笑着补充道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] [ˌmædəmwə'zel] ! " [sed] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l][bɪ'gaɪlə(r)] ,
" I am beginning to know it , dear Mademoiselle ! " said the pitiful beguiler ,
" 我 是 开始 到 知道 它 , 亲爱的 小姐 ! " 说 这 可怜 骗子 ,

"我开始明白了，亲爱的小姐！"可怜的骗子说道。

['slɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒn] ['tɪptəʊ] .
slipping through the doorway on tiptoe .
滑倒 通过 这 门口 在 脚尖 .

踮着脚尖溜进门里。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

['brəʊkən] [taɪz]
BROKEN TIES
破碎的 领带

破裂的关系

['ɑːftə(r)] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz][ə'lɑːm] , [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][hæd; həd] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ɪn]
After picking up a chair which , in his alarm , the fugitive had overturned in
后 挑选 向上 一个 椅子 哪个 , 在 他的 警报 , 这 逃犯 有 翻覆 在
[hɪz; ɪz] [flaɪt] ,
his flight ,
他的 航班 ,

他捡起一把椅子，那把椅子是逃犯在逃跑过程中惊慌失措地掀翻的。

[ˌmædəmwə'zel] [gɑːn'tiːər] [hɜː'self] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Mademoiselle Gontier herself opened the door leading to the drawing - room .
小姐 贡蒂尔 她自己 打开 这 门 领导 到 这 绘画 - 房间 .

贡蒂埃小姐亲自打开了通往客厅的门。

" [kʌm] [ɪn] , ['henri] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɔːtɪ'eə] .
" Come in , Henri ! " said she , lifting the portiere .
" 来 在 , 亨利 ! " 说 她 , 举重 这 门 .

"进来吧，亨利！"她说着，掀开了门帘。

" [duː; də][ai] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] ?
" Do I disturb you ?
" 做 我 打扰 你 ?

我打扰到您了吗?

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][in'kwaiə] , ['entərɪŋ] [ðə; ði]['laɪbrəri] .
" the General inquired , entering the library .
" 这 一般的 询问 , 进入 这 图书馆 .

将军走进图书馆，问道。

" ['nevə(r)] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不！

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wel] !
You know that well !
你 知道 那 出色地 !

你很清楚这一点！

[bʌt; bət] [haʊ] ['greɪvli] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ! "
But how gravely you asked the question ! "
但 如何 严重地 你 问 这 问题 ! "

但你问这个问题时语气多么严肃啊！

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt] ['sɪəriəs] ['mætəz] , [maɪ]
" For the reason that I wish to speak to you about serious matters , my
" 为了 这 原因 那 我 希望 到 说话 到 你 关于 严肃的 事情 , 我的
[dɪə(r)] [juː'ʒeɪni] .
dear Eugenie .
亲爱的 尤金妮 .

“我亲爱的尤金妮，因为我想和你谈谈一些严肃的事情。”

" [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]['zɪbəˌlaɪn] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æktrəs] .
" The image of Zibeline passed before the eyes of the actress .
" 这 图像 的 齐贝林 通过了 前 这 眼睛 的 这 演员 .

“齐贝林的形象在女演员眼前一闪而过。”

[ðæt] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [rɪ'viːld] , [ɪn] [ə'kjuːzɪŋ] [ðə; ði][gɜːl][ɒv; əv] [dɪ'bɔːtʃəri] , [naʊ]
That which Desvanneaux had revealed , in accusing the girl of debauchery , now
那 哪个 - 有 揭晓 , 在 指控 这 女孩 的 放荡 , 现在
[ə'pɪəd] ['plɔːzəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
appeared plausible to her ,
出现 合情合理 到 她 ,

德斯瓦诺指控这名女孩行为不检时所透露的那些话，现在在她看来似乎合情合理。

[ɪf] [kən'sɪdəd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wei] .
if considered in another way .
如果 经过考虑的 在 其他 方式 .

换个角度来看。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] ['mæri] !
" You are about to marry !
" 你 是 关于 到 结婚 !

你即将结婚！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] [prə'naʊnst] [baɪ] ['fæni] [dɔrvɪl] [ɪn]['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .
They were the same words pronounced by Fanny Dorville in similar circumstances .
他们 是 这 相同的 字 发音 经过 舳 多维尔 在 相似的 情况 .

这与范妮·多维尔在类似情况下所说的话如出一辙。

" ['nevə(r)] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不！

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] !
You know that well enough !
你 知道 那 出色地 足够的 !

你很清楚这一点！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] .
" he replied , in his turn .
" 他 回复 , 在 他的 转动 .

他接着回答道。

" [spiːk] , [ðen] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sɪŋkɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [m'əʊʃənɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt]
" Speak , then ! " said she , sinking upon a chair and motioning him to a seat
" 说话 , 然后 ! " 说 她 , 下沉 之上 一个 椅子 和 示意 他 到 一个 座位
[bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .
before her .
前 她 .

“那就说吧！”她说着，坐到椅子上，示意他在她面前坐下。

[hiː; hi] [əu'bei] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [səʊ][fɑː(r)] ['fɔːwəd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [niːz] [tʌtʃt]
He obeyed , and sitting so far forward upon his chair that his knees touched
他 服从 , 和 坐着 所以 远的 向前 之上 他的 椅子 那 他的 膝盖 感动
[hɜː(r); hə(r)][skɜːt] ,
her skirt ,
她 裙子 ,

他照做了，并且向前倾身坐在椅子上，膝盖都碰到了她的裙子。

[hiː; hi] [tʊk] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] :
he took both her hands in his own , and said gently :
他 采取 两个都 她 双手 在 他的 自己的 , 和 说 轻轻地 :

他握住她的双手，温柔地说：

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [ɪ'stiːm] [juː; jʊ] .
" You know how much I love you , and how much I esteem you .
" 你 知道 如何 很多 我 爱 你 , 和 如何 很多 我 尊重 你 .

你知道我有多爱你，有多敬重你。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː] , [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][maɪ][laɪf] : [maɪ][pɑːst] ['fɒliz] ,
You know , too , the story of my life : my past follies ,
你 知道 , 也 , 这 故事 的 我的 生活 : 我的 过去的 愚行 ,

你也知道我的人生故事：我过去的种种愚蠢行为，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [kə'rɪə(r)][ai][hæv; həv] [rʌn] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ə'təʊn][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]
and also the honorable career I have run in order to atone for them
和 还 这 光荣的 职业 我 有 跑步 在 命令 到 赎罪 为了 他们
['mɒrəli] ,
morally ,
道德上 ,

还有我为了在道德上弥补他们的过错而从事的体面职业。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ][mə'tɪəriəl] [sens] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'repərəb(ə)l] — [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][aɪ'diəz] , [æt; ət]
for in a material sense they are irreparable — according to my ideas , at
为了 在 一个 材料 感觉 他们 是 无法弥补的 — 根据 到 我的 想法 , 在
[liːst] .
least .
至少 .

从物质意义上讲，它们是无法修复的——至少在我看来是这样。

[ðɪs] [kə'rɪə(r)][hæz; həz] [biːn] ['fɔːtʃənət] .
This career has been fortunate .
这 职业 有 到过 幸运 .

这份工作对我来说非常幸运。

[ai][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [haɪɪst] [ræŋk] [ðæt] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][kæn; kən] [ə'teɪn] [tuː; tə] - [deɪ] .
I have reached the highest rank that a soldier can attain to - day .
我 有 达到 这 最高 秩 那 一个 士兵 能 达到 到 - 天 .

我已经达到了当今士兵所能达到的最高军衔。

[bʌt; bət][maɪ]['ræpɪd][prə'məʊʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [hæz; həz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə'weɪkənd] ['dʒeləsi] .
But my rapid promotion , however justifiable it may be , has none the less awakened jealousy .
但 我的 迅速的 晋升 , 然而 合理的 它 可能 是 , 有 没有任何 这 较少的 觉醒 妒忌 .

但是，我的迅速晋升，无论多么合理，都还是引起了嫉妒。

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['sɜːvɪsɪz] ['biːɪŋ] [ə'bʌv] [ɔːl] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
The nature of my services being above all possibility of suspicion ,
这 自然 的 我的 服务 存在 多于 全部 可能性 的 怀疑 ,

我的服务性质决定了它完全不会引起任何怀疑，

['kæləmni] [hæz; həz] [sɔːt] [ə'nʌðə(r)]['kwɔːtə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [tuː; tə] [straɪk] ,
calumny has sought another quarter at which to strike ,
诽谤 有 寻求 其他 四分之一 在 哪个 到 罢工 ,

诽谤又寻找新的攻击目标。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'pjuːnd] . "
and at this moment it is my delicacy which is impugned . "
和 在 这 片刻 它 是 我的 美味 哪个 是 被质疑的 . "

而此刻，我的娇弱却受到了质疑。

" [jɔː(r); jə(r)] ['delɪkəsi] , ['henri] !
" Your delicacy , Henri !
" 你的 美味 , 亨利 !

“亨利，你的手艺真棒！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ɑːskt] [juː'ʒeɪni] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːltəd] [vɔɪs] .
What do you mean ? " asked Eugenie , in an altered voice .
什么 做 你 意思是 ? " 问 尤金妮 , 在 一个 已修改 嗓音 .

“你什么意思？”尤金妮变声问道。

" ['aʊə(r)] ['frendʃɪp] [ɪz] [wel] [nəʊn] .
" Our friendship is well known .
" 我们的 友谊 是 出色地 已知 .

我们的友谊众所周知。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['əʊnli][maɪ] [peɪ] : [ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] [ɪz]['fleɪgrənt] !
You are rich , and I have only my pay : the antithesis is flagrant !
你 是 富有的 , 和 我 有 仅有的 我的 支付 : 这 对立 是 明目张胆 !

你很有钱，而我只有工资：这种反差太明显了！

[ðə; ði] ['gɔsip] ['kɒment] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪk'splɔɪt][ðə; ði][fækt] [ə'genst] [ˌem 'iː] . "
The gossips comment upon it , and exploit the fact against me . "
这 八卦 评论 之上 它 , 和 开发 这 事实 反对 我 . "

那些爱嚼舌根的人会议论这件事，并利用这件事来攻击我。

" [ə'genst] [juː; jʊ] ! " [kraɪd] [juː'ʒeɪni] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" Against you ! " cried Eugenie , indignantly .
" 反对 你 ! " 哭 尤金妮 , 愤慨地 .

“反对你！”尤金妮愤愤不平地喊道。

" [ə'genst] [ˌem 'iː] — [jes] .
" Against me — yes .
" 反对 我 — 是的 .

“反对我——是的。”

[ai][hæv; həv] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I have proof of it .
我 有 证明 的 它 .

我有证据。

[ə; eɪ][mæn][ɪn] ['praɪvət] [laɪf] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪg'nɔːrɪŋ] [sʌtʃ] ['gɒsɪp] ,
A man in private life would be justified in ignoring such gossip ,
一个 男人 在 私人的 生活 会 是 合理的 在 忽略 这样的 闲话 ,

一个男人在私生活中完全有理由对这种流言蜚语置之不理。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [prə'feʃn] [ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti][hæz; həz][nəʊ] [pleɪs] , [nɔː(r)]
but for a man in my profession ambiguity has no place , nor
但 为了 一个 男人 在 我的 职业 歧义 有 不 地方 , 也不
[hæz; həz] ['kɒmprəmaɪz] .
has compromise .
有 妥协 .

但对于我这个职业的人来说，模棱两可是没有容身之地的，妥协也是没有的。

[hɪm'self] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
Himself a severe judge of the conduct of others ,
他本人 一个 严重 法官 的 这 执行 的 其他的 ,

他本人对别人的行为评判非常严格，

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [weə'baɪ] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'kjuːz] [hɪm]
he must not afford them a single instance whereby they can accuse him
他 必须 不是 买得起 他们 一个 单身的 实例 由此 他们 能 控 他
[ɒv; əv][nɒt] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɹ'iːsɛpts] .
of not following his own precepts .
的 不是 下列的 他的 自己的 戒律 .

他绝不能给他们任何机会，让他们指责他没有遵守自己制定的准则。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['stɑːtld] [bɪ'fɔː(r)][æn; ən]
" And , as his companion remained silent and startled before an
" 和 , 作为 他的 伴侣 剩余 沉默的 和 惊慌 前 一个
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [hiː; hi] ['ædɪd] :
explanation so unexpected , he added :
解释 所以 意外 , 他 额外 :

“而当他的同伴沉默不语，对这出乎意料的解释感到惊讶时，他又补充道：

" [juː; jʊ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [lʌv] .
" You say nothing , my love .
" 你 说 没有什么 , 我的 爱 .

“亲爱的，你什么也不说。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][dɪ'vaɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][maɪ] ['ʃægrɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nesəsəri]
You must divine the depth of my chagrin at the prospect of a necessary
你 必须 神圣的 这 深度 的 我的 懊恼 在 这 前景 的 一个 必要的
[ˌsepə'reɪʃn] ,
separation ,
分离 ,

你一定能体会到，想到即将不得不分离，我有多么懊恼。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃntli] ['tʃærətəbl] [nɒt][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə]
and you are sufficiently charitable not to remind me that I ought to
和 你 是 足够 慈善 不是 到 提醒 我 那 我 应该 到
[hæv; həv] [meɪd] [ðiːz] ['tɑːdi] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [bɪ'fɔː(r)][ai] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd]
have made these tardy reflections before I yielded to a fascination which made
有 制成 这些 迟迟 反思 前 我 产生 到 一个 魅力 哪个 制成
[ˌem 'iː] [kləʊz][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][fækts] . "
me close my eyes to facts . "
我 关闭 我的 眼睛 到 事实 . "

你还算仁慈，没有提醒我，我应该在沉迷于某种事物、对事实视而不见之前，就进行这些迟来的反思。

" [ai] [rɪ'prəʊtʃ] [juː; jʊ] [wɪð] ['nʌθɪŋ] , ['henri] , " [sed] [juː'ʒeɪni] [ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] .
" I reproach you with nothing , Henri , " said Eugenie in a trembling voice .
" 我 责备 你 和 没有什么 , 亨利 , " 说 尤金妮 在 一个 发抖 嗓音 .

"亨利，我没有任何责备你的地方，"欧仁妮颤抖着声音说道。

" [ai][maɪ'self] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tʃɑːntmənt] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'bændənɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I myself yielded to the same enchantment , and in abandoning myself to it ,
" 我 我 产生 到 这 相同的 魅力 , 和 在 放弃 我 到 它 ,

"我自己也屈服于同样的诱惑，并且沉溺其中，

[ai][dɪd][nɒt] [fɔː'siː] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ɒnə(r)] .
I did not foresee that some day it might be prejudicial to your honor .
我 做过 不是 预见 那 一些 天 它 可能 是 有偏见的 到 你的 荣誉 .

我未曾预料到，有一天这可能会损害您的名誉。

[ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['mɒrəl] [lɔː] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] !
A singular moral law is that of the world !
一个 单数 道德 法律 是 那 的 这 世界 !

世界只有一条道德法则！

" [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] , ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ɪk'saɪtɪd] .
" she pursued , growing more excited .
" 她 追击 , 生长 更多的 兴奋的 .

她继续追问，越来越兴奋。

" [let] ['dʒen(ə)rəl][diː] - [biː; bi][ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['mædəm] [diː] [liː'zɜːr] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['mædəm] [diː] [nɔɪntəl] ;
" Let General de Prerolles be the lover of Madame de Lisieux or of Madame de Nointel ;
" 让 一般的 德 - 是 这 情人 的 夫人 德 利雪 或者 的 夫人 德 诺因特 ;

"让德·普雷罗勒将军成为德·利雪夫人或德·诺因特尔夫人的情人；

[let] [hɪm] [sɪt] ['evri] [deɪ] [æt; ət][ðeə(r)] ['teɪblz] — [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huːz] [hænd] [hiː; hi] [meɪ] [klɑːsp][ɪn] ['griːtɪŋ] ,
let him sit every day at their tables — if there be only a husband whose hand he may clasp in greeting ,
让 他 坐 每一个 天 在 他们的 表格 — 如果 那里 是 仅有的 一个 丈夫 谁 手 他 可能 搭扣 在 问候 ,

让他每天都坐在他们的餐桌旁——哪怕只有一个丈夫，他只能握着他的手问候。

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [kɔːl] [ðɪs] [hɒ'spɪtəb(ə)l][li'eɪz(ə)n][ə; eɪ][kraɪm] !
no one will call this hospitable liaison a crime !
不 一 将要 称呼 这 好客 联络 一个 犯罪 !

没有人会把这种友好的交往称为犯罪！

[bʌt; bət][let][hɪm] [fiːl] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['fænsi][fɔː(r); fə(r)] [juː'ʒeɪni] [gɑːn'tiːər] ,
But let him feel anything more than a passing fancy for Eugenie Gontier ,
但 让 他 感觉 任何事物 更多的 比 一个 通过 想要 为了 尤金妮 贡蒂尔 ,

但如果他对尤金妮·贡蒂埃产生了超越一时迷恋的感情，

[huː] ['vaɪəleɪts][nəʊ]['kɒndʒəg(ə)l] [vaʊ] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [hɪm] ,
who violates no conjugal vow in loving him ,
WHO 违反 不 夫妻 发誓 在 爱 他 ,

爱他的人没有违背任何夫妻誓言，

[bʌt; bət] [huːz] [lʌv] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] — ['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]
but whose love he is not rich enough to buy — even were that love for
但 谁 爱 他 是 不是 富有的 足够的 到 买 — 甚至 是 那 爱 为了
[seɪl] — [əʊ] ,
sale — oh ,
销售 — 哦 ,

但他却无力购买那份爱——即使那份爱可以买卖——哦，

[ðen] , ['evriwʌn] [mʌst; məst] [pɔɪnt] [æt; ət][hɪm][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [skɔːn] !
then , everyone must point at him the finger of scorn !
然后 , 每个人 必须 观点 在 他 这 手指 的 轻蔑 !

那么，所有人都会用鄙夷的目光指着他！

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,
As for myself ,
作为 为了 我 ,

至于我自己，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [səʊ] ['meni] [wʊd] - [biː; bi]
it seems that it was useless for me to resist so many would - be
它 似乎 那 它 曾是 无用 为了 我 到 抵抗 所以 许多 会 - 是
['lʌvəz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['əʊpən][maɪ][dɔː(r)][mɔː(r)] ['friːli] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] — [æn; ən]
lovers in order to open my door more freely to the man of my choice — an
恋人 在 命令 到 打开 我的 门 更多的 自由 到 这 男人 的 我的 选择 — 一个
['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][həʊldz] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
action which no one holds against me ,
行动 哪个 不 一 持有 反对 我 ,

看来，我拒绝那么多追求者，最终还是没能更自由地向我心仪的男人敞开大门——而没有人因此责怪我。

[haʊ'evə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][æn; ən] ['æktrəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] ['klɑːsɪz] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ]
however , because I am only an actress , and the public classes us in a
然而 , 因为 我 是 仅有的 一个 演员 , 和 这 民众 课程 我们 在 一个
['seprət] ['kætəgəri] ,
separate category ,
分离 类别 ,

然而，因为我只是个演员，而公众将我们归为一类，

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [mɔː(r)] ['redɪli] ['ɒfə(r)][ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ɪnsens] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['smʌðə(r)]
so that they may more readily offer up to us the incense with which they smother
所以 那 他们 可能 更多的 容易 提供 向上 到 我们 这 香 和 哪个 他们 窒息
[ˌjuː 'es] !
us !
我们 !

这样他们就可以更容易地向我们献上熏香，使我们窒息！

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] !
Be it so !
是 它 所以 !

就这么办吧！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][ɪn][maɪ] [prə'feʃn] [dɪs'ɪntrəstɪd] [hɑːts] [wɪtʃ] [meɪ] [sɜːv] [æz; əz] [ɪg'zæmpl]
There are also in my profession disinterested hearts which may serve as examples
那里 是 还 在 我的 职业 无私的 心 哪个 可能 服务 作为 示例
— [ænd; ənd][ai] [prɪ'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] [ræŋk][æz; əz][æn; ən] ['æktrəs] [ɪn] ['evri] [rəʊl][ai]
— and I pretend to the very highest rank as an actress in every role I
— 和 我 假装 到 这 非常 最高 秩 作为 一个 演员 在 每一个 角色 我
[ə'sjuːm] ,
assume ,
认为 ,

在我的职业领域，也有一些心无旁骛、不求回报的人可以作为榜样——而且，我在扮演的每一个角色中都力求达到最高水平的演员水准。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .
even in this city .
甚至 在 这 城市 .

即使在这座城市也是如此。

[teɪk] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪbəti] , ['henri] ! "
Take back your liberty , Henri ! "
拿 后退 你的 自由 , 亨利 ! "

亨利，夺回你的自由！

" [ai][hæv; həv][məʊst] [ʌn'wɪlɪŋli] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['sædli] .
" I have most unwillingly offended you , " said he , sadly .
" 我 有 最多 不情愿地 被冒犯了 你 , " 说 他 , 令人遗憾的是 .

“我实在无意冒犯了您，”他悲伤地说。

" [juː; jʊ] ?
" You ?
" 你 ?

“你？

[ɑː] , [nəʊ] !
Ah , no !
啊 , 不 !

啊，不！

[ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɔɪəl] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] ,
I know that you are loyal and sincere ,
我 知道 那 你 是 忠诚 和 真诚 ,

我知道你忠诚真诚，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt]['hɑːbə(r)] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'vaʊəl] .
and I could not harbor resentment against you after your avowal .
和 我 可以 不是 港口 怨恨 反对 你 后 你的 承认 .

在你坦白之后，我无法对你怀有任何怨恨。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lækt] [self] - ['kɒnfɪdəns] [hæd; həd][juː; jʊ]['æktɪd] ['ʌðəwaɪz] .
You would have lacked self - confidence had you acted otherwise .
你 会 有 缺乏 自己 - 信心 有 你 行动 否则 .

如果你采取另一种做法，你就会缺乏自信。

[bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'diːd] [təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] ? "
But , " she continued , " have you indeed told me all ? "
但 , " 她 持续 , " 有 你 的确 讲述 我 全部 ? "

“但是，”她继续说道，“你真的把一切都告诉我了吗？”

" [ɔːl] !
" All !
" 全部 !

“全部！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
" he replied , without hesitation .
" 他 回复 , 没有 犹豫 .

他毫不犹豫地回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ðæt] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['wʊmən] [stændz] [bɪ'twiːn]
" Will you give me your word of honor that no other woman stands between
" 将要 你 给 我 你的 单词 的 荣誉 那 不 其他 女士 站立 之间
[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ? "
you and me ? "
你 和 我 ? "

“你能否向我保证，你和我之间不会有其他女人？”

" [ai][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ! "
" I swear it to you ! "
" 我 发誓 它 到 你 ! "

我向你发誓！

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] !
" I thank you !
" 我 感谢 你 !

谢谢！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] .
You are incapable of lying .
你 是 无法 的 说谎 .

你不可能说谎。

[wɒt'evə(r)] ['hæpənz] , [juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [frend] [ðæn; ðən][ai] ,
Whatever happens , you never will have a better friend than I ,
任何 发生 , 你 绝不 将要 有 一个 更好的 朋友 比 我 ,

无论发生什么，你永远不会有比我更好的朋友。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][dʒʌst] [praɪd] [ɪz] [stɪl] [mɔː(r)][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] .
for your just pride is still more dear to me than my own .
为了 你的 只是 自豪 是 仍然 更多的 亲爱的 到 我 比 我的 自己的 .

因为你的正当尊严比我自己的尊严更令我珍视。

[ɪf] [juː; jʊ] [siːs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [nəʊ][mɔː(r)][æt; ət][maɪ] [rɪ'sepʃənz] ,
If you cease to come to the theatre , and appear no more at my receptions ,
如果 你 停止 到 来 到 这 剧院 , 和 出现 不 更多的 在 我的 接待 ,

如果你不再来剧院，也不再出席我的招待会，

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv] ['gɒsɪp] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌjuː 'es] .
that will be sufficient to insure the silence of gossip concerning us .
那 将要 是 充足的 到 保证 这 沉默 的 闲话 有关 我们 .

这样就足以确保关于我们的流言蜚语不再流传。

[gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːs] , ['henri] !
Go without remorse , Henri !
去 没有 悔恨 , 亨利 !

亨利，毫无悔意地去吧！

[bʌt; bət] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] — ['kwaɪətli] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enviəs] — [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] ? "
But come back to see me sometimes — quietly , without the knowledge of the envious — will you not ? "
但 来 后退 到 看 我 有时 — 悄悄 , 没有 这 知识 的 这 羡慕 — 将要 你 不是 ? "

但你偶尔会回来看看我——悄悄地，不让那些嫉妒的人知道——好吗？

" [duː; də][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Do you doubt it ?
" 做 你 怀疑 它 ?

你对此表示怀疑吗？

" [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] , ['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
" he responded , folding her tenderly in his arms .
" 他 回应 , 折叠式的 她 温柔地 在 他的 武器 .

他回应道，温柔地将她搂在怀里。

" [jes] [ænd; ənd][nəʊ] !
" Yes and no !
" 是的 和 不 !

"是也不是！"

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)][suː'priːm; sjuː'priːm] [ˌfeə'wel] , [duː; də][nɒt] [tel] [ˌem 'iː][səʊ] !
But if this is our supreme farewell , do not tell me so !
但 如果 这 是 我们的 最高 告别 , 做 不是 告诉 我 所以 !

但如果这就是我们最终的告别，请不要告诉我！

" ['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑːks] :
" ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
" 电子文本 编辑的 书签 :

"电子文本编辑器书签：

[ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti][hæz; həz][nəʊ] [pleɪs] , [nɔː(r)][hæz; həz] ['kɒmprəmaɪz]
Ambiguity has no place , nor has compromise
歧义 有 不 地方 , 也不 有 妥协

模棱两可和妥协都毫无立足之地。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)][suː'priːm; sjuː'priːm] [ˌfeə'wel] , [duː; də][nɒt] [tel] [ˌem 'iː][səʊ] !
But if this is our supreme farewell , do not tell me so !
但 如果 这 是 我们的 最高 告别 , 做 不是 告诉 我 所以 !

但如果这就是我们最终的告别，请不要告诉我！

[tʃeɪn] [səʊ] [lait] ['jestədeɪ] , [səʊ] ['hevi] [tuː; tə] - [deɪ]
Chain so light yesterday , so heavy to - day
链 所以 光 昨天 , 所以 重的 到 - 天

昨天还轻盈的链条，今天却如此沉重

['evri] [mæn][ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɑːstə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [lɪ'eɪzns]
Every man is his own master in his choice of liaisons
每一个 男人 是 他的 自己的 掌握 在 他的 选择 的 联络

每个人在选择伴侣方面都是自己的主人。

[ɪf] [ai][duː; də][nɒt] [gɪv] [ɔːl][ai] [gɪv] ['nʌθɪŋ]
If I do not give all I give nothing
如果 我 做 不是 给 全部 我 给 没有什么

如果我不付出全部，我就等于什么都没付出。

[ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stænd][ɪn] [niːd] [ðəm'selvz]
Indulgence of which they stand in need themselves
放纵 的 哪个 他们 站立 在 需要 他们自己

他们自己也需要这种放纵。

[ɒ'stensəbli] [juː; jʊ][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [fiːst] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði][kɒst]
Ostensibly you sit at the feast without paying the cost
表面上 你 坐 在 这 盛宴 没有 付费 这 成本

表面上，你可以不付钱就参加宴席。

['pærɪs][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn] [ɪn][ɪts] ['gɒsɪp]
Paris has become like a little country town in its gossip
巴黎 有 变得 喜欢 一个 小的 国家 镇 在 它是 闲话

巴黎的八卦新闻简直就像个小镇。

[ðə; ði] [naɪt] [brɪŋz] ['kaʊnsl]
The night brings counsel
这 夜晚 带来 法律顾问

夜幕降临，带来建议。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kɔŋkə] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [mɔː(r)]['deɪndʒərəs]
You are in a conquered country , which is still more dangerous
你 是 在 一个 征服 国家 , 哪个 是 仍然 更多的 危险的

你身处一个被征服的国家，这更加危险。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神